

། རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་རྫོ་རྫོ་བམ་པ།

大圓滿金剛橋

The Great Completion Vajra Bridge

༥ ཚིག་བདུན་གསལ་འདེབས། 七句祈請文 The seven-line prayer	2
༥ ལྷགས་བྱིན་རྒྱབས། 語加持 The blessing of the tongue	14
༥ ཟློན་བརྗོད། 前言 Preface	24
༥ ཟློ་ལྷོག་རྣམ་པ་བཞི། 四轉心法 The four reversals	34
༥ ཟུབས་སུ་འགོ་བ། 皈依 Going for refuge	39
༥ བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་པ། 發菩提心 Generating Bodhicitta	41
༥ བསྐྱེད་འབུལ་བ། 獻供曼達 The maṇḍala offering	43
༥ རྩོམ་སེམས་བསྐྱོམ་བ་རྒྱས། 念修金剛薩埵 The Vajrasattva meditation-recitation	45
༥ ལམ་གྱི་འཁྲུལ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ། 息滅道惑 Pacifying the confusions on the path	52
༥ གསལ་བ་འདེབས་ཐུན་མོང་གི་སྒྲོ་ནས་བསྟེན་པ། 共同祈請之念誦 The common supplication	67
༥ ཟླ་མ་འཛོད་དབྱངས། 喚上師曲 The supplication call to the Lama	81
༥ རང་གི་རྣལ་འབྱོར་དབང་བཞི་བྱང་བ། 內瑜伽四灌頂 The four empowerments inner yoga	91
༥ ཟླ་མའི་རྣལ་འབྱོར་གསང་བ་སྐྱབ་པ། 秘密上師瑜伽 The practice of the secret Guru Yoga	107

༥ ཡང་གསང་གི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པ། 極密上師瑜伽 The great innermost yoga practice	113
༥ འབྲུལ་སྤང་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱེད་པ། 幻相現智 Turn deluded appearances into wisdom	116
༥ རྗེས་གྱི་རིམ་པ། 結行次第 Concluding section	127
༥ དགེ་བ་འགོ་ལ་བསྟོན་པ། 迴向 The dedication of virtues	137
༥ ཞལ་གདམས། 指導 The advice	142
༥ ཟངས་མདོག་དཔལ་མིའི་སྟོན་ལམ། 銅色吉祥山祈願文 The Copper-colored Mountain prayer	176
༥ སྟོན་ལམ་ཀུན་བཟང་པ་རྒྱ། 普賢蓮師祈願文 The aspiration prayer of Kunzang Padma	185
༥ ཞབས་བརྟན་གསལ་འདེབས། 住世祈請文 The long life prayers	190
༥ བསྐྱེད་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་ལམ། 興盛祈願文 The flourishing prayers	211
༥ ཟླ་སྐྱབ་དམིགས་པའི་རྒྱང་གངས་འཛིན་རྩུལ་པ་རྒྱའི་འབྲེང་བ། 上師成就法觀修段落計數之理 《蓮花鬘》	217 241
༥ ཟླ་བསྐྱབ་བསྟེན་པའི་གངས་ཚད་འཛིན་རྩུལ་མདོ་ཙམ་སྟོན་པ། 上師成就法念誦計數之理略示	255 261



༡། །ཀྱུ་རུ་བསྐྱེའི་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བྱིན་
སྐབས་སྤྱིན་ཕུང་དངོས་གྲུབ་ཆར་རྒྱུན་མུར་འབེབས་ཞེས་
བྱ་བ་བལྟགས་སོ།

《蓮師七句祈請文》

加持雲聚速降成就甘霖

The seven-line prayer of Guru

Padmasambhava

The gathered blessing clouds that swiftly
bestow the nectars of accomplishments

༥ གཏེར་ཞལ་བྱེ་དང་ཤོག་སེར་ཡབ་གཞན་ཡང་དུས་དང་ནམ་པ་ཀུན་པད་
འབྱུང་ཡིད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་གསོལ་བ་རྩེ་གཅིག་འདི་ལྟར་བཏབ་

開藏翻譯示文期 其餘一切時分間 意不離開蓮花
生 如是一心虔祈禱

*This terma was revealed through the decoding of the yellow
scroll. At all times, think of Padmasambhava one-pointedly
without interruption. Pray in this manner.*

༣ རྩེ་ ཨོ་རྒྱལ་ཡུལ་གྱི་རྒྱལ་བྱང་མཆོམས།

參將努記尤堅鵠

咩 鄔金剝土西北隅

HUM ORGYEN YUL GYI NUBJANG TSAM

Hung In the north-west land of Uddiyāna,

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ།

貝瑪 給沙 東波拉

蓮莖花胚之座上

PEMA GESAR DONGPO LA

On the pistil of a lotus blossom,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

雅稱 丘各 弄助捏

殊勝無上成就者

YATSEN CHOK GI NGODRUB NYE

Endowed with the most marvelous attainments,

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

貝瑪 炯內 寫蘇札

世知聖名蓮花生

PEMA JUNGNE SHYE SU DRAG

Renowed as the Lotus-born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།

扣杜 堪卓 芒波夠

空行眷屬眾圍繞

KHOR DU KHANDRO MANGPO KOR

Surrounded by a retinue of many ḍākiṇīs,

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཕྱིར།

切記 借蘇 達助記

隨尊成就我修持

KHYE KYI JESU DAK DRUB CHIR

Following you, I shall practice.

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

金記 拉企 謝蘇守

祈請加持祈降臨

JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL

Please come and grant your blessings!

ཁུ་རུ་པར་སྒྲིལ་ཏེ་ ལན་གསུམ།

咕嚕 貝瑪 悉地 吽 (三遍)

GURU PEMA SIDDHI HUNG *(repeat 3 times)*

ॐ नमो भगवते वासुदेवाय ॥

གནས་མཆོག་འདི་རུ་བྱིན་པོ་ལ་ཨུཾ།

乃窘得日金普拉

請降此處殊勝地

NE CHOK DIRU JIN POB LA

Please bless this excellent place,

ལྷོ་བ་མཆོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱུང་།

知丘 達拉 旺喜故

吾勝行者賜四灌

DRUB CHOK DAK LA WANG SHYI KUR

To us the excellent practitioners, grant the four
empowerments,

བཞག་གས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཆད་སོལ་༥

該當 羅真 巴切梭

消除部多魔障礙

GEK DANG LOKDREN BARCHE SOL

Dispel the demonic obstacles and wrong paths,

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་ལེ།

卓知屋蒙騰當丘

同賜共不共成就

CHOK DANG TUNMONG NGODRUB TSOL

Grant us supreme and ordinary

accomplishments!

ཨོཾ་ཨཱཱཾ་ཧཱཱོཾ་ཧཱཱོཾ་ཧཱཱོཾ་

ཨོྭ་ཨུ་རྩི་བཟོ་གུ་རུ་བདུ་བོད་ཐེང་རུ་ལ་བཟོ་ས་མ་ཡ་ན་ཨོ་ སའ་

སྒྲིལ་ལ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ཏའི་ནི་ས་འཕྲིལ་ཅི་རྒྱུ་རྒྱུ་ཇོ་ཇོ་

喻阿吽 邊雜 咕嚕 貝瑪 悉地 吽

喻阿吽 邊雜 咕嚕 貝瑪 突誠雜 班雜 薩

瑪亞 雜雜 薩哇 悉地 帕拉吽阿 啥 瑪哈

日尼薩 日雜啥亞 資大聖聖雜雜

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA SIDDHI HUNG

OM AH HUNG BENZA GURU PEMA TOTRENG TSAL

BENZA SAMAYA DZA DZA SARVA SIDDHI PALA

HUNG AH HRI MAHA RI NI SARA TSA HRI YA TSITTA

SHANG SHANG DZA DZA

གྲ་རུ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱིས།

咕嚕 堪卓 抽句記

祈請蓮師空行眾

GURU KHANDRO TSOK CHE KYI

We pray to the Guru and host of ḍākinīs,

བདག་ཅག་མོས་པའི་བྱ་རྒྱམས་ལ།

達假 木必 溫南拉

吾等虔誠諸子弟

DAKCHAK MOPE BU NAM LA

To us, your devoted disciples,

ལུས་ལ་སྐྱ་ཡི་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

路拉 故耶 金記露

身之加持賜於身

LU LA KU YI JIN GYI LOB

Bestow the Body blessings on my body,

ངག་ལ་གསུང་གི་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསེ།

昂拉 頌個 金記露

語之加持賜於語

NGAK LA SUNG GI JIN GYI LOB

Bestow the Speech blessings on my speech,

ཡིད་ལ་བྱུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསེ།

耶拉 土杰 金記露

意之加持賜於心

YI LA TUK KYI JIN GYI LOB

Bestow the Mind blessings on my mind,

དབང་བཞི་བསྐྱར་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསེ།

航喜 過哇 金記露

加持賜於四灌頂

WANG SHYI KURWAR JIN GYI LOB

Bestow me the four empowerments,

བྱུང་བཞི་དག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསེ།

杰喜 達巴 金記露

加持淨化四心續

GYU SHYI DAKPAR JIN GYI LOB

Bestow your blessings to purify the four
consciousnesses

ལམ་བཞི་འབྲོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསེ།

藍喜 窘哇 金記露

加持獲證四道位

LAM SHYI JONGWAR JIN GYI LOB

Bless us to practice and master the four paths

སྐྱུ་བཞི་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབསེ།

故喜 透巴 金記露

加持獲得四身果

KU SHYI TOBPAP JIN GYI LOB

Bless us to attain the four kāyas.

ཨཱོ་ཧཱུྃ་རྩུ་རྩུ་བླ་རྩུ་མ་རྩུ་ཀེ་རྩུ་ ཀཱ་ཡ་ཨ་རྩུ་ཤི་རྩུ་ཨཱོ་ མ་ཀ་
ཨ་རྩུ་ཤི་རྩུ་ཨཱོ་ ཅི་རྩུ་ཨ་རྩུ་ཤི་རྩུ་རྩུ་ མཐ་ཨ་རྩུ་ཤི་རྩུ་རྩུ་

嗡阿吽 斑雜 咕嚕 貝瑪 迭哇 札故尼
噶呀阿貝吭雜 哇噶阿貝吭雜阿 吉達
阿貝吭雜吽 薩哇阿貝吭雜哈

OM AH HUNG BADZAR GURU PEMA DEVA DHAKINI
KAYA ABHIKINTSA OM WAKA ABHIKINTSA AH
TSITTA ABHIKINTSA HUNG SARVA ABHIKINTSA HRI

ས་མ་ཡེེ གྲུ་གྲུ་གྲུ་

薩瑪呀 印印印

Samaya, sealed, sealed, sealed!

སྟག་རར་འགྲོ་དོན་ཕྱིན་པའི་སྐབས། །བར་རིར་གནས་འབྲེལ་ཞག་བདུན་
རྩེས། །ལོ་རྟོག་ཡན་ཕྱིར་ཆར་སྒྲུང་སར། །སྟག་རྩེ་ཆོས་སྒྲོང་རྒྱལ་པོ་ཡིས། །མོས་
གྲུས་ལྷ་རྩེས་བཅས་བསྐྱར་དོར། །བླ་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ངས། །ཤོག་མེར་དོས་
ནས་དག་པར་སྒོ་ད། །ཡིག་རིས་ཨོ་རྒྱན་ལེགས་གྲུབ་བགྱིས། །ཨེ་མ་རྟེ་ གསོལ་
འདེབས་རྒྱལ་པོ་གྲུ་རུའི་ཆོག་བདུན་ཏེ། །གཏེར་སྟོན་རྒྱལ་པོ་བླ་བདེ་ཆེན་

གླིང་། །ཆོས་བདག་རྒྱལ་པོ་ཆེ་དབང་ནོར་བུ་ཡིན། །བཀའ་བབས་རྒྱལ་པོ་བྱིན་
རྒྱབས་འཕོ་བ་ཐོབ། །སྐལ་བཟང་སྒྱེ་བོ་མཆོག་དོན་གཉེར་བ་རྣམས། །ལམ་
བཟང་གྲུ་རུའི་གསོལ་འདེབས་འདིར་འབད་ན། །དོན་བཟང་གནས་སྐབས་
མཐར་ཐུག་དག་ཀུན་ཐོབ། །གནས་བཟང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཏུ་བསྐྱོད་པར་ངས།
ཅེས་ཀྱང་སྒྲུས་སོ། །

前往達熱 利眾期 邦日神山住七天 爲諸農務祈
雨時 達熱護法之君王 虔誠獻供勸請故 吾貝瑪
德欽林巴 依黃紙中無謬譯 鄔金列主撰成文
哎瑪火 祈請之王蓮師七句偈 伏藏之王蓮花大樂
洲法主之王長壽自在寶 遺教之王遷移之加持 追
求勝義善緣諸眾生 勤修上師善道祈請文 今世
來生善義諸獲得 確定往生善處極樂刹 如是說
*At the time of residing in Tagrar benefiting beings, while
staying for seven days at the holy mountain of Bangrir and
praying for rain for the farmers, the Dharma protector king of
Tagrar devotedly made offerings and requests to me. Due to
that, I Padma Dechen Lingpa, translated the yellow scrolls
without error, and Orgyen Legdrub transcribed into writing.
Extracted from the terma text; “E Ma Ho, the king of prayer,
the seven lined one from tertön king Padma Dechen Lingpa.
Gyalpo Tsewang Norbu is the Dharma heir. This king of
transmission blessings confers phowa. Those fortunate ones
pursuing the profound meaning, who diligently practice this
prayer, will in this life or next, realize the excellent meaning
and would definitely be born in Sukhāvati.”*



ཨྲ། ཡིག་མེད་ལྷ་པ་དེ་ག་ལས་མཆོག་ ལྷགས་བྱིན་རྒྱབས་
ཡེ་ཤེས་རབ་འབར་བ་ལྷགས་སོ།

無字口訣部 《語加持智慧熾燃》
“The blessing of the tongue which blaze
into primordial wisdom” taken from the
Letterless Upadeśha

༥ ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

嗡 阿 吽
OM AH HUNG

སྟོང་པ་འཇི་རང་ལས་རང་ཉིད་གསུང་དབང་ལྷག་མཆོག་

東必 央列 壤尼 松旺秋
空性界中自生語自在

TONGPE NGANG LE RANGNYI SUNG WANGCHUK
From within the state of emptiness, I become the
speech Īśvara,

པདྨ་གར་དབང་དམར་པོ་རྒྱ་དྲིལ་ཐོག་སེམས་ཀྱི་

貝瑪 噶旺 昧伯 札智陀

蓮舞自在紅色持鈴鼓

PEMA GAR WANG MARPO DA DRIL TOK

The red Padmanarteshvara who holds the ḍāmaru
and bell.

ཞི་འཇུག་ལོངས་སྤྱོད་ཆས་ཅན་དཀྱིལ་གྱུང་བཞུགས་ཀྱི་

西宗 隆給 企間 基中秀

寂笑報身裝飾跏趺坐

SHYI DZUM LONGKU CHECHEN KYIL TRUNG SHYUK

Adopting a peaceful and smiling attitude,
wearing the saṃbhogakāya's attributes and
remaining seated in the cross-legged posture,

ཕྱེ་དབང་རྩོ་རྩེའི་རལ་གྱི་མེ་འབར་གསལ་ལས་ཀྱི་

皆旺 多傑 惹直 昧巴薩

舌頭觀為金剛劍燃火

CHE WANG DORJE RALDRI MEBAR SAL

The the Vajra sword tongue blazes up in clarity.

རྩེ་མོར་རྒྱ་བར་ཨོྭ་དཀར་དབྱངས་གཡས་ལ་འཁོར་པ་

哉末 答哇 噶嘎 央依闊

劍間月輪白噶音右繞

TSEMOR DAWAR OM KAR YANG YE KHOR

At its tip, on a moon disk, around the rim of the
white letter ཨོྭ OM turn clockwise the vowel
letters.

ཞེད་པར་ཉི་མར་ཨུ་དམར་གསལ་བྱེད་གཡོན་ཀྱི་

給巴 尼瑪 阿瑪 賽契雲

劍腰日輪紅阿字左繞

KEPAR NYIMAR AH MAR SALJE YON

At its waist, on a sun disk, around the rim of the
red letter ཨུ AH turn counterclockwise the
consonant letters.

རྩ་བར་རྩོ་རྩེར་རྩྱུ་ཐོན་རྩེན་སྤྱིང་གསལ་ལས་ཀྱི་

雜哇 多傑 吽溫 丁寧耶

劍柄金剛藍吽緣起咒

TSAWAR DORJER HUNG NGON TENNYING YE

At its root, around the rim of the blue letter རྩྱུ་
HUNG turns clockwise the “Quintessence of
Dependent Relationship”.

འཁོར་བས་འདོ་ཀྱིས་འཕགས་མཆོད་འགྲོ་སྒྲིབ་སྤྱད་ཅེས་པ།

闊威 威吉 怕缺 卓珠江

右旋光供聖淨眾生業

KHORWE DO KYI PAK CHO DRO DRIB JANG

Lights spread up from those wheels and make
offerings to the Enlightened Ones, the
obscurations of the sentient beings are purified.

རྒྱལ་ཀུན་གསུང་གི་བྱིན་རྒྱབས་ལྟེ་ལ་བསྐྱེད་ཅེས་པ།

戒根 松給 欽喇 介喇杜

諸佛加持攝受於舌根

GYAL KUN SUNG GI JINLAB CHE LA DU

All the Victorious' blessings of the speech
gathered on the tongue,

ཐོག་མེད་བསག་པའི་ངག་གི་སྒྲིབ་པ་དག་ཅེས་པ།

陀昧 薩貝 阿給 諸巴答

淨化無始累積與諸障

TOKME SAKPE NGAK GI DRIBPA DAK

Purify the defilements of the speech accumulated
from beginningless time

ངག་མནན་དམ་གྱིབ་ནད་གདོན་མ་ལུས་སེལ་ཅེས་པ།

阿蓮 丹直 內敦 瑪路協

消除壓語犯戒病魔障

NGAK NEN DAM DRIB NEDON MALU SEL

And clear away the witchcraft, the breaking of
the vows, the diseases and the evil spirits.

ངག་གི་དབང་ལྷག་ཆེ་བའི་ང་རྒྱལ་བསྐྱེད་ཅེས་པ།

阿各 汪秋 伽威 阿界決

生起語自在尊大佛慢

NGAK GI WANGCHUK CHEWE NGAGYAL KYE

Hence, I generate the great divine proud of the
Īśvara speech.



ဖိ'ဖေ'ဖျ၊ ဖိ'ဖျ၊ ဖျ'ဖျ၊ ငိ'ငှ၊ ငိ'ငှ၊ ဖိ'ဖိ၊ ဖိ'ဖိ၊ ဖိ'ဖိ၊ ဖိ'ဖိ

ལན་བདུན།

噶 阿阿 衣益 烏勿 日以 日以 里利 埃艾
 歐甌 盎阿 (唸七次)

OM AA II UU RI RI LI LI E AI O AU ANG AH

(Repeat 7 times)

ཀུའུ་གཞུང་། ཅེ་མོ་ལྷོ་ཉ། ལཱ་ཏཱ་ཏ། ཏཱ་ཐ་ལྷོ་ན། བ་

ཕ་བ་རྩེ་མ། ཡ་ར་ལ་མ། ཤ་ཤ་ས་ཏྲཱ། ལན་བདུན།

嘎卡嘎噶昂 雜擦乍乍尼雜 乍薩剎渣渣
阿納 打踏達打納 巴帕拔把嘛 雅惹拉哇
夏卡薩哈恰 (唸七次)

KA KHA GA GHA NGA TSA TSHA DZA DZHA NYA
TRA THRA DRA DHRA NA TA THA DA DHA NA PA
PHA WA BHA MA YA RA LA WA SHA KA SA HA
KSHA *(Repeat 7 times)*

ཨོྭ་ཏྲི་པར་ནི་ཏྲི་ཤ་ར་རྩྩྭ་ ལན་བདུན།

喻 哈 貝瑪尼爾德秀日阿吽（唸七次）

OM HRI PEMA NI TI SHO RA HUNG *(Repeat 7 times)*

ཨོ་ཡེ་ཏཱ་མ་རྩེ་ཏུ་བ་རྩེ་ཏུ་རྩེ་ཏུ་ག་ཏོ་བྱ་བ་ད་ཏ། ཏེ་ཏཱ་མ་
ཡོ་ནི་རོ་རྩེ་ཨོ་ཨོ་བུ་དྲི་མ་དྲི་མ་ཏུ་ཡེ་སྤྱ་རྩེ་ ལན་བདུན།

嗡 耶答瑪 黑杜扎巴哇 黑敦迭肯 答他噶
多 哈牙哇迭 迭肯扎又尼若答 艾旺巴蒂
瑪哈夏瑪納耶 梭哈 (唸七次)

OM YE DHARMA HETU TRA BHA WA HETUN TEKAN
TATAGATO HAYA WAD TA TEKAN TSA YO NI RO
DHA EWANG WADI MAHA SHAR MA NA YE SOHA

(Repeat 7 times)

ལྷ་མ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་བདེན་པའི་མཐུས་མ།

喇嘛 加哇 協具 滇貝土

上師諸佛菩薩真諦力

LAMA GYALWA SE CHE DENPE TU

Through the Lama, Buddhas and Bodhisattvas'
power of truth,

རྩོ་རྩེ་འག་སྤྱད་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག་མ།

多吉 松各 鄔卓 陀巴秀

願能獲得金剛語成就

DORJE SUNG GI NGODRUB TOBPAN SHOK

May I obtain the accomplishments of the Vajra
speech.

འདི་ཡིས་ངག་གིས་སྒྲིབ་པ་དག་མཐུ་མནན་དམ་གྱིབ་ནད་གདོན་གྱིས་བསྐྱེད་
པའི་སྐྱག་དིག་ལ་སོགས་ཞིམ་སྤྲུལ་གྱི་ཆད་ལྷག་སྒྲོན་གྱུར་སེལ་གང་བསྐྱེས་
གངས་མེད་འཕེལ་བ་དང་སྤྲུལ་ལུས་འབར་ཞིང་བདེན་ཆོག་འབྲུབ་གཞན་
དོན་འབྱུང་བཞིན་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས་ལྷུ་ལས་ཡི་གེ་སྒྲོས་པས་ཆོག་ཅོད་པ་བྱེད་
དང་སྤྱད་འཁོར་སྒྲོམ་གྱུར་ལ་འདི་ཡི་དམིགས་པས་ཆོག་

此法淨除語障礙，咒壓破戒病魔因，聞啞結巴等
消除，咒多餘漏過失淨，所唸增變成無數，熾燃
咒力成諦語，利他加持四行等，可用舌根發出字
，辯證觀想護輪等，皆可使用此觀修

*This practice purifies the defilements of the speech, clears
away the witchcrafts, the breakings of the vows, the diseases
and the evil spirits. It pacifies the negativities of being
speechless, stammered and so forth, removes the mantra
recitation's shortage or surplus shortcomings but moreover, it
increases into countlessness the amount of whatever recitation
is done and ignites the power of the mantra to make it into
reality. This elaborated practice can be used to obtain the
blessing of the four elements for the purpose of the sentient
beings and for all the activities like debating or making the
boundary protection.*

ས་མ་ཡམ། རྩོ་རྩེ་ཆོ་དབང་ལོར་བུར་ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོས་གནང་བའི་མན་ངག་
ཡང་དག་པའོ།

三昧耶！此為智慧空行母給予金剛壽自在寶之清
淨口訣

*Samaya. This genuine practice was offered to Dorje Tsewang
Norbu by the Dākinī of pristine cognition.*



༥། །ལམ་བཅོ་མོ་ཀུན་གྱི་སྤྱི་གཞུང་བྱང་མཆོག་དོ་རྩེ་
སྒོ་བ་དཔོན་སྒྲུབ་པའི་མན་ངག་གནད་དྲིལ་ལམ་བྱིར་
སྒྲུབ་ཆོས་མཆོག་བྱམ་དངོས་གྲུབ་བཅུད་འབེབས་ཞེས་བྱ་
བ་བཞུགས་སོ། །

一切深道之最勝總體實修金剛阿闍
黎修行之竅訣攝要轉為道用大益法
《降下勝共成就精髓》

The Vajra Master sādhana which among
all the profound path and the common
traditions is particularly sublime.

A gathering of all the instructions that take
into the path, the great beneficial Dharma
which brings upon a stream of ordinary
and extraordinary accomplishments.

༥ ན་མོ་མ་ནུ་གུ་རུ་ལ་བཟླ་རྩ་ར་གྱི་ལྷན།
南無 瑪哈咕嚕娑哈班雜達熱些熱萬！
NAMO MAHA GURU MULA BADZAR DHARA SHIR
WAN

༥ རྒྱལ་ཀུན་གྱུགས་ཡེ་མཉམ་རོ་ཆེག་བརྒྱམས་པ།
諸佛意本等味聚合一；
All the Victorious' mind embraced into an equal taste,

༥ རྒྱུ་མ་ཡུལ་ཆོས་དབྱིངས་སྣང་ཉིད་དོ་རྩེ་འཆང་།
離戲法界空性金剛持；
The non-conceptual emptiness Dharmadhātu Vajradhara,

༥ རྣ་ཆོགས་གྱུགས་རྩེ་ཀུན་སྣང་སེམས་དཔའ་ཆེ།
種種慈悲遍顯大菩薩；
The various expressions of compassion displayed into different aspects of great Bodhisattvas.

༥ རྩན་ཆོག་གསང་བདག་སྒྲ་མར་བྱག་བྱས་ནས།
憶足（憶即滿足）密主上師敬頂禮；
Fulfilled by this recollection, I bow down to the Master of the Secret doctrine.

༥ རྒྱས་གསུམ་རྒྱལ་ཀུན་བགྲོད་པ་གཅིག་པའི་ལམ།
三世諸佛所行唯一道；
The only path trodden by all the Victorious of the three times,

༥ གསང་བ་བསམ་མི་བྱུང་དཔག་མི་ལོང་བ།
秘密不可思議難揣度；
Secret, inconceivable and unfathomable,

༥ མཐར་གྱུག་དོན་གཅིག་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱུང་།
能證究竟一義如來道；
It bases its ultimate and unique goal toward the Tathāgatagarbha.

༥ མངོན་དུ་བྱེད་པའི་གནད་མཐའ་ཡས་པ་ལས།
其無量之關鍵諸要中；
Among the realization of the infinite crucial points,

༥ སྒྲིང་པོར་གྱུར་བ་མུར་ཐབས་གསང་བེག་པ།
精華迅疾方便乃密乘；
Its very heart lies into the fast and systematic Secret path.

༥ ཡང་གསང་ཆེ་གཅིག་བྱང་ཆུབ་བྱེད་པའི་དོན།
極密今生能證菩提義；
Moreover, its most inner pith unfolds the Enlightenment within one life span.

། ཉམས་ལེན་མཐིལ་དྲིལ་ཀུན་ལྷན་ཆོས་བཞིའི་རྒྱ་ཀ
實踐核心精華四法疏（注疏）；

The main practice is melted into the commentary of the four disciplines

། བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད་མའི་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པ་མཆོག
乃修加持上師勝瑜伽；

Where the most excellent one is the blessed Guru yoga sādhana.

། འདི་སྤང་ཞེན་ལོག་ཆོས་ལ་བརྩོན་འགྲུས་ཅན།
厭惡俗世對法具精進；

To the diligent one who is able to turn his attachments toward appearances,

། སྦྱིད་སྤྱུག་རྩོལ་སྤྱོད་སྤྱོད་མའི་མཆོག་གུས་དང་།
苦樂等味對師具敬信；

Who considers joy and suffering as an equal taste and has devotion to the Lama.

། དམ་ལྷན་གཅིག་ཤུར་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་པའི་ཆོས།
具誓獨自漫遊山林法；

For this pure one who remains alone in the hermitage in order to train himself,

། གཅིག་ཆོག་གདམས་པ་ཟབ་མོ་འདིར་སྟོན་ཏེ།
宣說有此即可深教導；

I will teach these self-sufficient and deep instructions.

དེ་ཡང་ལས་དང་སྐལ་བར་ལྷན་པའི་སྦྱོར་བྱ་རྣམས་ཀྱིས་ཆོ་འདིར་རྣམ་གྲོལ་བྱང་
ལྷུང་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་འདོད་པས་ན། ཆོས་ཀྱི་བྱེ་བྲག་ཟབ་ཟབ་
ལེགས་ལེགས་སྟན་སྟན་དུ་གྱུར་པ་རྣམས་འདི་ཡང་ལེགས་སྟན་མ་ནས་ཅུང་ཟད་རེ་
ཉམས་སུ་བྱུངས་ནས་མཐར་མ་བྱིན་ཏེ།

又具足業、緣之諸士夫，如欲在今生獲得殊勝解脫菩提之成就，法門之差別有深奧、善妙、動聽悅耳等，若認為這也很好、那也很好，而稍微實修後未達究竟，

In this regard, the good fortune and karma's holders who long for the complete liberation in this very life, the realization of the supreme enlightenment, won't be able to fulfill their goal if they hardly turn into practice the specific points of the Dharma they have carefully listened to and pondered over.

འཆི་ཁར་ཆོས་གང་ལ་ཡང་གྲུབ་ཏུ་གསུམ་མ་ཐོན་པར་དོན་མེད་སྟོང་ལས་ཀྱི་ངང་དུ་
འཆི་བ་ཡང་ཤེས་པས།

也能知道在臨終時，任何法的成就徵兆都不會出現，將在無意義空耗中死亡。

When you are about to pass away, if the signs of achievement haven't manifested, death is known in that case as a senseless and empty event.

ཐོག་མར་ཆོས་ཟབ་མོ་གང་རུང་གི་དགོངས་དོན་མཛོན་སུ་ཏུ་གསུམ་བྱིན་ཆད་
གཅིག་ཤེས་ཀུན་གྲོལ་གྱི་ཆོས་ཡོངས་ལ་བྱན་ཚུད་པར་འགྱུར་ཏེ།

故首先，在證悟任何一深奧法門之密意後，會一通百通（融會貫通），而能精通所有法門。

To begin, you must obtain direct perception of one among all the profound teachings' fundamental principles by which, a single realization leads to the unimpeded experience of total liberation.

དེས་ན་དང་པོ་མཆོན་ལྷན་སྤྱོད་པ་ཡང་དག་པའི་བྱུང་བྱུག་དམས་པ་ཐོབ་ལོ་ཉན་ལོ་
བསྐྱོམ་ལོ་སྦྱབ་ལོ་ཙམ་དུ་མ་ཡིན་པར། སྤྱོད་པ་ལ་ཞབས་ཏོག་གིས་མཉེས་པར་
བྱས་ཤིང་།

因此首先在具相、純淨上師前，並非僅僅是裝作得過、聽過、觀過、修過，當以承侍令上師歡喜
According to that, in the presence of the qualified and genuine Lama, you must not only formerly obtain, listen to, meditate and practice the instructions beyond a superficial level but please Him by offering your service.

ཆོས་ཀྱི་གཞུང་དོན་མན་དག་གཤམ་སྦྱིབས་མེད་པར་མཐའ་རྒྱ་ཆོད་པར་ཞུས་ཤིང་
དམ་སེལ་སྤྱོད་ཙམ་མེད་པར་བྱས་ནས།

並且不設限地接受無隱伏的佛法之經義、竅訣，且做到誓言沒有絲毫毀壞。

Besides, you need to get the instructions on the main scriptures within its full dimension until no grey zone remains. From then on, be sure the samaya is kept unspoiled with not even a single hair's breadth crack.

འཇིག་རྟེན་ཆོ་འདིའི་འབྲི་བ་ཆོས་བརྒྱད་བཅའ་ཐབས་སུ་བཅད་ལ།

然後強力斷除世間此生之貪戀八法，

For your part, you are to cut off firmly all your obligations to this mundane life, the eight worldly dharmas.

ཟས་གོས་ལ་ཆོག་མི་ཤེས་པ་དང་། བག་མེད་ལེ་ལོ་རྣམ་གཡེངས་གཉིད་ཀྱིས་
དུས་འདའ་བ་རྣམས་རྒྱང་བསྐྱངས་ཤིང་། ཞེན་ལོག་དང་དགོས་མེད་བརྩོན་
འགྲུས་ཀྱིས་དཔའ་བསྐྱེད།

遠離對衣食的不知足，和因放蕩、懶惰、散逸、昏睡而過了時間等，並以厭惡、非必要及精進來生起勇氣。

Furthermore, you must keep at bay your discontentment with food and clothing, as well as your carelessness, laziness, distraction and drowsiness which made you lose plenty of time. Then you will light up your bravery with diligence full of revulsion and renunciation.

རི་ཁྲོད་དབེན་ས་བརྟེན་ནས་སྤྱོད་བཅས་ཀྱི་དགེ་སྦྱོར་ལ་མི་གཡེངས་པར།
བྱམས་སྤྱོད་རྗེ་བྱང་སེམས་ཀྱི་གཞི་བཏིང་ནས།

依靠山林寂靜處後，心勿散漫於戲論的善行，鋪好慈悲、菩提心的基礎後

Relying on the hermitage isolation, without any distraction toward the elaboration-based virtuous practice, you will lay a foundation full of love, compassion and Bodhicitta.

རང་གི་དོ་རྩེ་སློབ་དཔོན་ལ་དད་པ་མོས་གུས་དང་དམ་ཚིག་སློག་ཕུར་དུ་བཅུགས་
ཏེ།

對自己的金剛上師恭敬信解以及如同生命般專心
守護誓言，

*Alongside this, you will offer a faithful devotion to your Vajra
Master and settle down steadfastly the vital samaya.*

རྟག་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་མཐིལ་ཕྱར། གཅིག་ཕུར་རི་བློད་འགྲིམ་པའི་རི་ཚོས་
མཐར་ཐུག་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པའི་བཅུད་འབེབས་པར་བྱེད་པ།

這是長期實踐的核心。獨自一人漫遊山林之究竟
山法，能降下一切勝、共成就之精華；

*Thus, you will always keep on forging the heart of the
practice; alone in the hermitage, you will dedicate yourself to
that latter until the final stage, when flows upon you the
essence of a complete ordinary and supreme accomplishment.*

སློབ་དེ་གཅིག་ཚོག་ལམ་ཟབ་མོ་བསྐྱེད་རྩོམ་རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་ཀུན་གྱི་སྤྱི་
གཅིས་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཞུད་པ་གཅིག་པའི་གཞུང་སྟོལ།

乃能心安、一即可足之一切深道生起、圓滿次第
、大圓滿所共同珍惜者；為一切諸佛唯一所行之
共同傳軌；

*This accessible and self-sufficient practice, beneficial for
everyone, is a profound path which encompasses the
development and completion stages as well as the Great
Completion. This is the one and only scriptural tradition
trodden by all the Victorious Ones.*

ཁྱད་པར་མྱད་བྱུང་མཚོག་གི་གདམས་པ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོར་གྱུར་བ་ཙུ་
བའི་སློབ་མ་དོ་རྩེ་སློབ་དཔོན་སྐྱུབ་པའི་མན་ངག་གནད་བསྟུས་ཚིག་དྲིལ་ལམ་དུ་
ཁྱེར་བདེ་ཞིང་གིན་ཏུ་སྐྱར་བའི་སྤྱིང་པོ་ཡང་ཞུན་དམ་པའི་ཚོས་འདི་ལྟ་བུ་ཉམས་
སུ་ལེན་པར་སྤྱི་དོན་ཚོས་བཞི་ལས།

尤其是一切殊勝、稀有教授之大王，即根本上師
金剛阿闍黎之修持竅訣要點攝聚合一，容易轉為
道用且具極大效益之精髓。實修如此正法上，總
義四法中：

*These instructions on the sādhanā of the Vajra root Master
who rules, as a universal monarch, the whole range of the
particularly marvelous and supreme advice, gather and
condense the crucial points which are easily turned into path
and unfold the great beneficial way. Thus, you must firstly turn
into practice the four disciplines' general meaning.*



༥ ཐོག་མར་སྒོ་ཆོས་སུ་འགོ་བར་བྱེད་པ་ལ་སྒོ་ལྷན་ནམ་པ་བཞིན།

首先“轉心向法”之四轉心法
(一般譯本多用這詞)

The reflection on the four reversals
which accompanies to Dharma

ཀྱི་མ་སོམ་ས་དང་གྲངས་མེད་བསྐལ་པ་སུ།

嗟瑪 松當 章美 嘎巴如
嗚呼思之無量劫以來；

KYE MA SOM DANG DRANGME KALPA RU
Alas! Consider that in the course of innumerable
eons,

ཞིད་དཀའ་དལ་འབྱོར་ལན་གཅིག་ཐོབ་པ་འདི།

涅槃 答究 連究 陀巴帝
獲得暇滿人身僅這次；

NYE KA DALJOR LEN CHIK TOBPA DI
This is the first time you obtain the freedoms and
endowments so difficult to find.

།རབ་རུ་འཛིག་སྒྲ་འཆི་རྒྱན་བསམ་མི་བྱབ།

日督 究喇 企津 薩嫫恰
極易毀壞死緣難思議；

RABTU JIK LA CHI KYEN SAM MIKHYAB

This physical basis is extremely vulnerable and
death circumstances inconceivable.

།གཅེས་བསྐྱོང་ལུས་འདི་དེ་རིང་ཉིད་འཆི་སྤིད།

吉窘 路德 迭嚷 尼企思
愛護此身今日可能死；

CHE KYONG LU DI DERING NYI CHI SI

The body you cherish and protect may perish this
very day.

།མི་དགེ་ལོག་སྤྱི་མཚམ་མེད་སྤྱུག་བསྐྱལ་བྱ།

目給 羅吉 猜美 督阿究
不善重罪無間痛苦因；

MI GE LOK CHI TSAMME DUKNGAL GYU

Be sure that wrong, heavy and inexpiable non-
virtues are the causes of suffering.

།འཁོར་བའི་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་བྱས་གིང།

擴威 恰哇 湯界 蚌企相
一切輪迴之事應捨棄；

KHORWE JAWA TAMCHE PANG JE SHING

Give up all the samsara activities.

།ཅུང་ཟད་ལོང་ཡོད་དུས་འདིར་ལུས་ངག་ཡིད།

窘塞 龍右 督德 路阿伊
稍有空閒此時身語意；

CHUNGZE LONG YO DU DIR LU NGAK YI

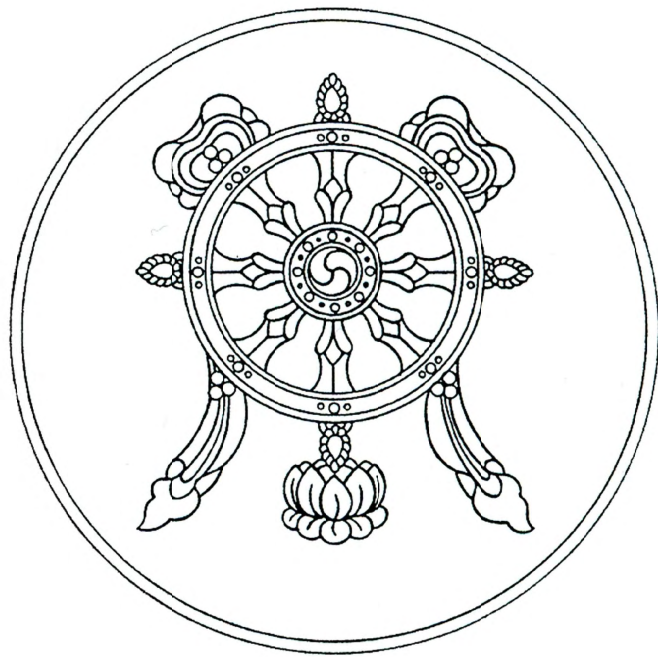
When your body, speech and mind are granted
with even the shortest leisure time,

།ཐར་བའི་པན་ཡོན་བསམ་ནས་ཆོས་བསྐྱབ་འཆོལ།

塔威 篇允 桑內 秋珠差
應思解脫利益修佛法！

TARPE PENYON SAM NE CHO DRUB TSAL

Ponder the benefits of liberation and seek to
practice Dharma.



༥ གཉིས་པ་ཆོས་ལམ་དུ་འགོ་བར་བྱེད་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་འགོ་བཞུགས།

第二“以法為道”之皈依
The refuge which leads to the Dharma path

ནམ་ཁྱུ།

南無吽

NAMO HUNG

འགོ་ལ་ཕན་མཛད་སངས་རྒྱས་ཆོས་དགེ་འདུན།

卓喇 篇哉 桑傑 秋給敦

利益眾生佛法僧三寶；

DRO LA PEN DZE SANGYE CHO GENDUN

In the Buddha, Dharma and Saṅgha who benefit
sentient beings,

༥ ཕ་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ཡིད་དམ་རྩ་གཉིའི་ཆོག་ས།

雜究 喇嘛 益當 答給搓

根傳上師本尊空行眾；

TSA GYU LAMA YI DAM DAKI TSOK

In the root and lineage Gurus, Yidam and the
retinue of Dākinīs,

༥ སྐྱུ་གསུམ་རང་རིག་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ལྟར།

固松 壤如 敦札 昧必喇

三身本覺無離合尊前；

KU SUM RANGRIG DUDRAL MEPE LHAR

In the Deities, the no meeting-parting of Three
Kāyas and Self-Awareness,

༥ རྟག་པར་སྐྱབས་མཆི་མགོན་པོས་བདག་བཟུང་མཛོད།

答巴 佳企 貢布 答松作

恒常皈依怙主攝持我！

TAKPAR KYAB CHI GONPO DAK ZUNG DZO

I always take refuge. Protectors, lay hold of me!

༥ བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་པ་ནི།
發菩提心
Generating Bodhicitta

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ཕན་དང་བདེ་བའི་ཕྱིར།
卡年 卓喇 篇當 迭威企
利益等空眾生利樂故；
KHANYAM DRO LA PEN DANG DEWE CHIR
For the benefits and felicity of sentient beings as
vast as the sky,

༥ རྫོན་འཇུག་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་ཆེར་བསྐྱེད་དོ།
門究 強秋 信秋 且界奪
發起願行大勝菩提心；
MONJUK CHANGCHUB SEM CHOK CHER KYE DO
I will widely develop the supreme two-fold
Bodhicitta, aspiration and engagement.

༥ ཁངས་རྒྱས་ན་ལ་འབྱོར་རྩེས་སུ་བདག་འཇུག་སྟོབ།
桑界 南究 界蘇 答究羅
我隨佛陀瑜伽而修學；
SANGYE NALJOR JESU DAK JUK LOB
As a follower of Buddha and yoga practitioner,

༥ རྫོམ་ནམས་བརྟན་བཞིན་གྱུགས་རྩེས་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།
敦南 單句 圖吉 欽吉洛
戒律堅固慈悲作加持！
DOM NAM TEN GYI TUKJE JINGYI LOB
I firmly sustain my vows. By the power of your
compassion, grant me the blessings!

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་རྩེ་ཟམ་པ།

積資獻供曼達法

The maṇḍala offering to accumulate merits

ཨོཾ་ཧཱུྃ།

嗡阿吽！

OM AH HUNG

རི་གླིང་རྩལ་སྟེང་མཆོད་སྒྲིན་ལྟ་མའི་རྩལ།

如林 督涅 缺准 喇昧哉

山洲塵數供雲天人物；

RI LING DUL NYE CHOTRIN LHAMI DZE

Clouds of offerings as numerous as the particles
in the universe, gods and humans' possessions,

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་རྩེ་ཟམ་པ།

壤路 朋康 界缺 旺玻札

自身蘊界入處根門顯；

RANG LU PUNG KHAM KYEMCHE WANGPO TRA

Your own body within its great variety of
aggregates, elements, sensory fields and organs,

༥ མཐུལ་འབུལ་བ།

仙尼 嘎答 威薩 倫珠津

心性本淨光明任運飾；

SEMNYI KADAK OSAL LHUNDRUB GYEN

The primordial purity of the mind itself adorned
by the luminosity of spontaneous manifestations,

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་རྩེ་ཟམ་པ།

喇嘛 固松 欣布 措作秀

獻上師三身剎圓資糧！

LAMA KU SUM SHYING BUL TSOK DZOK SHOK

All of them, I offer to the field of the Lama's
three kāyas. May I complete the accumulation!

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་རྩོ་ཟམ་པ།

淨障念修金剛薩埵

The Vajrasattva meditation-recitation to purify defilements

ཧུམ་བཅུ་ཉིད་སྒྲི་གཙུག་པད་ལྷ་རྩོ་རྩོ་ཟམ་པ།

吽 答尼 巨祖 貝答 多傑辛

吽化自頂蓮月金剛心；

HUNG DAKNYI CHITSUK PE DAR DORJE SEM

From the letter ཧུམ་ HUNG itself, above the crown of my head, appears Vajrasattva on a lotus and a moon disk.

ཀར་ལ་ཤི་ལྷ་ལྷ་རྩོ་རྩོ་ཟམ་པ།

噶薩 息促 多智 若答修

白亮寂姿鈴杵遊戲坐；

KARSAL SHYI TSUL DORDRIL ROL TAB SHYUK

White, radiant and peaceful, he holds the vajra and bell and remains seated in the royal ease posture.

ཐུགས་ཀར་ལྷ་མེད་ཧུམ་མཐར་ཡིག་བརྒྱས་བསྐྱོར།

圖嘎 答丁 吽塔 益吉果

心間月上百字旋繞吽；

TUKKAR DA TENG HUNG TAR YIKGYE KOR

In his heart center, on a moon disk, around the rim of the letter ཧུམ་ HUNG turns the “Hundred Syllable Mantra”.

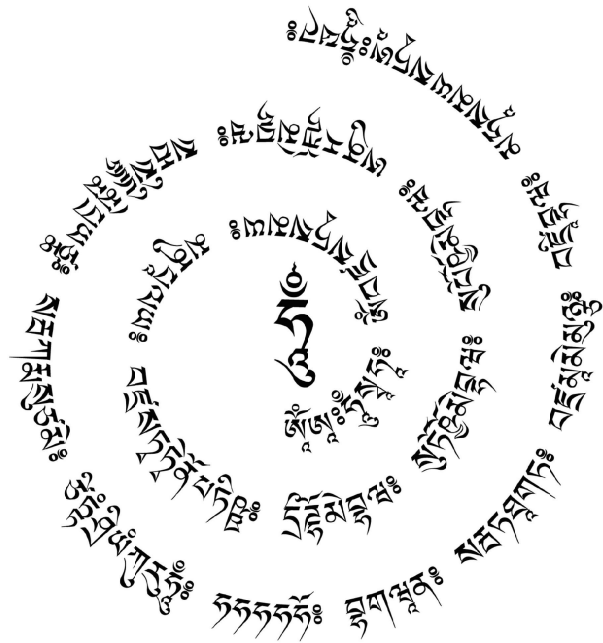
བདུད་ཅི་འུ་བཅས་བདག་ལུས་སྒྲིབ་གཉིས་སྤྱད།

督最 均哇 答路 智涅匠

流下甘露淨自身二障！

DUTSI GYUN BAB DAK LU DRIB NYI JANG

A stream of amṛita flows down into my body and purifies the two obscurations.



ཨྲཱ་ཨྲཱ་ཧྲཱ་ལྷ་རྩེ་ ཨྲྀ་བཟླ་མདུ་མ་མ་ཡེ་ མ་རུ་བྲ་ལ་ཡེ་ བཟླ་
མདུ་རྩེ་ཨྲྀ་བཟླ་རྩེ་ སྤྲོ་མེ་རྩེ་མེ་ སྤྲོ་ཨྲྀ་མེ་རྩེ་མེ་ སྤྲོ་ཨྲྀ་མེ་
རྩེ་མེ་ ཨྲུ་རྩེ་མེ་རྩེ་མེ་ མཐ་མི་རྩེ་མེ་བྲ་ཡ་རྩེ་ མཐ་ཀམ་མུ་
ཙམེ་ ཙེ་ཨྲྀ་ཡི་ཀྲུ་རྩེ་ ཏ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏེ་ རྩེ་ག་ལྷ་ལྷ་ མཐ་ཏ་
བྲ་ག་ཏེ་ བཟླ་ལྷ་མེ་ལྷ་རྩེ་ བཟླ་རྩེ་མེ་ མ་རུ་མ་མ་ཡེ་མདུ་ཨྲཱ་ཧྲཱ་
ལྷ་རྩེ་

喲阿吽梭哈！ 喲班紮爾薩埵薩嘛雅，嘛
 努把拉雅，班紮爾薩埵得努把，底叉知
 卓麥巴哇，蘇埵卡約麥巴哇，蘇波卡約
 麥巴哇，阿努 熱埵麥巴哇，薩哇司地麥
 雜雅叉，薩哇嘎嘛蘇雜麥，資當洗爾養
 古汝吽 哈哈哈哈哈火，把嘎萬，灑哇達
 他嘎達，班紮嘛麥母雜，班紮爾巴哇，
 嘛哈薩瑪雅薩埵阿 吽呸！

OM AH HUNG SO HA OM BADZAR SATO SAMAYA
MANU PALAYA BADZAR SATO TENOPA TIKTRA
DRITRO MEBHAWA SUTOKAYO MEBHAWA
SUPOKAYO MEBHAWA ANURAKTO MEBHAWA
SARWA SIDDHI METRAYATSA SARWA KARMA
SUTSAME TSITAM SHRYANG GURU HUNG HA HA
HA HA HO BHAGAWAN SARWA TATHAGATA
BADZAR MAME MUNTSA BADZIR BHAWA MAHA
SAMAYA SATO AH HUNG PHET

༥ རྩོམ་པ་རྩོམ་པ་རང་གི་སྤྱིང་གར་བྱོན།

吉思 多杏 嚷各 寧嘎群
隨後金剛心降自心間；

JESU DORSEM RANG GI NYINGGAR JON
It follows that Vajrasattva settles in your heart.

༥ རྩོ་དང་སྒྲགས་ཐྱེང་རིམ་བཞིན་རྩྱུ་ལ་འདུས།

固檔 阿稱 仁欣 吽喇督
佛身咒鬘依次攝入吽；

KU DANG NGAK TRENG RIMSHYIN HUNG LA DU
His body and the mantra garland unify gradually
into the letter རྩྱུ་ HUNG.

༥ རྩྱུ་ཉིད་འོད་ཟེལ་བདུད་རྩིས་རང་ལུས་བྱབ།

吽尼 威秀 督最 嚷路恰
吽字化光甘露遍自身；

HUNG NYI O SHYU DUTSI RANG LU KHYAB
The རྩྱུ་ HUNG itself resorb into light, filling up
you with amṛita.

༥ རྩོ་གསུམ་ཆེག་འདྲེས་རང་རིག་འོ་བོར་ཨུ།

郭松 秋齋 嚷如 歐窩阿
三門合一自覺本體阿！

GO SUM CHIK DRE RANGRIG NGOWOR AH
The three gates merge into one, remains ཨུ་ AH,
the nature of self-awareness.

ཨ་ཏི་ཨ་ཏི།

阿德阿德！
ATI! ATI!



༥ དེ་ནས་གསུམ་པ་ལམ་གྱི་འབྲུལ་བ་ཞི་བར་བྱེད་པ་བྱིན་རྒྱལ་གྱི་གནད་ཀྱིན་གྱི་ཡང་སྟོང་སྟོག་གི་དྲུང་མ་སྒྲ་མའི་མོས་གྲུས་ཁྱིད་རིམ་གྱི་ཙུ་བ་བསྟེན་པའི་ནལ་འབྱོར་བསྟོམ་པ་ནི།

第三“息滅道惑”一切加持要點之心髓性命精華，對上師敬信之引導次第根本，念修瑜伽之觀修法：

The meditation-recitation of the guru yoga practice, the pure vital heart of all the blessed crucial points which pacifies the confusions on the path, the root stage led by the devotion to the Lama.

ཨོྩ་ཨཱི་ཨུཾ་ཱེ།

嗡昂吽舍！

OM HANG HUNG HRI

བདག་ལུས་ཞེན་མེད་སྣང་སྟོང་རྟ་པག་གི།

嚷如 杏美 能東 答臥各

自身無貪現空馬亥尊；

DAK LU SHYENME NANGTONG TA PAK GI

My body manifests itself as the union of Hayagrīva and Vajravārāhī, simultaneity of appearance and emptiness and devoid of any attachment.

ཁྱེ་བོའི་ནམ་མཁར་འཇམ་གུར་སྒྲ་ལྗེ་དགེ་ལ།

吉屋 南卡 佳溝 納耶究
頂門虛空五彩虹幕中；

CHIWO NAMKHAR JA GUR NA NGE KYIL
In the space above the crown of my head, at the
center of a five-colored rainbow tent,

མི་འཇིགས་སང་གེ་བརྒྱད་ཀྱིས་བཏེགས་པའི་བྲིར།

門究 森給 傑句 迭必楚
八大無畏獅子抬寶座；

MI JIK SENGE GYE KYI TEKPE TRIR
On a throne raised by eight fearless lions,

པད་དཀར་འདབ་སྟོང་ཉི་ཟླའི་དགེ་ལ་འཁོར་དབུས།

貝嘎 答東 尼帝 吉擴威
千瓣白蓮日月壇城中；

PEKAR DAB TONG NYIDE KYILKHOR U
Stands a thousand-petal white lotus topped with
sun and moon disks.

ཁྱེ་མེད་ཨ་ཡིག་དཀར་འཛོར་ལམ་མེ་བ།

界美 阿佑 噶猜 藍美哇
無生白阿燦爛光照耀；

KYEME A YIKKAR TSER LAMMEWA
In the middle sits an unproduced dazzling
white ཨ་ཡིག་ A,

ཁབ་ལྟ་བས་མི་བཟོད་འོད་ཟེར་མཆོག་ཏུ་འབར།

答威 目索 威塞 秋督巴
難以直視光芒極奪目；

TAWÉ MI ZO OZER CHOK TU BAR
So vivid that the eyes can't stand it. The rays are
blazing with splendor

འོད་འཕྲོས་མདངས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་རབ་བྱབ་པས།

威杵 當吉 永思 如恰貝
放射光芒一切極周遍；

O TRO DANG KYI YONGSU RAB KHYABPE
And spreading a thoroughly pervading radiance

འཛིན་པ་རྩུག་སྒྲིབ་སྤྱད་སྒྲོལ་བཅུད་དག་པར་བསྐྱར།

如珠 智江 挪決 答巴究

淨六道障情器變清淨；

RIK DRUK DRIB JANG NOCHU DAKPAR GYUR
Which purify the six lokas defilements, worlds
and sentient beings.

འདུ་ལྷན་རྒྱལ་བ་སྤྲས་རིག་གྲུབ་སྤྱ་རབས།

固單 佳哇 協如 珠喇日

九傳佛子（諸佛及佛子）成就傳承師；

GUDEN GYALWA SE RIK DRUB LA RAB
The countless gathering of the ninefold
transmission holders, the Victorious and their
sons, the Vidyādhara, the Siddhas and the
lineage Lamas

འཇུ་གསུམ་རབ་འབྱམས་ཀྱན་འདུས་ཨར་ཐིམ་པས།

雜松 壤冉 更督 阿疼必

三根浩瀚總集融阿字；

TSA SUM RABJAM KUNDU AR TIMPE
As well as the three Roots, they all dissolves into
the letter ཨ A.

ཁྱ་བའི་སྤྱ་མ་པད་འབྲུང་དོ་རྩེ་སེམས།

雜威 喇嘛 貝炯 多傑杏

根本上師蓮師金剛心；

TSawe LAMA PEJUNG DORJE SEM
Then, the root lama Padmasambhava-
Vajrasattva,

འདྡར་གསལ་རིགས་ལྷའི་ཐོག་ཁྱུ་དར་དབྱངས་འཕུར།

噶薩 如耶 綽秀 答羌普

白亮五佛寶冠飄帶懸；

KARSAL RIK NGE TROK SHYU DAR YANG PUR
With a clear-white skin complexion, the head
ornament of the five families and flying silk
ribbons,

ཁྱོད་ཀྱི་ལོ་ལ་འཛིན་ཞི་ཚུལ་ལོངས་སྤྱའི་ཆས།

多智 若增 希促 龍給其

戲持鈴杵寂姿報身束；

DORDRIL ROL DZIN SHYI TSUL LONGKU CHE
Peaceful in appearance, holds the vajra, plays the
bell and displays the sambhogakāya garments.

།རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་དོ་རྩེ་ཟམ་པ།

作索 夏尼 多傑 吉嫫秀

圓滿（穿戴）二足金剛跏趺坐；

DZOK SOL SHYAB NYI DORJE KYILMOR SHYUK
Adorned with the complete ornaments, he
remains seated with the two legs in vajrāsana
position.

།དེ་ཡི་སྤྱི་མགོན་བྱུགས་ཀ་ཉྱེ་གསང་བར།

迭伊 吉尊 圖嘎 迭桑哇

彼之頂喉心臍及密處；

DE YI CHI DRIN TUKKA TE SANGWAR
At the crown of his head, throat, heart, navel, and
secret place,

།བྲག་འབྱུང་རིག་འཛིན་ནི་བ་མཁའ་འགོ་ལུར།

查通 仁增 希哇 堪卓普

飲血持明寂靜空行極；

TRAKTUNG RIGDZIN SHYIWA KHANDRO PUR
Float wrathful Deities, Vidyādhara, peaceful
Deities, Ḍākinīs, Vajrakīlaya,

།ཀླུ་ཚིགས་དབང་མོ་ཉེར་བརྒྱད་གཞན་ཡང་སྤྲུལ།

嘎促 旺嫫 涅佳 仙央固

脊柱二八權母餘身滿；

GAL TSIK WANGMO NYER GYE SHYENYANG KUR
And also, connected to the backbone, the twenty
eight Īsvaris.

།ཉི་ལ་གོང་བྱེས་ལྟར་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོས་ཁེངས།

狄貢 企答 佳哇 佳促康

諸佛海會如開芝麻莢；

TIL GONG CHE TAR GYALWA GYATSO KHENG
Like a sesame pod overflowing with seeds, he is
filled up with an ocean of Victorious.

།མཛོས་སྤྲུག་མཚན་དཔེས་རབ་བརྒྱན་གཟི་བརྟིན་འབར།

哉督 參貝 日堅 塞究巴

俊俏相好裝飾威光熾；

DZE DUK TSENPE RAB GYEN ZIJI BAR
Perfectly adorned with the major and minor
marks, he blazes with radiance and beauty.

ཡིད་ལ་དྲན་ཅམ་ལའོར་བའི་སྤྱག་བསྐྱེལ་སེལ།

伊喇 沾贊 擴威 東哇塞
僅心憶念能消輪迴苦；

YI LA DREN TSAM KHORWE DUKNGAL SEL
The slightest recall to mind sweeps away the
suffering of saṃsāra,

མཐོང་བས་ཟག་མེད་བདེ་བ་ལ་སྦྱར་ཞིང་།

通威 薩昧 迭哇 喇究杏
見即能合無漏之安樂；

TONGWE ZAKME DEWA LA JOR SHYING
The sight of him grants the untainted felicity

ཀུན་ལ་བཏབ་མཆོག་གུན་དངོས་གྲུབ་ཐུང་སྟེར་བའི།

梭答 秋吞 屋珠 扭迭威
祈請則速賜勝共成就；

SOLTAB CHOKTUN NGODRUB NYUR TERWE
And his invocation quickly brings forth supreme
and ordinary accomplishments.

སྤྱི་རྒྱབ་འོད་ཀོར་བརྒྱན་པའི་སྤྲ་མ་དང་།

固佳 屋溝 巨別 喇嘛檔
身後光環傳承上師眾；

KUGYAB OKOR GYUPE LAMA DANG
His back is surrounded with a circle of light
where stand the lineage Lamas;

མདུན་དུ་ཐེག་རིམ་རྒྱད་སྡེའི་ཡི་དམ་ལྷ།

敦德 貼榮 居帝 益當喇
前方乘次第續部本尊；

DUNDU TEK RIM GYUDE YIDAM LHA
In front of him the Yidam deities of the tantra
sections within the gradual path.

ཀུན་ལས་སུ་ཀུན་བཟང་རྩོགས་སངས་རྒྱས་གངས་མེད།

伊素 更桑 作桑 界桑昧
右為普賢無量圓滿佛；

YE SU KUNZANG DZOKSANG GYE DRANGME
On his right, Samantabhadra along with
countless Buddhas;

། རྩུབ་ཏུ་པར་བྱིན་ཡན་ལག་བཅུ་གཉིས་ཆོས།

佳督 趴欽 焉喇 決尼秋
後為波羅蜜十二支法；

GYABTU PARCHIN YENLAK CHUNYI CHO
Behind him, the Dharma compounded with the
Twelve-Links and Pāramitās.

། གཡོན་དུ་རིགས་གསུམ་དག་འདུན་རྒྱ་མཚོ་འཛོགས།

允德 如松 根敦 佳促措
左為三部僧寶海會眾；

YON DU RIK SUM GENDUN GYATSO TSOK
On his left, spreads the ocean-like Saṅgha of the
three Families.

། བར་མཚམས་དབང་བོ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་ཞིང་སྤྱོད།

巴參 巴窩 堪卓 秋相炯
間隙勇父空行護法剎
(護法及護剎土神)；

BAR TSAM PAWO KHANDRO CHO SHYINGKYONG
The space between is pervaded by Vīras,
Dākinīs, Dharmapāla and Kṣhetrapāla.

། དཔག་མེད་སྤྱིན་མུང་གཏིབས་འདྲ་བྱིན་ཐིབས་སེ།

巴昧 准朋 德札 欽圖塞
籠罩加持如無量密雲；

PAKME TRINPUNG TIB DRA JIN TIB SE
His magnificence is like a gathering of countless
clouds.

། དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་མོས་སྣང་ངོར་གར་སྒྲ།

當耶 耶美 目能 歐下固
誓智無別信解現尊身；
(誓言尊和智慧尊無分別)

DAMYE YERME MO NANG NGOR SHAR KU
Turn your mind to the visualization of the body
as the inseparability of Samayasattva and
Jñānasattva.

། དབྱེས་ཞལ་བཙེ་སྒྲུན་བདག་ལ་རབ་གཟིགས་ཤིང།

吉下 哉揭 答喇 如素香
笑臉慈目對我極關注；

GYE SHYAL TSE CHEN DAK LA RAB ZIK SHING
His face full of joy stares at me with eyes full of
kindness;

ཁག་རྩོ་བྱིན་ཆགས་ལྷན་ནེ་ལྷང་བཞུགས་པའི།

巴卓 欽恰 藍內 朗秀貝
莊重大方坦然明安住；

BAK DRO JIN CHAK LHEN NE Lhang SHYUKPE
His majestic presence is resplendent and suffused
with warmth.

མདུན་དུ་བདག་མོས་གུས་བྱགས་ཆེར་གཡོས་ཏེ།

敦督 答嫫 固秀 伽佑迭
我與前方敬信大感動；

DUNDU DAK MOGU SHUK CHER YO TE
In front of him, I am so deeply moved by
devotion

འབང་མེད་དད་པའི་མཆི་མ་ལྟག་བཞིན་དུ།

汪美 答貝 秋瑪 促勳督
不由自主虔信淚盈眶；

WANGME DEPE CHIMA TRUK SHYINDU
That I can't help but burst into tears.

ལྷན་སྤྱོད་སྤྱོད་བཅུད་བདག་ལུས་ཡོངས་སྤྱོད་དང་།

能塞 挪巨 答路 隆決檔
萬有情器及自身受用；

NANGSI NOCHU DAK LU LONGCHO DANG
The whole range of appearance-existence, world
and sentient beings, my own body and wealth

གཏན་གྱི་འདུན་མར་བཅས་པས་ཡོངས་མཆོད་ཅིང་།

滇吉 多瑪 巨別 永秋匠
連同永久計畫悉供養；

TEN GYI DUNMAR CHEPE YONG CHO CHING
And my willingness to the ultimate goal, all of
them I offer.

བྱུགས་དམ་བསྐྱལ་ནས་བདག་རྒྱུད་བྱིན་བརྒྱབ་མྱིར།

圖檔 郭尼 答吉 欽喇秋
催請誓願加持我心故；

TUKDAM KUL NE DAK GYU JIN LAB CHIR
In order to remind the commitments and receive
the blessing into my continuum,

།མ་ཡེངས་ཕུར་ཚུགས་དྲག་པོས་གསོལ་བ་འདེབས།

馬英 普促 扎伯 梭哇迭

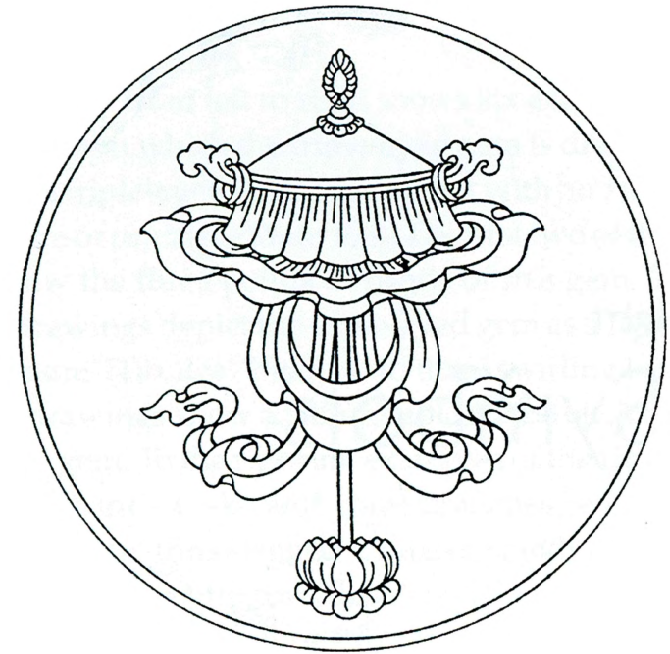
勿散專心猛烈而祈請！

MA YENG PUR TSUK DRAKPO SOLWA DEB
Without any distraction, I firmly and deeply
make the supplication.

ཨོཾ་ཨཱིཾ་ཱཱིཾ་མ་དྲ་གུ་ཅུ་རྩྱ་ན་བཟླ་སདྲ་སྱིཾ་

嗡昂吽 瑪哈咕嚕嘉那班雜薩埵吽！

OM ANG HUNG MAHA GURU JANA BADZAR SATO
HUNG



༥ གསོལ་བ་འདེབས་བྱུང་མོང་གི་སྒོ་ནས་བསྟེན་པ་ནི།

共同祈請之念誦

The meditation-recitation of the common supplication

ཨོྭ་ཨོྭ་ཧཱུྃ་ཧྱཱཾ།

嗡昂吽伙！

OM ANG HUNG HO

ཀུན་བཟང་རིགས་ལྔ་སྟོན་པ་བཅུ་གཉིས་སོགས།

根桑 如阿 敦巴 居尼梭

普賢五佛十二導師眾；

KUNZANG RIK NGA TONPA CHUNYI SOK

Samantabhadra, the five Families, the twelve
founding Teachers and so forth,

།དགོངས་བརྒྱད་སྒྲ་མར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

貢覺 喇嘛 松迭 欽吉洛

祈請意傳上師賜加持！

GONGGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB

To the Lamas of Direct transmission, I address
this supplication, grant me your blessing!

།དགའ་རབ་འཇམ་སི་པད་འབྱུང་བི་མ་ལ།

嘎惹 蔣星 貝炯 毗瑪喇

嘎惹 蔣桑蓮師毗瑪喇；

（嘎惹多杰一極喜金剛、蔣巴些念一文殊友、
西日桑哈一吉祥獅子）

GARAB JAM SIM PEJUNG BIMALA

Garab Dorje, Mañjuśhrīmitra, Śhrī Simha,
Padmasambhava and Vimalamitra,

།བད་བརྒྱད་སྒྲ་མར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

答居 喇嘛 梭迭 欽吉洛

祈請表傳上師賜加持！

DAGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB

To the Lamas of Symbolic transmission, I
address this supplication, grant me your blessing!

།བེ་རོ་ནམ་སྟིང་མཚོ་རྒྱལ་རྩེ་འབངས་ཚོགས།

貝盧 南寧 措嘉 界蚌措

毗盧南寧措嘉王臣眾；

（毗盧遮那、南開寧波、移喜措嘉）

BAI RO NAMNYING TSOGYAL JEBANG TSOK

Vairocana, Namkhāi Nyingpo, Yeshe Tsogyal
and the lord and his subjects,

།སྟན་བརྒྱུད་སྤྱ་མར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

年究 喇嘛 梭迭 欽吉洛
祈請耳傳上師賜加持！

NYENGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB
To the Lamas of Oral transmission, I address this
supplication, grant me your blessing!

།ལྡང་ལུན་ཕུ་བུ་ལྟོང་ཆེན་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ།

檔倫 傑尊 隆欽 迭敦嘉
當倫傑尊龍欽百取藏（師）；
（當瑪倫嘉、傑尊桑給旺丘、龍欽巴）

DANG LHUN CHE TSUN LONGCHEN TERTON GYA
Dangma Lhungyal, Chetsun Senge Wangchuk,
Longchenpa and the hundred treasure Revealers,

།གཏེར་བརྒྱུད་སྤྱ་མར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སྦྱོབས།

迭究 喇嘛 梭迭 欽吉洛
祈請取藏上師賜加持！

TERGYU LAMAR SOLDEB JINGYI LOB
To the lamas of Terma transmission, I address
this supplication, grant me your blessing!

།འདྲེན་པ་ཡོངས་གཙོ་པད་འབྲུང་བདེ་ཆེན་གླིང་།

正巴 永作 貝炯 德清林
眾導師主蓮師大樂洲；

DRENPA YONG TSO PEJUNG DECHEN LING
Among the whole range of guides, the main ones
are Padmasambhava Dechen Lingpa,

།སྤོམ་མཛད་མཆོག་གྱུར་ཀམ་རིག་པ་འཛིན།

敦雜 秋究 嘎瑪 日巴增
守戒殊勝嘎瑪日巴增；

DOM DZE CHOKGYUR KARMA RIGPA DZIN
The pure vow holder Karma Rigdzin,

།རིགས་ཀྱན་ཁྱབ་བདག་རྩེ་བུན་ཆོས་ཀྱི་རྩེ།

如根 恰答 杰尊 秋吉界
諸部遍主至尊大法王；

RIK KUNKHYAB DAK JETSUN CHO KYI JE
The universal Master of all families and
venerable Lord of Dharma,

།ཐུགས་རྗེའི་དབང་ཕྱག་སྒྲ་མེད་འགྲོ་བའི་མགོན།

圖吉 汪秋 喇美 卓威貢

慈悲自在無上眾生怙；

TUKJE WANGCHUK LAME DROWE GON
The Lord of compassion and unsurpassable
Protector of sentient beings,

།བཀའ་དྲིན་མཉམ་བྲལ་དཔལ་ཆེན་གསང་བའི་བདག།

寡真 年札 巴清 桑威答

大恩無比盛德秘密主；

KADRIN NYAMDRAI PALCHEN SANGWE DAK
The incomparably kind and glorious Vajrapāṇi,

།དྲན་ཆོག་འཁོར་ལོའི་མགོན་པོ་ཉེ་སུ།

沾秋 擴路 根伯 嘿嚕嘎

憶足法輪怙主嘿嚕嘎；

DREN CHOK KHORLO GONPO HERUKA
The recollection of the maṇḍala protector
Heruka,

།བྱིན་རྒྱབས་བཅུད་སྦྱིན་ཆོད་བང་ལོར་བུའི་དཔལ།

欽喇 究均 才旺 諾貝巴

賜加持粹才旺諾布尊；

JINLAB CHU JIN TSEWANG NORBU PAL
The glorious Tsewang Norbu who grants the
blessing nectar,

།། །གསང་བའི་མཛོད་འཛིན་ཨོ་རྒྱན་བསྟན་འཛིན་རྗེ།

桑威 諸增 鄔金 丹增皆

持有密庫鄔金丹增尊，

SANGWE DZO DZIN ORGYEN TENDZIN JE
Orgyen Tenzin Je, the secret treasurer,

།སྒྲིང་པོའི་དོན་གཟིགས་ཀྱན་དགའ་ལྡོ་རྗེའི་དང།

囊波 敦日 根嘎 多傑當

見諸要義根嘎多傑者，

NYINGPO DON ZIK KUN GA DORJE DANG
Kunga Dorje who beholds the essential meaning,

།མཁྱེན་པའི་སྤྱན་ལྷན་བདེ་མཆོག་དགེས་པའི་སྤེ།

千必 間登 德秋 吉比疊
具智慧眼德秋吉比疊，

KHYENPE CHENDEN DEMCHOK GYEPE DE
Demchok Gyepede who is endowed with the eye
of the wisdom,

།ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་འགྱུར་མེད་ཀྱི་མཆོའི་ཞབས།

西夏 滾日 久美 嘉措夏
遍觀所知久美嘉措足，

SHEJA KUNZIK GYURME GYATSO SHYAB
Gyurme Gyatso Jap who sees all knowables,

།མཐུ་སྟོབས་དབང་ཕྱག་དོ་རྩེ་ནམ་པར་རྒྱལ།

土透 旺秀 多傑 南巴嘉
威力自在多傑南巴嘉，

TUTOB WANGCHUK DORJE NAMPAR GYAL
The almighty Wangchuk Dorje Nampar Gyal,

།སྤྱན་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱི་ཏི་སོགས།

遍必 桑吉 嘎瑪 木德梭
隱秘正覺嘎瑪木德等，

BEPE SANGYE KARMA MR-I TI SOK
Karma Mirtri who unfolds the secret buddhahood

།ཟབ་མོའི་བྲིད་ཀྱི་བརྒྱུད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

桑姆 契機 糾巴 梭哇迭
祈請甚深教導傳承師，

ZABMO TRI KYI GYUPAR SOLWA DEB
To the profound instructions lineage I make this
supplication.

།གཞན་ཡང་མཛོད་ལཱའི་ཤིང་རྟ་ཀོང་སྤུལ་རྩེ།

任央 日依 享答康楚皆
以及五庫大車康楚尊，

SHYENYANG DZO NGE SHINGTA KONG TRUL JE
Furthermore, the five Chariot holder Kontrul Je,

།གཏེར་དང་གདམས་ངག་བརྒྱུད་པའི་སླ་མ་སོགས།

迭當 當阿 糾必 喇嘛梭
伏藏以及口訣傳承師，

TER DANG DAMNGAK GYUPE LAMA SOK
The treasure and instructions lineage Lamas,

།དབང་ལུང་ཚོས་གྱིས་འབྲེལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ།

晃弄 秋基 皆哇 湯皆拉
灌頂口傳一切結法緣，

WANG LUNG CHO KYI DRELWA TAMCHE LA
To all the empowerments and oral transmissions
that connect to the Dharma

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཡེ་ཤེས་བྱིན་ཆེན་པོ་བས།

梭哇 迭梭 耶西 欣千波
祈請賜降智慧大加持，

SOLWA DEB SO YESHE JIN CHEN POB
I pray. May the great benedictions of wisdom
flow down

།ཁྱད་པར་དོན་བརྒྱུད་སངས་རྒྱས་དོ་སློན་པའི། ་།

恰巴 敦居 桑吉 喔迫必
尤其義傳直指佛性之，

KHYEPAR DON GYU SANGYE NGOTROPE
And particularly, be introduced to the
actualization transmission of the buddhahood
ultimate meaning.

།རྩ་བའི་སླ་མར་གསོལ་འདེབས་བྱིན་གྱིས་སློབས།

札威 喇嘛 孫迭 欽吉洛
根本上師祈請賜加持！

TSAWE LAMAR SOLDEB JINGYI LOB
To the root Lamas, I address this supplication,
grant me your blessing!

།ཐེག་ཀུན་ཅེ་རྒྱལ་བཀའ་གསང་རྫོགས་པ་ཆེ།

貼更 哉嘉 嘎桑 作巴切
諸乘頂王教密大圓滿；

TEK KUN TSE GYAL KA SANG DZOGPA CHE
The secret path of the Great Completion is the
victorious peak of all vehicles.

ཁོ་གཅིག་འོད་སྒྲུང་གཤེགས་བྱེད་སྒྲིན་གྲོལ་ཆོས།

哉究 威固 協切 明珠秋
即生能往光身熟解法；

TSE CHIK OKUR SHEK JE MINDROL CHO
This is the ripening and liberating Dharma which
make enter the body of light in this very life.

སྙིང་ཐིག་བརྒྱུད་པའི་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྷ།

寧體 居貝 喇嘛 益檔喇
心髓傳承上師本尊神；

NYINGTIK GYUPE LAMA YIDAM LHA
To the Lama, Yidam deities of the Nyingthig
lineage,

ཁམ་པའི་འགྲོ་སྤྱང་མར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་མཐུས།

堪卓 松瑪 哉究 梭答體
空行護法一心祈請力；

KHE DRO SUNGMAR TSECHIK SOLTAB TU
To the Ḍākinīs and Protectors, by the power of
this one-pointed invocation,

མི་རྟག་འཆི་བྱན་ཆོས་བརྒྱུད་ཞེན་པ་ལོག།

米答 戚沾 秋界 辛巴洛
念死無常厭世間八法；

MI TAK CHI DREN CHO GYE SHYENPA LOK
The impermanence makes a recall of death and
overturns the clinging to the eight worldly
dharmas.

རི་ཁྲོད་དགའ་སྤྱད་ངེས་འབྱུང་དག་སྒྲུང་བྱས།

日初 嘎界 耶炯 答能吉
山林苦行出離淨相增；

RITRO KACHE NGEJUNG DAKNANG GYE
In the ascetic hermitage the renunciation and
pure vision are increased greatly,

གདམས་ངག་གོམས་འདྲིས་བསྐྱབ་གསུམ་མི་ཉམས་བརྟན།

當阿 貢齋 喇松 米年單
嫻熟教授三學堅無衰；

DAMNGAK GOM DRI LAB SUM MI NYAM TEN
The instructions, the familiarization and the three
trainings are maintained unstained and stable;

།ཉམས་ཐུང་གོང་འཕེལ་རྟོགས་པ་སྒྲོང་དུ་གྱུར།

寧永 貢呷 多巴 隆督究
體驗增長證悟入法界；

NYAMNYONG GONGPEL TOKPA LONG DU GYUR
The experience is developed and perfect spiritual
accomplishments realized.

།ཕྱ་བ་གཏིང་སྒྲོང་ཉིན་མཚན་འོད་གསལ་འབྲེས།

查哇 丁隆 寧參 威薩齋
底微細升晝夜合光明；

TRAWA TING LONG NYINTSEN OSAL DRE
In this rising refinement and profoundness, day
and night merge into clarity.

།དྲོ་ཚད་ཐུར་བརྟེས་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་རྩོགས།

卓擦 紐尼 薩藍 允單作
速得把握地道功德圓；

DRO TSE NYUR NYE SALAM YONTEN DZOK
Besides, the extent of realization experience
swiftly grants the complete qualities of paths and
bhūmis.

།སྤང་བཞི་བད་སྒྲོལ་གདང་བཞི་མཐའ་རུ་ཕྱིན།

能昔 鯁秋 丁息 塔如欽
盡達四相究竟四定見；

NANG SHYI ZE KYOL DENG SHYI TA RU CHIN
Finally, the four Visions and the fourfold
Confidence are brought to the perfection.

།གདན་འདིར་གྲུབ་པ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས།

丁督 珠巴 陀巴 欽吉洛
祈加持令此座得成就！

DEN DIR DRUBPA TOBPAP JINGYI LOB
Grant me blessing to obtain those realizations
from this very seat!

༥ རྩོམ་པ་ཆེན་པོ་རྩོ་རྩུ་བ།

不共喚上師曲之念修

The uncommon meditation-recitation of
the supplication call to the Lama

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

喇嘛喇 梭哇迭梭

恭敬祈請上師尊！

LAMA LA SOLWA DEB SO
I supplicate you, Lama!

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

喇嘛喇 梭哇迭梭

恭敬祈請上師尊！

LAMA LA SOLWA DEB SO
I supplicate you, Lama!

ལྷ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

喇嘛喇 梭哇迭梭

恭敬祈請上師尊！

LAMA LA SOLWA DEB SO
I supplicate you, Lama!

ཁཚོག་གསུམ་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ།

秋松 根督吉 歐窩

三寶總集之本體；

CHOK SUM KUNDU KYI NGOWO

Essence that embodies the three Supremes,

ཁྱ་གསུམ་དཀྱིལ་འཁོར་ཀྱི་སྤྱི་དཔལ།

雜松 吉擴界 究巴

三根壇城總盛德；

TSA SUM KYILKHOR GYI CHI PAL

Universal splendor of the three Root Maṇḍala,

ཁྱུ་གསུམ་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་བདག་ཉིད།

固松 倫珠吉 答尼

三身任運之自性；

KU SUM LHUNDRUB KYI DAKNYI

Presence of the spontaneous Three Kāyas,

།འབྲུག་བླ་མ་རང་མཁྱེན་ནོ།

沾札 喇嘛壤 欽諾

無比上師請知我！

DRENDRAL LAMA RANG KHYEN NO
Second to none Lama, grant me your
consideration!

ཨེ འེ་བླ་མ། འེ་སངས་རྒྱལ།

耶 耶喇嘛 歐桑傑

唉！唉上師！哦佛陀！

E AI LAMA AU SANGYE
oh Lama, oh Buddha!

།བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་རྒྱལ་པོ།

嘎舉 喇嘛耶 佳波

教傳上師之勝王；

KAGYU LAMA YI GYALPO
King of the Oral lineage masters,

།ཟབ་དགུ་གདམས་མཆོག་གི་མཛོད་འཛིན།

薩故 當秋給 作尊

持眾深勝法寶庫；

ZAB GU DAM CHOK GI DZO DZIN
Treasure Holder of the profound and supreme
instructions,

།སྒྲིན་གྲོལ་སྦྱིང་པོ་ཡི་དོན་སྟེར།

明珠 寧伯伊 敦迭

賜予熟解精華義；

MINDROL NYINGPO YI DON TER
You hand the ripening and liberating heart-
meaning,

།མཆོན་ལྷན་བླ་མ་རང་མཁྱེན་ནོ།

參單 喇嘛壤 欽諾

具相上師請知我！

TSENDEN LAMA RANG KHYEN NO
Genuine Lama, grant me your consideration!

འེ། འེ་སྤྲ་མ། འེ་སངས་རྒྱལ།

耶 耶喇嘛 歐桑傑
唉！唉上師！哦佛陀！
E AI LAMA AU SANGYE
Oh Lama, oh Buddha!

༥ བསྐྱེ་མེད་ཐུགས་རྩི་ཡི་མངའ་བདག།

路美 圖決伊 阿答
無欺慈悲之君王；
LUME TUKJE YI NGADAK
Lord of unfailing compassion,

༥ ཀཏན་བདེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་དེད་དཔོན།

單迭 強秋吉 迭本
永樂菩提之舵手；
TEN DE CHANGCHUB KYI DEPON
Helmsman of the everlasting bliss enlightenment,

༥ འདི་ཕྱི་འདྲན་མཛད་ཀྱི་དྲིན་ཅན།

德戚 真雜吉 真堅
具度今生來世恩；
DI CHI DREN DZE KYI DRINCEN
Kindhearted Guide of the present and future
lives,

༥ རྩ་བའི་སྤྲ་མ་རང་མཁྱེན་ནོ།

雜威 喇嘛壤 欽諾
根本上師請知我！
TSAWE LAMA RANG KHYEN NO
Root Lama, grant me your consideration!

འེ། འེ་སྤྲ་མ། འེ་སངས་རྒྱལ།

耶 耶喇嘛 歐桑傑
唉！唉上師！哦佛陀！
E AI LAMA AU SANGYE
Oh Lama, oh Buddha!

གདུང་ལུས་ནི།

悲訴：

Chant with fervor:

བདག་འདྲའི་ལས་ངན་གྱི་སེམས་ཅན།

單齋 利安吉 欣堅

惡業如我之有情；

DAK DRE LE NGEN GYI SEMCHEN

Such a being like me, who possesses bad karma,

སླིད་སྤྱག་ཅི་བྱུང་ཡང་ཁྱེད་ལས།

吉督 吉匈央 且列

所生苦樂除您外；

KYIDUK CHI JUNG YANG KHYE LE

Whether comes happiness or suffering, except to
You,

ཁྱོད་སྤྱགས་གཏད་ས་གཞན་མ་མཆིས།

洛普 迭薩杏 瑪企

無它衷心指望處；

LO PUK TESA SHYEN MA CHI

My mind will not wander anywhere else!

ཁམ་ཐོ་དམན་གར་གཏང་ཡང་ཁྱེད་ཤེས།

陀曼 嘎當央 切席

置何 高低由您知！

（無論放置高處如天界，低處惡趣地獄等，完全
把自己託付給上師了）

TO MEN GAR TANG YANG KHYE SHE

High or low, you know exactly where I am sent.

སྤྱིང་ནས་གསོལ་འདེབས་གྱི་བུ་ལ།

寧內 梭迭吉 布喇

對於衷心祈請兒；

NYING NE SOLDEB KYI BU LA

Toward this child who prays from the depth of
his heart,

བྱུགས་རྗེས་གཡེལ་མེད་དུ་གཟིགས་ཤིག

圖界 耶美多 素秀

慈悲勿散請關注！

TUKJE YELME DU ZIK SHIK

Untiringly turn your gaze full of compassion!

ཅེས་པ་དད་པས་མཆི་མ་སྒྲགས་ཤིང་གདུང་བྱགས་དྲག་པོའི་དབྱངས་ཀྱིས་རྩ་
བའི་སྒྲ་མའི་མཚན་ནས་འབོད་པ་ཡང་ངེས་པར་བྱས་ལ།

必須如此虔信地流下眼淚，並以猛烈悲切的曲調
呼喚根本上師之名。

*Under the power of devotion, I burst into tears and do call my
root Lama's name with a voice full of great sorrow.*

༥ རྩད་པར་གྱི་བསྟེན་པ་འཛབ་ཀྱིས་གསོལ་བ་གདབ་པ་ནི།

以特別念誦來祈請時

Supplication through specific mantra recitation

རྒྱུད་ལས།

續云：

In one tantra it says:

བསྟེན་དུས་སྒྲ་མ་སྒྱི་བོར་བསྟོམ།

念時上師觀於頂；

*During the approach stage, meditate the Lama at the crown of
your head.*

༥ གསོལ་འདེབས་རྩལ་དུ་འཛབ་འདི་བསྒྲ།

祈禱方式唸此咒：

Following the supplication style, recite the mantra.

ཞེས་པའི་དོན་རང་གི་སྒྱི་བོར་རྩ་བའི་སྒྲ་མ་རྩོ་རྩེ་ཟམས་དཔའ་བཞུགས་པ་ལ་ཡིད་
གཞན་དུ་མ་ཡངས་པར་དད་མོས་ཤིལ་དྲིལ་ཐུར་རྩུགས་སུ་གསོལ་འདེབས་སྟེང་
པོའི་འཛབ་འདི་ལ་ནན་ཏན་གཙོ་བོར་བྱ་བ་སྟེ།

這意思是指根本上師金剛薩埵安住自己頂上，心
勿散於他處，集中全部信念專注地祈請，認真持
誦此心咒為主：

*It means that, to your root Lama Vajrasattva settled above the
crown of your head, you make a prayer and with an
undistracted one-pointed faithful mind, you mainly focus on
reciting this heart mantra.*

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སེཾྩི་ཧཱུྃ་ ཞེས་བསྟེན་ནོ།

嗡阿吽 班雜 咕嚕 貝瑪 悉地吽

(如是唸誦)

OM AH HUNG BADZAR GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཨོྭ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཙྰ་གུ་རུ་པདྨ་སེཾྩི་ཧཱུྃ་

༥ དེ་ནས་ནང་གི་རྣལ་འབྱོར་ཉེ་བར་བསྟེན་པ་བྱིན་རླབས་ལ་བརྟེན་ནས་མན་
ངག་གི་དབང་བཞེས་སྤྱི་ཉིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་སྒྲུང་བ་ནི།

如是念誦之後，近誦內瑜伽是依靠加持，以恭敬
信解之禪定力領受口訣四灌頂：

The instructions on taking the four empowerments through
devotion and concentration, based on the close approach-
blessing of inner yoga

དེ་ནས་འཁོར་རྣམས་སྒྲུ་མར་ཡོངས་འདུས།

迭尼 寇南 喇嘛 永杜

此後諸眷融於上師

DENE KHOR NAM LAMAR YONGDU

Then, the all assembly gathers into the Lama.

༥ རྒྱ་མའི་གནས་བཞེར་ཨོྭ་ཨྭ་ཧཱི་ཧཱི།

喇米 尼秀 喻阿吽啥

上師四處喻阿吽啥

LAME NESHYIR OM AH HUNG HRI

From his four centers, the syllables ཨོྭ་ OM, ཨྭ་ AH,
ཧཱི་ HUNG and ཧཱི་ HRIH

༥ རྩེ་ལས་རབ་འཛོར་འོད་ཐེང་ལུག་རྒྱུད།

迭利 日猜 威成 路究

從中極亮連貫光束

DE LERAB TSER O TRENG LUK GYU

Intensively blaze out an uninterrupted garland of
light

༥ དཀར་དམར་མཐིང་ལྗང་བདག་གནས་བཞེར་ཞུགས།

嘎瑪 疼降 答奴 西騰

白紅藍綠入吾四處

KAR MAR TING JANG DAK NESHYIR SHYUK

Made of white, red, deep blue and green colors,
which enter into my four centers.

༥ ལུས་ངག་ཡིད་ཤེས་འཕོ་བཅས་སྒྲིབ་དག ། སྒྲིབ་པ་བཞི།

路阿 伊西 婆句 知答

清淨身口意識遷障（四障礙）

LU NGAK YISHE POCHE DRIB DAK

The purification of the defilements of the body,
speech, mind and migrating consciousness.

(The four defilements)

རྩ་རླུང་ཐིག་ལེ་བྱང་སེམས་རྒྱུད་སྒྲིབ། །རྩ་རླུང་བཞི།

扎龍 圖列 羌辛 究門

成熟脈風明點心續 (四續)

TSA LUNG TIKLE CHANGSEM GYU MIN
The maturation of prāṇa, nāḍī, bindu and
bodhicitta. *(The four continuums)*

བུམ་གསང་ཤེས་རིག་དོན་དམ་དབང་ཐོབ། །རྩ་དབང་བཞི།

奔桑 西如 敦丹 汪陀

獲得瓶密智義灌頂 (四灌頂)

BUM SANG SHERIG DONDAM WANG TOB
The reception of the vase, secret, wisdom and
ultimate empowerments. *(The four empowerments)*

བསྐྱེད་རྩོམ་ཕྱག་རྒྱ་རྩོམ་ཆེན་ལམ་འབྱོར་ས། །རྩ་ལམ་བཞི།

皆昨 洽假 作欽 藍窘

熟練生圓大印大圓 (四道)

KYEDZOK CHAKGYA DZOGCHEN LAM JONG
The development and completion stages,
Mahāmudrā and Dzogchen master development.
(The four paths)

དང་པོ་རྩོམ་རྩོམ་ཆེན་ལམ་འབྱོར་ཆེན་པོ།

།རྩ་དབང་ཕྱི་ལོ་ཤེས་རིག་ཆེན་པོ་ལམ་ལེ་ཏེ་ལུགས།

當伯 皆昨 藍究 欽伯

初隨持圓滿大瑜伽

(喇樂達大師的傳規，

文殊閻魔敵黑續等圓滿次第)

DANGPO JE DZOK NALJOR CHENPO
The first, subsequent, perfect and great Yoga.
*(Completion stage of the time enemy black Yamāntaka tantra
within the Lalitavajra tradition)*

སྒྲིབ་གསང་སྒྲུ་ཅེ་ཐིག་ལེ་ཡེ་ཤེས།

།རྩ་གསང་འདུས་མན་ངག་གི་རྩོམ་ཆེན་ལམ་ལེ་ཤེས་ཞབས་ཀྱི་ལུགས།

寧桑 拿賊 圖列 耶西

心密鼻尖明點智慧

(智足大師傳規，密集金剛口訣的圓滿次第)

NYING SANG NA TSE TIKLE YESHE
The heart, secret, tip of the nose drop and
wisdom.
*(Instructions on the completion stage of Guhyasamāja tantra
according to Jñānapāda tradition)*

ལུས་ངག་སེམས་དབེན་སྒྲུ་ལུས་འོད་གསལ།
 ༼་གསང་འདུས་རྒྱུད་ལུགས་རྩོགས་རིམ་གྲུ་སྒྲུབ་ཀྱི་སྟོལ༽

尤喇 剎阿 秋圖 莫妹
 靜身口心幻身光明

(龍樹菩薩傳規，密集續圓滿次第)

LU NGAK SEM WEN GYULU OSAL

The body, speech and mental isolation, the
 illusory body and clear light.

(Completion stage of Guhyasamāja tantra according to
 Nāgārjuna tradition)

ཕ་ཐིག་ཐིག་རུ་སྟེ་བུམ་བསམ་བྲལ།

༼་རྩོ་རྩེ་གདན་བཞུགས་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་རྩོགས་རིམ་མན་ངག་གིས་སྒྲུབ་པ༽

窘阿 耶西 桑威 仍巴
 微點蹄乳芽瓶離思

(金剛四座續之口訣式圓滿次第)

TRA TIK MIK NU NYE BUM SAMDRAL

The subtle drop, hoof, nipple, grain, vase and
 conceptlessness.

(The ornament of instructions on the completion stage
 according to the Four Vajra Seats tantra)

བསྐྱེད་རིམ་བདག་བྱིན་དགྱིལ་ལའོར་བླ་བས།

༼་ཀྱེ་རྩོར་སོགས་རྒྱུད་སྦྱིའི་མན་ངག་བེད་སྤོང་པའི་ལམ་འབྲས་སུ་གྲགས་པ༽

皆容 達欽 津闊 哇喇
 生次加持自壇波浪

(稱為畢瓦巴道果喜金剛續總口訣)

KYERIM DAK JIN KYILKHOR BA LAB

Development stage, self-blessing, maṇḍala and
 waves.

(Instructions on the common tantras, such as Hevajra,
 according to Virūpa's famous path and fruit)

དབྱིབས་ལྟ་ཕྱ་ཕྱགས་ཆོས་ཐིག་དམིགས་མེད།

༼་ལྟ་ལྟ་དང་སངས་རྒྱས་ཐོད་པའི་རྩོགས་རིམ་སར་ཉ་དང་ཀྱ་ཀྱ་རི་པའི་ལུགས༽

悠喇 剎阿 秋圖 目妹
 形佛微咒法點無緣

(咕咕日巴傳規，

大幻金剛及佛顱金剛的圓滿次第)

YIB LHA TRA NGAK CHO TIK MIKME

Shape of the deity, subtle mantra, essential drop
 of reality and non-reference.

(Completion stage of Mahāmāyā and Buddhakapāla tantras,
 according to Saraha and Kukuripa's tradition)

རྒྱུད་སྒྲགས་ཡེ་ཤེས་གསང་བའི་རིམ་པ། ། རྩི་བདེ་མཆོག་གི་རྫོགས་
རིམ་ལུ་རྩི་ལ་ནག་གསུམ་ལས་ནག་པོ་བའི་སྒྲོལ་རིག་བཞི། །

窘阿 耶西 桑威 仍巴
續咒智慧秘密次第

(魯賀巴、金剛鈴及黑行者等勝樂金剛之圓滿次第中，黑行者傳規之四次第)

GYU NGAK YESHE SANGWE RIMPA

Stages of tantra, mantra, primordial wisdom and secret.

(Completion stage of saṃvara within Nagpopa tradition's four families according to Lūyipa, Ghaṇṭapāda and Kāṇha)

ནལ་འབྱོར་དང་རྩིས་ཤིན་ཏུ་ཆེན་པོ།

། རྩི་སྒྲོལ་མ་འབྱུང་བ་སྒྲུ་མེད་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་རྫོགས་རིམ་ཞི་སྒྲས་ལུགས། །

內究 當皆 勳德 欽伯
瑜伽初次隨大瑜伽

(寂藏菩薩所傳，無上續度母瑜伽母之圓滿次第)

NALJOR DANG JE SHINTU CHENPO

The yoga, first, subsequent and supreme yoga.

(Completion stage of Samayātārā as it is described in the Anuttara tantra, according to Śāntigupta's tradition)

ཆོས་དམ་ལས་རྒྱ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ། ། རྩི་སྒྲུ་མེད་དབྱེས་བདེ་མཉམ་སྦྱོར་
ཐིག་ལེ་སོགས་དང་སྒྲགས་ཡོག་སྦྱིའི་ལས་སྒྲོལ། །

邱丹 雷加 洽佳 欽伯
法印誓印業印大印

(總密乘瑜伽之規，如無上喜金剛續、勝樂金剛續、諸佛和合續、秘密明點續等圓滿次第)

CHO DAM LEGYA CHAKGYA CHENPO

Dharmamudrā, Samayamudrā, Karmamudrā and Mahāmudrā.

(Hevajra, Saṃvara, Samayoga, Muktitlakanāma and so forth, according to the general system of Anuttara tantra and yoga)

ཅེ་གཅིག་སྒྲོས་བྲལ་རོ་གཅིག་སྒྲོམ་མེད།

། རྒྱུད་ཞུ་ལི་ཀུ་ལི་སོགས་གྱི་ལས་རིམ་དེད་དུས་རྩི་གི་རྣམས་ལ་གྲགས་ཆེ་བ། །

哉究 卓扎 柔基 貢妹
專一離戲一味無修

(阿樂嘎樂續等之道次第，現今瑜伽師眾所周知)

TSECHIK TRODRAL RO CHIK GOMME

One-pointedness, free of elaborations, one taste and non-meditation.

(Stages of practice described in tantras such as Ālikāli, very famous within the yogis of the present time)

ཀུན་བཟང་བཟང་མོ་སྒྱུར་དག་བྱུང་བརྟུན། །་་་ཏྲུ་མེ་བཙོ་བརྟུན་
ཀྱི་རྩ་བ་སྒྱུ་འཕྲུལ་གསང་སྟོང་རྫོགས་རིམ་སངས་རྒྱས་གསང་བའི་བཞེད་པ། །

根桑 桑嫫 究答 洽答
普賢賢母合淨遍照

(佛密大師之規、十八續之根本——秘密大幻化網
之圓滿次第)

KUNZANG ZANGMO JOR DAK KHYABDAL
Samantabhadra, Samantabhadri, the pure union
and the all-encompassing.
(Completion stage of Guhyagarbha, root of the eighteen tantra
sections, according to Buddhaguhya)

སོར་བསམ་སྒོག་འཛིན་རྩེས་དྲན་ཏིང་འཛིན།
།་་་དུས་འཁོར་སོགས་སྒྲ་མེད་ཀྱི་རྫོགས་རིམ་བྱུང་བར་ཅན་ས་བརྩུ་བའི་ལུག་།

梭三 梭增 皆沾 丁增
攝靜命氣持風念定 (十地菩薩傳規，時輪金
剛等無上密之圓滿次第。)

SOR SAM SOKDZIN JEDREN TINGDZIN
Withdrawal, dhyāna, life force, retention,
recollection and samādhi.
(Completion stage of Anuttara tantra such as Kālachakra,
according to the Daśabhūmikam tradition)

གནས་ཉམས་མི་གཡོ་མཉམ་ཉིད་ལྟན་གྲུབ།
།་་་རྫོགས་ཆེན་སེམས་གྲོང་གི་ཉམས་རིམ་བཞི་དགའ་རབ་དོ་རྩེས་བཀའ་བ། །

尼年 昧幽 娘紐 倫珠
住受不動平等任運

(極喜金剛所傳，大圓滿心部及界部之四覺受)
NE NYAM MI YO NYAMNYI LHUNDRUB
Experience of abiding, perception, non-agitation,
equanimity and spontaneous presence.

(The four stages of experience within the Dzogchen's space
and mind sections according to Garab Dorje's explanation)

མཛོན་སྒྲུམ་གོང་འཕེལ་ཆད་ཐེབས་ཆོས་ཟད།
།་་་རྫོགས་ཆེན་ཡང་གསང་སྒྲ་མེད་ཀྱི་ལམ་ཀུན་བཟང་དོ་རྩེ་འཆག་གི་

རྫོ་རྩེའི་གསུང་གིས་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ། །
溫森 貢培 猜培 秋賽

現前增長達量法盡 (普賢金剛總持說得極為
清晰之大圓滿極密無上道)

NGONSUM GONGPEL TSEPEB CHO ZE
Direct perception, increase, achievement,
exhaustion. (The very secret and unsurpassed path of
Dzogchen according to Samantabhadra-Vajradhara's
extremely clear Vajra speech)

དགའ་མཚོས་བྱང་དགའ་ལྷན་རྒྱེས་དགའ་བ།
 རྒྱ་མེད་རྒྱུ་ལམ་མེད་མཚོགས་ཚུལ་དགའ་བ་བཞི་དང་།

嘎秋 切嘎 藍吉 嘎哇

喜勝特喜俱生歡喜

(總無上道次第之所悟四歡喜)

GA CHOK KHYE GA LHENKYE GAWA

Joy, supreme joy, extraordinary joy, co-emergent joy.

(The four joys, the realization of the common and progressive path within the Anuttara)

སྒྲུང་མཆེད་ཐོབ་པ་ཉེར་ཐོབ་ཡེ་ཤེས།

༼་སྒྲུང་ཚུལ་ཡེ་ཤེས་བཞི༽

能缺 陀巴 捏陀 耶西

現分增得覺受智慧（所現四種智慧）

NANG CHE TOBPA NYERTOB YESHE

Primordial wisdom of appearance, flaring,
attainment and penultimate.

(The four primordial wisdom modes of appearance)

ཞེ་རྒྱས་དབང་དྲག་ཕྱིན་ལས་དབང་བསྐྱུང།

༼་བསྐྱབ་བྱ་ཕྱིན་ལས་བཞི༽

西吉 汪扎 稱列 汪究

息增懷誅事業自在（所成辦之四事業）

SHYI GYE WANG DRAK TRINLE WANGGYUR

The power to transform by the activities of
pacifying, increasing, magnetizing and
subjugating.

(The four enlightened activities to be accomplished)

ཚེགས་སྐྱུང་མཐོང་སྒྲིམ་ཡོན་ཏན་ཡོངས་རྫོགས།

༼་བཟོད་བྱ་ལམ་བཞི༽

措究同工允滇傭作

資糧加行見修德圓（所經之四道）

TSOK JOR TONG GOM YONTEN YONGDZOK

The quality completion of accumulation,
junction, vision and meditation.

(The four paths to be traveled)

ནམ་སྒྲིན་ཆེ་དབང་ཕྱག་རྒྱ་ལྷན་གྲུབ། ། སྒྲུབ་ཚུལ་རིག་འཛིན་བཞི། །

乃悶 才旺 洽加 倫珠

異壽自在手印任運（所成就之四大持明）

NAMMIN TSEWANG CHAKGYA LHUNDRUB

Full-maturation, power over life, Mahāmudrā
and spontaneous presence.

(The four types of Vidyādhara to be realized)

སྐྱ་གསུང་གྲགས་མཆོག་ཡེ་ཤེས་དོ་རྩེ། ། སྒྲུབ་འབྲས་དོ་རྩེ་བཞི། །

故松 土秋 耶西 奪皆

聖身語意智慧金剛（淨果四金剛）

KU SUNG TUK CHOK YESHE DORJE

The body, speech, mind and supreme primordial
wisdom Vajra. *(The four Vajras, fruit of liberation)*

སྐྱུལ་ལོངས་ཆོས་སྐྱུ་དོ་བོ་ཉིད་གྲུབ།

། མཐའ་གྲག་གི་གོ་འཕང་སྐྱུ་བཞི་པོ། །

諸隆 秋故 歐窩 尼珠

化報法身自性成就（究竟之果四身）

TRUL LONG CHOKU NGOWO NYI DRUB

Nirmāṇakāya, Saṃbhogakāya, Dharmakāya and
Svabhāvikakāya. *(The four bodies of the ultimate stage)*

དུས་བཞི་དཔལ་མགོན་སྒྲ་མའི་མཐུ་ཡིས།

督秀 巴貢 喇妹 圖伊

四時德怙上師之力

DU SHYI PALGON LAME TU YI

By the power of the glorious and protector
Lamas within the four times,

།དབང་བཞིའི་ལམ་འབྲས་ཡོན་ཏན་མ་ལུས།

汪西 蘭齋 允滇 瑪路

四灌道果一切功德

WANG SHYI LAMDRE YONTEN MALU

May the whole qualities ensuing from the four-
initiation path and results

།བདག་གིས་ངེས་པར་ལྷུར་ཐོབ་མཛོད་ཅིག

答給 伊巴 牛陀 最基

迅速確定賜吾盡得

DAK GI NGEPAR NYUR TOB DZO CHIK

Be definitely and swiftly obtained.

ཨོྭ་ཨུཿ་ཧཱི་ཏིཿ་སར་སྐྱེ་པ་ལ་ཧཱི་ཨུཿ་

嗡阿吽哈 薩哇悉地 帕啦吽阿

OM AH HUNG HRIH SARWA SIDDHI PHA LA HUNG
AH

དེ་ལྟར་ལམ་དབང་ཉིང་རེ་འཛིན་གྱི་སྐབས་འདིར་རྩེ་ཟམ་པ་འེལ་མ་རིམ་ཆེ་
ལོང་ཁ་གསལ་སྒྲོས་པའི་དོན་ལྷགས་སྒྲ་མེད་རྒྱུད་སྒྲེའི་མན་ངག་བྱང་པར་ཅན་འདི་
དག་པལ་ཆེ་བ་ཞིག་ནི་ཆ་ཙམ་གཤམ་པ་ལྟ་ཞོག་མཚན་ཡང་རྒྱབ་ལ་ཉེན། མཚན་
ཙམ་ཐོས་ཏེ་མོས་པའི་ཕན་ཡོན་ཡང་བསམ་མི་བྱུང་བ་ཡི་དགེ་བའི་བག་ཆགས་
བཞག་པའི་ཐབས་དང་། བསྟན་རྒྱུན་ལ་ཡང་ཕན་པར་སེམས་པས་ཡིན་ལ།
ཐམས་ཅད་ཀྱི་མཐར་ཐུག་སྒྲེལ་སོ་སྒྲིང་པོ་གྱུར་བ་ནི་ཐེག་པའི་རྩེ་རྒྱལ་ཨ་ཏི་
རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་སྟེ།

如此，在禪定道灌頂之處，大略說些金剛乘道次第的用意為密乘無上續部的特殊竅訣，現今能部份瞭解的人極為稀少，連法的名相都快要滅亡。是故，僅聽聞名相並信解的功德，也能成為種下不可思議之善根習氣的方便；並希望能幫助佛教傳承；而諸法之究竟、最後目的地的精華，乃諸乘的頂王——阿底瑜伽大圓滿！

Thus, in this context of the samādhi connected to the initiation path, if you put aside a fragmented comprehension of most extraordinary instructions on the Anuttara tantra, which is clarified in sufficient Vajrayana-progressive-path's sections, the mere listening to those names brings the wished benefit, a method that seeds inconceivable mental imprints of virtue. By considering both that benefit and also those of the Dharma teaching tradition, the ultimate goal turns into the essence which is nothing else but the victorious summit of all vehicles, the Atiyāna or Dzogchen.

དེ་དོན་རི་བཞིན་རྫོགས་པའི་ཆེད་དུ་དམིགས་ནས་དབང་བཞི་ལེན་པའི་དམིགས་
པ་སྒྲོ་བ་སྒྱུ་རྩེ་གཅིག་བྱ་བ་གིན་ཏུ་གཅེས་གིང་གལ་ཆེ་བའོ།
為了如理通達彼義，故應一心作領受四灌頂之觀
想——放射、收攝，此極珍貴、重要！

In order to realize that meaning just as it is, it is crucial to focus on emanating and absorbing while receiving the four empowerments.

༥ དེ་ནས་སྤྱ་མའི་ནལ་འབྱོར་གསང་བ་སྦྱབ་པའི་རིམ་པ་ནི།

秘密上師瑜伽修成次第
The practice of the secret Guru Yoga

དེ་ནས་སྤྱ་མ་འབྲུ་བཞི་ཆངས་སུག་ནས།

碟內 喇嘛 竹息 倉布內
復次上師四字從梵穴；
DENE LAMA DRU SHYI TSANG BUK NE
Then the Lama's four syllables, from the
aperture of Brahmā,

༥ མར་བྱོན་བདག་སྒྲིང་པ་སྤྱ་འདབ་བརྒྱད་དུ།

麻卷 答寧 貝瑪 答杰讀
下降我心八瓣蓮花中；
MAR JON DAK NYING PEMA DAB GYE DU
Come down to my heart where they turn into an
eight-petal lotus.

༥ ཁྲུ་དབུས་ཆོན་གང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ།

久玉 村岡 息吉 偉拔哇
中央寸許顯赫威光熾；
MAR JA NA KA NYING PEM DAB YA DU
At the center, as the size of a fingertip, it blazes
in a brilliant light.

༥ བྱགས་ཀར་རྩྱ་མཐིང་འོད་ལུང་འབར་མཆོན་གསལ།

凸嘎 吽聽 偉碰 拔參薩
心間藍吽光蘊耀相明；
TUKKAR HUNG TING OPUNG BAR TSEN SAL
At the heart core dwells a shiny and luminescent
indigo རྩྱ་ HUNG.

ཞེས་སྤྱ་མ་རང་ལ་ཐིམ་ནས། རང་ལུས་སྤྱ་མེད་ཀྱི་རྒྱད་ཐེའི་ལྷ་ཞི་བ་རིགས་ལྔ་
ཡབ་ལུས་དང་། ཁོ་བོ་བཀའ་བརྒྱད་སོགས་རང་གིས་གང་མོས་སམ། ཁྱད་པར་
རིགས་འདུས་དོ་རྩོ་སེམས་དཔའི་སྦྱར་བསྒྲོམ་པ་དམ་ཆོག་སེམས་དཔའ་དང་།
དེའི་སྒྲིང་གར་རྩྱ་བའི་སྤྱ་མ་བསྒྲོམ་པ་སྟེ།

如是上師融入我後，觀自身為自己深信的無上續部寂靜尊---五方佛父母；或忿怒尊---修部八教等；特別是諸部總集金剛薩埵身，此乃誓言薩埵。在其心間觀想根本上師。

The Lama dissolves into you, then, your body is the Anuttara tantra's five-family peaceful deities in union or the eight classes of wrathful deities. Particularly, you can visualize your body as Vajrasattva's, embodiment of all families; thus meditate the Samayasattva at the heart of whom you contemplate your root Lama.

ཇི་སྒྲོན་བྱ། ཟུང་ལས།

如續云：

In the tantra it is said:

སྒྲུབ་དུས་སྒྲུ་མ་སྒྲིང་གར་བསྒྲོམ།

修成上師觀於心

While practicing, contemplate the Lama within your heart.

ཞེས་པའི་དོན་ལྟར་དེ་ཡང་སྒྲུ་མ་པ་དང་འབྲུང་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་མཐིང་ནག ཡུམ་མཆོ་རྒྱལ་དོ་རྩེ་སྒྲེམས་མ་དམར་གསལ་ཁ་སྒྲོར་དུ་ཞི་མ་ཁྲོས་དབྱེས་ཤིང་གཅིར་བྱ་རྒྱུ་ཅི་རེ་གསལ་བ་ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་མཐིང་།

此意為上師蓮花生觀為金剛薩埵深藍色。佛母措嘉觀為半忿怒之紅色金剛傲慢母，在喜悅且赤裸地凝視中和合，此為智慧薩埵。

According to this meaning, the dark blue Lama Padmasambhava-Vajrasattva is in union with his clear red consort Tsogyal-Vajratopa, semi-wrathful and joyful; in their bright nudity, they are the Jñānasattva.

དེའི་བྱུགས་དབྱིངས་སུ་ཡི་གེ་རྩྱུ་མཐིང་རབ་རྒྱ་འཆར་བ་ཉིང་འཛིན་སེམས་དཔའ་ལ།

དེའི་མཐར་སྒྲུགས་ཀྱི་ཕྱིང་བས་བསྒྲོར་བར་བསམས་ལ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ།

彼心界中藍色卍字極為閃耀，這是禪定薩埵。

觀想其周邊被咒鬘圍繞，此乃殊勝成就；

Within his heart expanse, the blue letter རྩྱུ་མ HUNG shines with intensity, such is the Samādhisattva. At the border of that latter turns the garland of mantra; this thought brings the supreme siddhi.

ཡོངས་སུ་དམིགས་ཏེ་ཇོ་བོ་ཀྱི་དགོངས་དོན་དང་ལྷན་པས་རང་གི་བྱུགས་དམ་ཅུ་

གསུམ་རབ་འབྲུམས་གང་མོས་ཀྱི་ཇོ་བོ་དང་། ཡང་སྒྲིང་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་ཡིག་

བརྒྱ་དང་།

全部觀想即具念誦之密意，以此認真專注地念誦無量三根本中自己所深信的本尊；

By thoroughly visualizing and keeping in mind the meaning of the mantra repetition, recite the mantra of the Yidam or whatever deity among the innumerable Three Roots, whose innermost essence is the Vajrasattva's One Hundred Syllable mantra and the Six Syllable mantra.

ཡི་གེ་བྲུག་པ་འདི་ཉིད་ནམ་ཏན་རིལ་བྱིལ།

精華金剛薩埵百字明咒；金剛薩埵六字明咒。

So earnestly pronounce this essence:

ཨོ་བཌྲ་སཏཱ་ཏཱ།

嗡班雜薩埵吽！

OM BADZAR SATO HUNG

ཞེས་པ་ཉིད་དུས་གངས་རྟགས་ཚད་མཐར་ཕྱིན་པར་ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བསྐྱེད་

ལུགས་གང་མོས་ཀྱིས་བསྐྱེད་ཞིང་།

如是圓滿時間、數量、徵兆前，以任何信解之外
內密念誦方式重複，

*Repeat the mantra-recitation until the completion of the
expected time and number according to the outer, inner and
secret mode of practice.*

ཁྱད་པར་ལྷ་འཛིན་སྐྱེད་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་རྩིས་སུ་བྲན་ཏེ་གནས་པ་དང་། ལྷག་པའི་ལྷ་འཛིན་

སྐྱེད་གསལ།

尤其是隨念本尊身與真實性而安住，以及本尊
咒，或：

*Stay particularly aware of the Yidam's body and the reality as
it is.*

ཨོ་ཨཱ་ཏཱ།

嗡阿吽！

OM AH HUNG

ཞེས་འབྲུག་གསུམ་ཁ་སྐྱོར་དོ་རྩེའི་བསྐྱེད་པ་ཡི་ཙུ་རྒྱུད་ཐིག་ལེ་དག་བྱེད་དོ་རྩེ་

མཆོག་ལ་གིན་ཏུ་འབད་བརྩོན་དྲག་པོ་གཡེལ་བ་མེད་པར་བྱའོ།

如是結合三字的金剛誦，能清淨氣脈明點，對殊
勝金剛應極勇猛精進努力、無散逸地修行。

*Fueled with strong effort and without any distraction, recite
the Yidam's mantra or the three Vajra-union Syllables, the
supreme adamantine mantra which purifies nāḍī, prāṇa and
bindu.*

༥ དེ་ནས་ཡང་གསང་གི་རྣལ་འབྱོར་སྒྲུབ་པ་ཆེན་པོ་ནི།

極密上師大修成瑜伽
The great innermost yoga practice

དེ་མཐར་སྒྲ་མའི་སྒྲ་ཉིད་ཡི་གེ་རྩྱ།

碟踏 喇美 故尼 宜給吽
其後上師尊身化吽字；

DE TAR LAME KU NYI YIGE HUNG
Afterwards, the Lama's own body is the letter རྩྱ
HUNG,

༥ མཐིང་ནག་གསལ་འཛོར་ཡེ་གེས་འོད་འབར་ནིང་།

聽拿 薩測 耶些 偉拔形
深藍明耀智慧光熾燃；

TINGNAK SAL TSER YESHE OBAR SHYING
Dark-blue colored, shiny and clear, blaze of the
primordial wisdom.

༥ ལྷང་བ་བྱི་ནང་བདག་གཞན་མཐའ་དབུས་ཁམས།

囊哇 企囊 答咸 踏玉抗
照亮內外自他中邊界；

NANGWA CHINANG DAKSHYEN TA U KHAM
The dimension of appearances – outer and inner,
oneself and other, border and center –

༥ མི་དམིགས་རིགས་གྲགས་གསལ་སྤྱོད་དབྱེར་མེད་གྱུར།

米密 日札 薩冬 頁美久
不緣覺聲成明空無別！

MIMIK RIK DRAK SALTONG YERME GYUR
Sounds and consciousness, deprived of any
concept, are the indissociability of clarity and
emptiness.

ཞེས་སྤྱོད་གསུམ་མ་རྩྱ་དུ་བསྒྲུབ་པ་ལ་རིག་པ་གཏད་ཅིང་འཛིན་ཞེན་མེད་པར་གྱུ་

ཡངས་ཁྲོ་ལ་ཡེ་གེས་པ་རྩྱ་རེ་བའི་ངང་ནས་རྩྱ་གི་སྒྲ་དབྱངས་ལེན་བར་བྱའོ།

如此心間上師變成吽字，精神專注且無貪執，在
寬廣、凝神的狀態中唱吽歌！

*In the heart, the Lama becomes རྩྱ HUNG and, you focus on
Rigpa, without any grasping, in a spacious and a wide open
way. While experiencing the Jñānasattva's nature, you chant
hung.*



༥ དེ་ནས་བཞི་པ་འབྲུལ་སྒྲུང་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་བྱེད་པ་ལ།

第四、「幻相現智」

Making deluded appearances emerging as primordial wisdom

བྱུང་ལས།

如續云：

From the tantras it is said:

ལས་སྦྱོར་སྒྲུ་མ་རང་གསལ་གདབ།

自觀為師行事業

The activity consists in visualizing the union of the Lama and yourself.

ཅས་པ་ལྟར་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་ནལ་འབྱོར་སྒྲུ་མ་རང་རིག་གཉིས་སུ་མེད་པར་བྲེགས་

ཚད་ཐོད་ཀྱལ་གྱི་དོན་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ནི།

真實意瑜伽為上師和本覺無二無別中實修立斷、
頓超之義：

Thus the suchness yoga is this practice of Trekcho and Togal within the indissociability of the Lama and your own Rigpa.

རྩི་མུ་རྩྱ་ཉིད་མཐིང་ཐིག་འོད་ལྔ་འཛུངས།

杰素 吽尼 聽替 委頁黨
隨後 藍吽 五光明點澤；

JESU HUNG NYI TING TIK O NGE DANG
Then the blue རྩྱ་ HUNG itself, as a sphere, radiates
outward five-colored rays.

༥ རབ་འཆེར་འོད་མཆེད་རང་ལུས་འོད་སྤང་ཡལ།

惹測 偉切 壤呂 偉碰亞
極其光耀 自身光蘊散；

RAB TSER O CHE RANG LU OPUNG YAL
It blazes with great intensity and widely spreads
down to your body, which disappears into light.

༥ ལྷ་མའི་བྱུགས་ཉིད་རང་རིག་ཡེ་ཤེས་ཁམས།

喇美 凸尼 壤日 耶些抗
上師心意本覺智慧界；

LAME TUK NYIRANG RIK YESHE KHAM
Lama's heart itself and your own Rigpa, the
Jñānadhātu,

༥ གདོད་ནས་དབྱེར་མེད་ལྷན་སྦྲེས་བདེ་ཆེན་དབྱིངས།

堆內 頁美 鍊介 磔千英
本來無別俱生大樂界；

DONE YERME LHENKYE DECHEN YING
Are primordially undivided and innate, the great
bliss dimension.

༥ འོ་བོ་ཀ་དག་སྟོང་པ་སེང་ངེ་བ།

偶窩 嘎答 冬巴 僧耶哇
體性本淨空性極清然；

NGOWO KADAK TONGPA SENGE BA
The essence is the primordial purity, the
emptiness free of any concept,

༥ རང་བཞིན་ལྷན་གྲུབ་གསལ་བ་ལྷག་གེ་བ།

壤心 倫竹 薩哇 拉給哇
自性任運明晰極顯然；

RANGSHYIN LHUNDRUB SALWA LHAK GEWA
The nature is spontaneously accomplished, clear
and directly apparent,

༥ རྩོགས་རྩི་གཉིས་མེད་རིག་པ་ས་ལེ་བ།

凸皆 逆美 日巴 薩累哇
大悲無二明覺鮮明澈；

TUKJE NYIME RIGPA SALE BA

The compassionate activity is non-dual, Rigpa
and vividness.

༥ རང་བྱུང་སྒྲོས་པའི་མཐའ་བྲལ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་།

壤炯 追貝 塔札 棍度桑
自生離戲論邊普賢佛；

RANGJUNG TROPE TADRAL KUNTUZANG

Samantabhadra, self-arised and beyond the limit
of concept.

༥ ཆོས་སྒྲུའི་ངང་གདངས་དགོངས་པ་ཤར་གྲོལ་གདིང་།

卻故 昂黨 工巴 下卓典
法身覺相密意現解境；

CHOKU NGANG DANG GONGPA SHARDROL DING

The natural expression-realization of the
Dharmakāya is the realization of liberation upon
arising.

༥ ལྟོས་མེད་སྒྲོ་བྲལ་ཡེ་ཡིན་རྩོགས་པ་ཆེ།

對美 洛札 耶銀 左巴切
無依離心本是大圓滿；

TOME LODRAL YE YIN DZOGPA CHE

Self-sufficient, beyond concept, such
primordially is the Great Completion.

༥ དམིགས་གཏང་ཡིད་གཉིས་སྒྲོ་སྒྲིམས་ལས་འདས་པ།

密磔 宜逆 洛念 雷磔巴
超越專注懷疑傲慢心；

MIKTE YINYI LO NYEM LE DEPA

Beyond mental object, doubt and pride,

༥ གནས་ལུགས་རང་སོ་རིག་ངང་བར་བྲལ་ལ།

內路 壤梭 日昂 桑踏拉
實相原處明初為通徹；

NELUK RANG SO RIK NGANG ZANGTAL LA

Your natural condition, the nature of Rigpa is all
penetrating.

།རང་གསལ་དག་པ་རྩོར་སེམས་གསང་ལམ་མཁའ།

壤薩 答巴 朵仙 桑蘭卡
自明清淨金剛心密道；

RANGSAL DAKPA DORSEM SANG LAM KHAR
Self-clarity, pure, the Vajracitta within the Secret
path dimension,

།ཚོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་འོད་གསལ་ཞིང་ཁམས་སུ།

卻英 南答 偉薩 形康素
清淨法界光明剎土中；

CHOYING NAMDAK OSAL SHYINGKHAM SU
In the field of Dharmadhātu purity and clear
light,

།ཡེ་ཤེས་རང་གདངས་ཐིག་ལེའི་དགྱིལ་འཁོར་དབུས།

耶謝 壤黨 替雷 金闊玉
智慧自相明點壇城內；

YESHE RANG DANG TIKLE KYILKHOR U
Dwells at the heart of the bindu's maṇḍala, the
natural clarity of the primordial wisdom,

།བརྗོད་བྲལ་ཤེས་རབ་རང་རིག་དོན་དངོས་སྒྲ།

決札 些惹 壤日 敦月故
離說智慧本明意真身；

JODRAL SHERAB RANGRIG DON NGO KU
The wisdom beyond expression, the genuine
Self-awareness.

།ཞེན་མེད་སྒྲུང་བ་རྩོ་རྩེ་ལུ་གུ་རྒྱུད།

咸美 囊哇 多杰 盧古局
無貪顯現金剛連環套；

SHYENME NANGWA DORJE LUGU GYU
The none-grasping appearances, the Vajra
Chains

།དམིགས་མེད་མངོན་སུམ་གར་བའི་ལྷ་བ་ལ།

密美 溫孫 下委 大哇拉
無緣現前顯現之見地；

MIKME NGONSUM SHARWE TAWA LA
Without any references, the direct appearance of
perception

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་རྩི་ཟམ་པ།

汞美 永卓 壤日 敦汞巴

無修全解本明意嫻熟；

GOM ME YONG DROL RANGRIG DON GOMPA
Lead to the familiarization of self-awareness
where all release without meditation,

༥ རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་རྩི་ཟམ་པ།

演美 喇美 汞決 仰巴俠

無散上師密行寬闊置！

YENGME LAME GONG CHO YANGPAR SHYAK
And established widely to the non-distracted
Lama's realization-activity.

དེ་ལྟར་སྒྲ་མའི་ཐུགས་དང་རང་རིག་དབྱེར་མེད་པ་སྟོང་ཉིད་རང་བྱུང་གི་ཤེས་རབ་
སྒྲ་བསམ་བརྗོད་འདས་ཆེན་པོ་རིག་གདངས་རྩི་ལ་ཤར་སྒྲུ་འགག་མེད་པར་
མཉམ་པར་བཞག་གོ

如此於上師意和本覺無別，空性自生智慧，超越
言詮思維，覺相力現起，無有生滅中入根本定！

*Thus the inseparable Lama's heart and your own Rigpa is far
beyond concept or expression of emptiness and wisdom
nature, the radiance of awareness and Tsal energy. Rest in the
equanimity state where there is neither arising nor ceasing.*

འུམ་ཤམ་ཤམ་ཤམ་ཤམ་ཤམ་

阿阿夏薩瑪哈！

A A SHA SA MA HA

ཞེས་ཉམས་སུ་ལེན་པར་དབྱེ་དབང་གཞུག་གསུམ་གྱི་སྒར་ལ་གཙུག་ཏེ་གནས་
ལུགས་ཀྱི་དོན་ཤོར་ས་དང་གོལ་སར་མ་ལྷུང་བ། མཐོ་བསམ་དབྱེད་སྒྲོམ་ཡངས་
རྟོག་གིས་མ་སྒྲགས་པ།

如是實修應約束於分開、駕馭和融入三者之道，
實相之義莫墮入遺失和歧途，莫被思維、觀察
修、散亂念頭所沾染。

*Train yourself remaining on the three mode's practice:
separation, empowerment and merging, without dwelling on
any mistake or deviance concerning the meaning of the true
nature neither be defiled by thought, perspective or concept.*

རིག་རིག་པོས་མ་བཅིངས།

明莫被明所束縛；

(因明分太過會執著)

Don't be bound by any concepts,

ཏུར་ཏུར་པོས་མ་བསྐྱད།

莫被明滅不定所沾染；

(因太偏明或空會成執著)

Untainted by instability,

རྩིན་རྩིན་པོས་མ་བཅོས་པ་སྟེ།

赤裸莫造作赤裸；

(莫為了赤裸而刻意造作赤裸)

Leave the nakedness of reality unproduced.

མ་ཉམ་གཞག་གི་མཆོན་ཉིད་དྲུངས་པ།

等持的性相明澈；

This is the pure definition of setting in equipoise.

གསལ་པ། ཐ་པ། མི་རྟོག་པའི་ངང་ཉིད་རྟག་ཏུ་བསྐྱེདས་པས་ཆོས་ཐམས་ཅད་གྱི་
གདོད་མའི་གནས་ལུགས་སྒྲོས་པའི་མཐའ་རྣམས་གྱིས་དབེན་པ། སངས་རྒྱུས་
ཀྱན་གྱི་ཆོས་སྒྲུ་རང་བཞིན་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངོ་བོ་གཏན་ལ་འབེབས་
པར་བྱེད་པ་ནི་དམ་པའི་ཆོས་སྒྲོ་མ་ལུས་པའི་སྙིང་པོར་གྱུར་བ་སྟེ་ཉམས་སུ་ལེན་
པ་ལ་འབད་པར་བྱའོ།

於明晰、微細、無分別之中恒常保任，一切法原
初的實相無戲論諸邊，抉擇諸佛的法身自性光明
大樂之本質，乃一切善妙法門之精華，因此要努
力勤奮實踐之！

*Always sustain the clearness, subtleness and non-conceptual
state. Thus be devoid of mistakes regarding the limit of
concepts of the primordial nature of phenomena.
Establishing that the very nature of all the Buddhas'
Dharmakaya is the clear light great bliss, grant access to the
heart essence of all the sacred Dharma's gateways, without
exception. Following that, you must practice with effort.*

༥ དེ་ནས་རྗེས་ཀྱི་རིམ་པ་ནི།

結行次第
Concluding section

སྒྲུང་རྣམས་གཟུང་འཛིན་ལས་འདས་སྒྲུ་མའི་སྒྲུ།

囊難 松金 雷磔 喇美故
諸顯超越能所上師身；

NANG NAM ZUNG DZIN LE DE LAME KU
The Lama's body is beyond the apprehended
objects and subjects of all phenomena,

༥ བྲགས་ཀྱན་ཞེན་འབྲིས་ཡོངས་བྲལ་སྒྲུ་མའི་གསུང་།

札棍 咸赤 永札 喇美宋
諸聲遠離貪戀上師語；

DRAK KUN SHYEN TRI YONGDRAL LAME SUNG
The Lama's speech is free from the passionate
attachment toward all the sounds,

༥ རྟོག་ཚོགས་སྒྲོ་འདས་རིག་གོལ་སྒྲུ་མའི་བྱུགས།

多措 洛磔 日卓 喇美兔
諸念超心覺解上師意；

TOKTSOK LODE RIK DROL LAME TUK
The Lama's mind is beyond the intellect and the
whole bag of thoughts

༥ དབྱེར་མེད་མཉམ་པའི་དབྱིངས་སུ་རྟག་གནས་སོ།

頁美 娘貝 英素 大內梭
無別平等界中恒安住！

YERME NYAMPE YING SU TAK NE SO
And constantly dwells in the indissociable space
of equanimity.

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱན་སྒྲུ་མའི་སྒྲུ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་རོལ་པར་གཤམ་གྱིང་། རྣམ་རྟོག་ཉོན་
མོངས་ལྟ་འདྲེ་སྒྲུག་བསྐྱལ་ན་ཆ་འཆི་བ་ཀྱན་སྟོང་གསལ་སྒྲུ་མ་ལྟ་བུར་རོ་སྟོམས་
གིང་ལམ་དུ་ཁྱེར་བར་བྱའོ།

如此了知諸法為上師身語意之遊戲；一切妄念、煩惱、鬼神、痛苦、疾病、死亡皆如空明幻化般，應平等而轉為道用！

Thus, knowing that all phenomena is the wide range display of the Lama's body, speech and mind, take into path and consider all the concepts, klechas, gods and demons, suffering, illness, death as an equal taste as the illusion of the clear light.

ཕེ་ཕེ་ཕེ། ཡེ།

呬呬呬！

PHET PHET PHET

དཔལ་ལྷན་རྩ་བའི་སྤྲུལ་རིན་པོ་ཆེ།

巴滇 雜委 喇嘛 仁波切

具德根本上師仁波切；

PALDEN TSAWE LAMA RINPOCHE
May the glorious precious Lama,

།ཁདག་གི་སྤྱིང་གར་དོན་གྱི་འོག་མིན་དབྱིངས།

答格 寧嘎 敦吉 偶民英

我之心間勝義奧明界；

DAK GI NYINGGAR DON GYI WOMIN YING
In my heart, the ultimate space of Akaniṣṭha,

།རང་རིག་ཚུལ་གྱི་སྒྲུ་དང་དབྱེར་མེད་པར།

壤日 卻計 故黨 頁美巴

自明覺與法身無分別；

RANGRIG CHO KYI KU DANG YERME PAR
Within the indissociability of Rigpa, the
Dharmakāya,

།རྟག་པར་བཞུགས་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

大巴 咻內 錦吉 拉度梭

恒常安住祈請賜加持！

TAKPAR SHYUK NE JINGYI LAB TU SOL
Constantly settle down and grant me blessings.

།ཁདག་སྐྱེས་སྐྱེ་གུན་སྒྲ་མ་དམ་པ་ཡིས།

答梭 介棍 喇嘛 膽巴宜

我等累世賢師所攝持；

DAK SOK KYE KUN LAMA DAMPA YI

During all my lives, may the genuine Lama

།རྩེས་བཟུང་དད་གུས་དམ་ཆོག་ཏུ་བརྟན།

杰松 磔古 但企 丘度店

信心虔敬誓言極堅固；

JEZUNG DE GU DAMTSIK TU TEN

Take care of me and with devotion and respect,
may I steadfastly maintain the samaya.

།བྱུགས་ཡིད་གཅིག་འདྲེས་ས་ལམ་ཡོན་ཏན་རྩོགས།

兔宜 基折 薩蘭 元滇左

心意合一地道功德圓；

TUK YI CHIK DRE SALAM YONTEN DZOK

Merging my minds into one and perfecting the
qualities of paths and bhūmis,

།ཆོ་གཅིག་ཉིད་ལ་ཡང་དག་སངས་རྒྱས་ཤོག།

測基 尼拉 仰答 桑杰秀

於一生中願獲正等覺！

TSE CHIK NYI LA YANGDAK SANGYE SHOK

May I obtain the perfect Buddhahood in this very
life,

།འབྲུལ་ཟད་གདོས་ཟད་སྒྲོ་ཟད་ཆོས་ཀུན་ཟད།

出色 堆色 洛色 卻棍色

惑盡物盡心盡諸法盡；

ZE DO ZE LO ZE CHO KUN ZETRUL

Exhaust the illusion, substantial matter, intellect
and all phenomena

།ཀུན་བཟང་གཞོན་ནུ་བུ་སྐྱུར་གཤེགས་པར་ཤོག།

棍桑 雄奴 本故 些巴秀

唯願成就普賢童瓶身！

KUNZANG SHYONNU BUMKUR SHEKPAR SHOK

And depart to the youthful Samantabhadra
Sugatagarbha.

།འཆི་མྱིང་འཆར་སྒོ་རྗེས་བྱམ་མངོན་ཤེས་ཀྱིས།

企西 洽果 杰珍 溫些計
死有顯現隨念神通等；

CHI SI CHARGO JEDREN NGONSHE KYI
At the moment of death, through the appearance
of the shining-forth's door and clairvoyance,

།ཐིམ་ལུགས་བརྒྱད་ཐིམ་འོད་གསལ་དབྱིངས་གྲོལ་ཤོག།

聽盧 杰聽 偉薩 英卓秀
八種融入光明界解脫；

TIM LUK GYE TIM OSAL YING DROL SHOK
May I dissolve into the eight mode of dissolution
and be liberated into clear-light space.

།མྱིང་པར་རིགས་བྱུག་མངལ་དུ་མི་འཇུག་ཅིང་།

西巴 日竹 阿讀 米久淨
輪迴六道胎門勿進入；

SIPAR RIK DRUK NGAL DU MI JUK CHING
May the six classes of sentient beings in samsara
do not enter into the womb

།རིགས་བཞིའི་ཞིང་སྤྱེས་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག།

日息 行介 蔣丘 托巴秀
願生四姓剎土證菩提！

RIK SHYI SHYING KYE CHANGCHUB TOBPAP SHOK
And take birth in the four Families' fields to
attain the state of Enlightenment.

།རང་དོན་ཚེས་སྤྱོད་གཞན་དོན་གཟུགས་སྤྱོད་གཉིས།

壤敦 卻故 咸敦 俗故逆
自利法身利他二色身；

RANGDON CHOKU SHYENDON ZUKKU NYI
Though the realization of the Dharmakāya for
my own benefice and the two Rupakāyas for the
others,

།བསམ་མི་བྱུབ་པས་འགྲོ་ཀླན་འདྲན་པར་ཤོག།

三米 洽必 卓棍 診巴秀
不可思議願度諸眾生！

SAM MI KHYABPE DRO KUN DRENPAP SHOK
By inconceivable ways, may I guide all the
sentient beings.

ཅེས་སོགས་སྒྲོན་ལམ་བཟང་པོ་ཅི་རིགས་གདབ་ཅིང་། སྒྲོད་ལམ་ཀུན་ཅ་བའི་སྒྲ་
མ་ཡིད་དང་མི་འབྲལ་བའི་མོས་གུས་དང་དམ་ཚིག་གི་བསྐྱེད་སྒྲོམ་ལས་འདའ་བ་
མེད་པར་རྟག་ཏུ་བྱ་བྱས་ཤན་འབྱེད་ཅིང་། འགྲོ་ལ་སྤྱིང་རྩེའི་རོལ་བའི་བརྩེ་
བས་རྩེས་སུ་སྦྱད་དོ།

如是等隨宜發善妙願，並且於一切行為皆有心中
不離根本上師的敬信，和守護誓言不違越戒律，
恒常區分因果，隨後並對眾生以大悲遊戲之慈憫
作為行持。

*While reciting excellent prayers like this or undertaking any
actions, do not depart from maintaining constantly a mind full
of devotion toward the root Lama and never go beyond the
samaya that you have to protect. Thus, always make the
distinction between cause and effect followed by a cheerful
compassionate activity at play toward the sentient beings.*



༥ དེ་ནས་ཐུན་མཛམས་སུ་དག་པ་འགོ་ལ་བསྡོམ་ནི།

接著座間迴向善根給眾生：

At the end of sessions, the dedication of virtues toward
sentient beings

འདི་ལྟར་བདག་གིས་དཔལ་མཛེག་སྒྲ་མ་ལ།

德大 答格 巴丘 喇嘛拉

如此我於勝德上師尊；

DITAR DAK GI PAL CHOK LAMA LA

In this way, toward my glorious and excellent
Lama

༥ དད་གྲུས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་དགེ་ཚོགས་ཀྱི།

磑古 梭哇 大貝 給措棍

恭敬信解祈請諸善聚；

DE GU SOLWA TABPE GE TSOK KUN

I pray with devotion that all the merits gathered

༥ མཁའ་མཉམ་འགོ་ལ་ཡོངས་སུ་བསྡོམ་པའི་མཐུས།

卡娘 卓拉 永素 月貝兔

以悉迴向等空眾生力；

KHANYAM DRO LA YONGSU NGOPE TU

Are dedicated to the all-pervasive like space
sentient beings.

༥ བམས་ཅད་ཐུམ་གཅིག་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག།

湯皆 槍基 左桑 皆托秀

願皆同證圓滿佛果位！

TAMCHE CHAMCHIK DZOKSANG GYE TOB SHOK

Hence, may all together attain the perfect
Buddhahood.

༥ དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མ་རྩི་རྩི་འཆང་ཆེན་པོ།

巴滇 喇嘛 多杰 槍千波

具德上師大金剛持佛；

PALDEN LAMA DORJE CHANG CHENPO

Glorious Lama, great Vajradhara!

ཁྱེད་སྐྱེ་གསུང་བུགས་ཡོན་ཏན་རི་སྟེང་དང་།

切故 松兔 元滇 吉涅巴

您盡所有身語意功德；

KHYE KU SUNG TUK YONTEN JINYE DANG
How great are your qualities regarding your
body, speech, mind

།འཁོར་ཚྲགས་ཞིང་ཁམས་ཤིན་ལས་བཟང་པོ་གང་།

闊措 形康 稱列 桑波岡

及諸善妙眷淨土事業

KHOR TSOK SHYINGKHAM TRINLE ZANGPO GANG
Retinue, field of actions and good deeds.

།རི་བཞིན་བདག་གིས་སྐྱུར་བ་ཉིད་ཐོབ་ཤོག།

吉心 達格 紐哇 尼托秀

願我如迅速亦如此獲得！

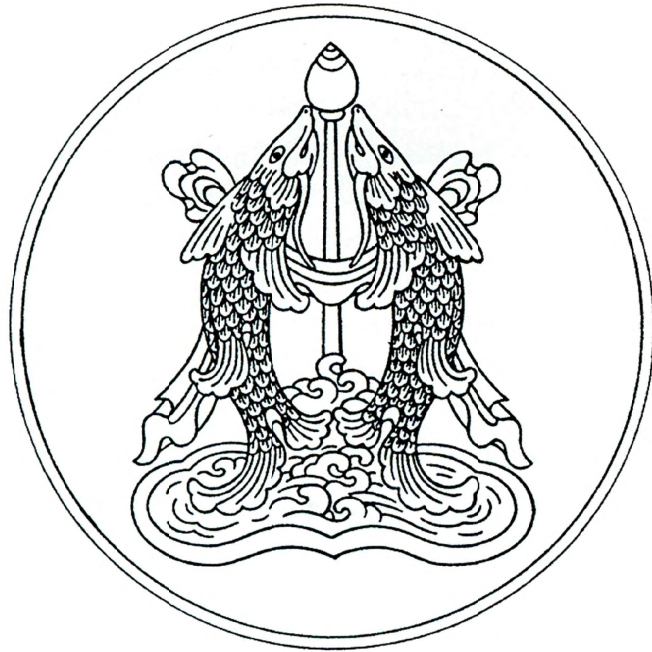
JISHYIN DAK GI NYURWA NYI TOB SHOK
May I swiftly obtain them all!

དེ་ལྟར་བླ་མའི་ནལ་འབྱོར་བྱུག་གམ་བཞི་ཐ་མ་ཡང་ལན་གཉིས་སུ་མི་ཆག་
བར་ཉམས་སུ་བླངས་ལ། བྱུག་གྱི་དངོས་གཞི་སྟོང་ཉིད་དུ་མཉམ་པར་བཞག་སྟེ་
རྒྱ་འབྲས་ཀྱི་དེར་ལ་བསྐྱས་ལ། བྱུག་མཆོམས་རྗེས་ཐོབ་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་ཆོས་སྟོན་
བཅུ་མོགས་རྒྱ་འབྲས་ཤུག་འབྱེད་པའི་དགེ་བ་ལ་འབད་དོ།

這樣不間斷地修習上師瑜伽，六座或四座，最少
兩次。座上的正行，乃於空性中入根本定，而決
定彼一切因果。座間、後得時，應努力修如幻之
十種法行等區分因果的善業！

*Thus, practice this Guru yoga in six, four or at least two
constant sessions.*

*During the main part, rest in the emptiness equipoise
meditation without ever abandoning the law of cause and
effect. At the end of the session, the post-meditation would not
be departed from the view of the illusion-like phenomena,
acting in accordance with the ten virtues and so forth. Again,
you should strive on virtue actions distinguishing causes and
effects.*



༥ རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ལེགས་གསུངས་གསང་བ་ཆེ།

諸佛海會善說大秘密；

The excellent teaching exposed by the ocean of Victorious is very secretive

༥ བླ་དང་ངེས་པར་སྟོན་གྱིར་སྟོ་རབ་འབྱམས།

傳了不了義浩瀚法門；

The provisional and definitive meaning of instructions within a wide range of methods,

༥ གཏུལ་བའི་དབང་ཁམས་རིགས་དང་མཐུན་པ་སུ།

化機根器種類相合適

In accordance with the aptitude of each individual,

༥ ཁས་མ་མི་ཁྱབ་བསྟན་ཐ་དག་མདོ་འདུས་བས།

不可思議教示全集經；

Is the all inconceivable Sutra teachings,

༥ རང་རིག་རྟོགས་ཐབས་གཅིག་སྤྱོད་ན་སྟེ།

證悟本覺唯一之方便；

Consisting to just and only realize your own Rigpa nature.

༥ རྟུལ་དེ་ཐབས་གཞན་གྱིས་ནི་རྟོགས་ལུས་མིན།

如此方便其他無能悟；

By the way, whatever other methods are undertaken, they will be of no use.

།དབལ་དང་ལྷན་མཆོག་སྤྱ་མ་མཉེས་བྱས་ནས།

令勝具德上師歡喜已；

Render the glorious and excellent Lama joyful,

།ཏྲག་ཏུ་གྲུས་པས་བསྟེན་ནས་འབྱུང་ཤེས་བྱོས།

恆常恭敬依止而學習；

*Give rise to the qualities of wisdom by constantly respecting
and relying on Him.*

།སྤྱིད་པའི་ཆུ་རྒྱུད་སྟེ་ན་ན་འཆི་ཡི།

輪回瀑流生老病死等；

Into the river of birth, aging, sickness and death of samsara,

།བ་རྒྱབ་ཆེར་འབྲུག་སྤྱུག་བསྐྱལ་གྱིས་གང་བ།

波浪翻滾痛苦所充滿；

Completely disturbed by huge waves of suffering.

།འདི་སྟོལ་གཏན་བདེ་བྱང་ཆུབ་སྟེགས་འདོད་ཀྱིན།

諸欲渡此趨永樂菩提；

*Pursue the state of Enlightenment, the everlasting bliss, in
order to be freed from it*

།བར་པའི་གྲུ་མཉན་སྤྱ་མར་གྲུས་གྱིས་ལ།

恭敬解脫舟夫上師尊；

*And pay respect to the Lama, the Boatman who guide to the
Liberation.*

།མཛད་སྟོན་ཕྱིན་ལས་བཞི་ཡི་རྩེས་མཐུན་དུ།

所作所行皆符四事業；

*His behavior is in accordance with the four enlightened
actions,*

།ཞི་བློ་རྣམ་འབྱུང་ཚུལ་དང་ཚུལ་མ་ཡིན།

寂怒姿態如法不如法；

*Whatever peaceful or wrathful attitude, proper or improper
expression,*

།གང་ལ་གང་འདུལ་དབག་བཀའི་མཛད་སྟོན་ཀྱིན།

隨順調伏諸難測偉業；

*All those conducts are unfathomable and are in conformity
with the training needs of each sentient beings.*

།ལོག་པར་མི་བལྟ་བར་ཡི་ཆོས་སུ་སོམས།

勿顛倒見應思表意法；

*Don't develop wrong views, bear in mind that this represent
the Symbolic Dharma.*

།དང་སང་སྟིགས་དུས་འགོ་ལ་ཕན་གདགས་བྱིར།

當今濁世為利眾生故；

*Nowadays, in this degenerated age, for the benefit of sentient
beings,*

།རྩོ་རྩེ་སེམས་དབའ་མི་ཡི་གཟུགས་སྤྱུལ་ནས།

金剛薩埵幻化人身形；

The emanation of Vajrasattva as a human being

ཁོས་སྟོན་དོ་རྩེ་སྟོབ་དཔོན་ཉིད་སྣང་སྟེ།

現為說法金剛阿闍黎；

Appears as a Dharma teacher, the Vajra Master,

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ལས་ལྷག་བཀའ་དྲིན་ཆེ།

此人更勝佛陀大恩德；

His kindness exceeds to that of the Buddha,

ཁ་དང་ལྷན་རང་ལ་ཤེས་བྱའི་ཡོན་ཏན་དང་།

總之自己所知功德等；

He always grants the qualities of knowledge,

སྟོམ་འབྲེགས་སེམས་བསྐྱེད་དབང་ལུང་རྒྱ་མཚོ་ཆེ།

傳戒發心灌頂經教海；

*Ordination, Bodhicitta, empowerments, oral transmissions
and so forth, such as vast as great oceans.*

ཁོས་པའི་ཡུལ་དེ་དྲིན་ཅན་གྱ་མ་ཡིན།

得受之境是具恩上師；

In this manner, He is our grateful Lama.

རྟག་ཏུ་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་ལ་རབ་འབྱུངས་ཀྱིས།

恒常侍奉發奮且勤勉；

Make constantly endeavor to wait upon Him.

སློན་དབང་གནད་ལུང་ཉམས་སུ་ལེན་པའི་ཚོས།

成熟灌頂要樞實修法；

The maturation empowerments, key points, Dharma practices,

སྟིང་ཐིག་མཛོན་སུམ་ལྟ་བའི་མན་ངག་མཚོག

能現量見寧體勝訣竅；

Excellent instructions to get the direct perception of Nynthig,

རང་གི་རྒྱུད་ལ་འདོམས་མཛད་གང་ཡིན་དེ།

凡諸教導自心相續者；

And whatever is taught into your continuum,

རྩ་བའི་གྲ་མ་ཞེས་སུ་རབ་གྲགས་འདི།

公稱此為根本上師者；

Is known as the activity of your root Lama.

བྱིས་པ་དག་བསྟེན་དག་སྟོང་བྱང་རྩལ་སེམས།

在家居士比丘菩提心；

Layman, upasaka, bhikshu, Bodhisattva,

སངས་རྒྱས་སེམས་ཅན་ལྟ་ལམ་བདུད་ཀྱང་བྱང་།

無論佛陀有情或鬼神；

Buddha, sentient being, god or demon

།གང་ལྟར་ཡིན་ཀྱང་རང་གིས་སངས་རྒྱས་དོས།

一切皆自視為真佛陀；

Whosoever, you should perceive them all as the Buddha itself.

།བལྟ་ཞིང་དམ་ཚིག་སྟོང་སྟོག་ལྟར་བསྐྱུང་གནད།

並如心命守護誓言要；

*Protect the view and the samaya as the value of your own life,
this is an important point.*

།དེང་དུས་དམ་ཚིག་སྟོར་ཞུགས་མང་ལགས་ཀྱང་།

當今正法入門雖很多；

*Nowadays, many beings have crossed the threshold of the
Dharma's door*

།སྟོང་པོ་དོན་སྟེར་སྤྲ་མ་བསྟེན་པ་གཅེས།

應珍依止賜精義上師；

*But the essence of Dharma is brought forward by relying and
cherishing your Lama.*

།དམ་པའི་གདམས་ངག་བརྩོན་པས་སྟོང་ནས་དྲིལ།

勤於微妙教授攝於心；

*Genuine instructions have to be practiced with effort and
merged into your heart.*

།གསང་སྒྲགས་ཚིག་ཀྱན་རྩ་བ་དམ་ཚིག་ཡིན།

密咒諸法根本即誓言；

*Be aware that the root of all the Secret Mantra's Dharmas is
the samaya.*

།ཉམས་ན་མར་གྱི་ཟང་ཐལ་ཐར་མེད་པ།

衰損直接下墜無解脫；

Spoil it and you will go down inevitably

།རྩོ་རྩེ་དམུལ་བར་རབ་ལྷུང་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

墮落金剛地獄無退返；

To the far end of the Vajra-hell without any loophole.

།དེས་ན་འདི་ཉིད་བག་ཡོད་དན་པ་ཡིས།

因此不應放逸而憶念；

Therefore, be mindful and keep this in mind;

།མ་ཉམས་རྟག་བསྐྱུང་རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་ཐོབ།

無衰恆守護獲佛果位；

*Maintain it intact and constantly strive toward the state of
enlightenment.*

།དུས་ཀྱན་དོན་ལྡན་རྩ་བའི་སྤྲ་མ་ནི།

諸時具恩根本上師尊；

At all times, the kind root Lama

།མི་བརྟེན་སྤྱི་པོར་རྟག་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་།

勿忘頂門恆常作供養；

*Have to be recall on the crown of your head in order to
constantly make offerings to Him.*

སྤྱོད་པ་རྩལ་ལྷན་དུ་ལ་བཅས་བྱས་ཀྱི་བྱུང།

行為如法調柔令師心；

All your actions should be done properly with self-control. His mind

།རབ་རྒྱ་དགེས་པར་བྱེད་པའི་ལས་ལ་བརྩོན།

極為喜悅之業應努力；

Has to be fulfilled by cheerfulness through your endeavor.

།དེ་དགེས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཀྱན་དགེས་ལས་ལྷག།

師喜勝過三世諸佛喜；

This is more important than pleasing all the Victorious of the three times.

།ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་འབྱིན་པའི་གཏོར་མཛོད་དེ།

能出無量功德彼寶藏；

This is the treasury which unfolds immeasurable qualities.

།གཏན་བདེ་བྱང་ཆུབ་སངས་སྐྱེལ་འབྱེན་པ་ཡིན།

乃師送至永樂菩提處；

The Guide who bring everyone to the everlasting bliss, the state of enlightenment.

།དེས་ན་བྱ་བ་འདི་ལ་ཆེར་འབྱུངས་ཀྱིས།

故於此事應勇猛奮發；

Therefore, it is important to make real endeavor on those activities.

།སྤྱུ་མའི་ལུས་འདི་ནམ་འཆི་ཆ་མེད་གྱི།

此幻化身何時死不定；

This illusion body and the uncertainty of death,

།མི་ཉག་བྲན་མཛོད་འདིར་སྤྲང་སྤྲུམ་ལ།

隨念無常顯現皆虛幻；

In other words, the impermanence has to be recalled. On the one hand, the illusion of displays

།མ་ཞེན་འཇིག་རྟེན་བྱ་སྤྱོད་རྒྱང་བསྐངས་ནས།

勿貪遠離世間活動後；

Has to be freed from any attachment, on the other hand the samsara activity has to be left behind.

།འཆི་ཁར་ཕན་བྱེད་གཏན་བདེའི་ལམ་ཆོལ་ཅིག།

尋找有益臨死永樂道！

Strive on what is most important at the time of death, find the way that lead to the everlasting bliss!

།བླ་མར་དད་མོས་མ་ཡེངས་ཉམས་ལེན་ཆོས།

信解上師無散實修法；

Pay respect to the Lama, without any distraction toward the Dharma practice.

།འགྲོ་ལ་སྤྱིང་རྩི་མི་ཉམས་གསང་སྤྲགས་དམ།

對眾慈悲無衰密咒誓；

Develop compassion toward sentient beings and keep intact all the samaya of the Secret Mantra.

།བསྐྱེད་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཡོད་ཚུལ་བྱིས་པ་དང་།

無欺因果謹慎守戒律；

The unfailing law of karma, mindfulness, discipline,

།དེས་འབྱུང་ཞེན་ལོག་གནད་རྣམས་མ་འཆལ་བར།

出離厭惡諸要勿違犯；

Renunciation and revulsion are the points that you have to preserve.

།གནས་ལུགས་རང་རིག་དོན་གྱི་ཉམས་ལེན་གང་།

實相本覺義之諸修行；

All of the practices focus on the way things appear, your own Rigpa.

།མ་གོ་མ་ཤེས་དོན་ནོར་དོན་འབྲུལ་པའི།

不知不解錯誤義迷惑；

Uninformed, unknowing, misleading, confusion

།ཚུལ་ལ་མ་ཤོར་ཀ་དག་ཆོས་ཉིད་གྱི།

莫落其中本淨法性之；

Are matters that you have to avoid while the pure Dharmata,

།རིབོ་ཉིད་ལ་རྟག་ཏུ་ལྟོད་མོར་སྟོས།

本體性上恒看作演戲；

The essence of all has to be always seen itself as a spectacle.

།སྤང་སྤང་དགག་སྤྱབ་རེ་དོགས་སྒྲོས་བྱས་ལ།

取捨破立希憂之作意；

Acceptance and rejection, establishment and refutation, hope and fear and mental construction,

།མ་ཞེན་གང་གར་མ་བཅོས་རང་སར་གྲོད།

無貪隨現勿造原地鬆；

Have to be freed from any clinging by resting in a natural state without any concepts on whatever shines forth.

།མ་ཡིངས་མ་སྒྲོམ་དྲན་པའི་བྱ་ར་ཐོངས།

無散無修正念守望之；

Without any distraction nor cultivation, dwell in a watching mindfulness state,

།བརྗོད་འདས་ཁྱེགས་ཆོད་དོན་གྱི་དབྱིངས་སྒྲོལ་མཛོད།

送至離詮立斷義法界；

Reach what is beyond expression, the absolute space of Trecho's meaning

།ཉམས་རྟོགས་གན་བྱེས་རྟོགས་པ་དོ་རུས་སྒྲོད།

區分驗證證悟達徹底；

Make the distinction between the experience and realization, attain the full realization.

།ཞི་ལ་མ་མནལ་ལྟག་མཐོང་རང་ཞལ་གཟིགས།

勿睡寂止勝觀見本面；

Don't fall asleep into the peaceful state and watch your own face through vipaśhyana.

།ལྷན་གྱུ་འོད་གསལ་རོལ་བར་རྩེན་མཛོད་ལ།
任運光明幻變作遊戲；

Practice within the spontaneous plays of light-clarity.

།ཆེ་འདིར་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པའི་གཞི་ཐིང་ཞིག།
打下今生二利成就基；

*May you reach the ultimate foundation of the two aims
purposes in this very life.*

།ཐོས་དང་བསམ་བསམ་མང་པོ་རྟོགས་མིན་གྱི།
聽聞思維非能多通達；

*Although if you have heard and though on many teachings, it
is difficult to realize them all.*

།སྒོམ་ལ་བརྩོན་པས་གཅིག་ཤེས་ཀྱན་གྲོལ་བས།
精進修行一通則百通；

*Thus, focus on a single and only practice which leads to the
full liberation.*

།ཐོས་བསམ་སྒྲོས་ཆོགས་ནམ་ཐུགས་པན་ཡོན་ཙམ།
聞思戲論終究雖有益；

*Ultimately, listening, thinking or using concepts tend to only
yield substantial benefits*

།སྒྲོས་མེད་ཆིག་དྲིལ་བསྒྲོམས་བསམ་ཆེ་འདིར་གྲོལ།
無戲集中修今生解脫；

*While the meditation which is freed from any concept and
condensed into one leads to the Liberation in this very life.*

།ད་ལྟ་ཆོས་ཚུལ་ཇི་བཞིན་སྤྱད་པ་ནི།
當今如法行持者猶如；

*Today practitioners who are in accordance with the genuine
Dharma*

།ཉིན་མོའི་སྐར་འདྲ་ཚུལ་མིན་ལས་བྱེད་པ།
白晝星辰非法造業者；

Are like daylight stars while the others

།ཆེས་མང་དེ་འདྲའི་སྤྱད་པའི་ཚུལ་འདྲེས་ནམས།
極多混雜如是之行為；

Are in large numbers; those two are mix together.

།ཆོས་ལ་སེམས་ཀྱང་ཆོས་མིན་གྱུར་མང་བས།
雖思維法眾多成非法；

*Similarly, few turn their mind toward the Dharma without
becoming real practitioners.*

།དེས་ན་རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་དབེན་པའི་སར།
因此常於山林寂靜處；

Therefore, stay in a solitary place of hermitage,

།རང་ཉིད་གཅིག་སྤར་རི་དྲགས་ཁྱས་མ་བཞིན།
獨自如同負傷野獸般；

Be like an injured lonely animal.

།ཆོས་མིན་ཚུལ་ལ་ནམ་ཡང་མི་འབྲུག་པར།

何時亦不入於非法行；

Never engage you in a non-Dharma activity,

།ཆོས་ཚུལ་སྒྲིང་ནས་སོམས་ལ་འབྲེས་པ་དང་།

心中思維法理而融合；

*From the bottom of your heart, merge your thoughts with the
Dharma,*

།མཚན་ལྡན་བླ་མ་ཡུན་ནས་ཡུན་བསྟེན་ཏེ།

具相上師長期而依止；

Always attend upon the genuine Lama.

།ཐབས་ལ་མཁས་པས་བྱུགས་སུ་སྤྲུག་པ་དང་།

善巧方便令師心喜悅；

Please Him by skillful means,

།དད་བརྩོན་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་གྱིས་མཉེས་ཤིང་།

信進智慧禪定令歡愉；

*Though the power of your faith, effort, wisdom and
concentration, fulfill His heart with happiness*

།དམ་སེལ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་འབད་གཅེས་སོ།

無有毀誓恆常勤珍惜！

*And never break your samaya by always cherishing your
endeavor.*



༥ གྱི་མ།
嗚呼！
Alas!

དེང་དུས་སྤྱིགས་མའི་སེམས་ཅན་ཆོ་བསྙེད་དམན།
當今濁世有情壽福淺；
*At the present time, within this degenerated period, the merit
of sentient beings is limited.*

བྱད་པར་ད་ལྟ་ཆོ་ལོ་སྤུམ་ཅུ་འེ་དུས།
尤其現在壽命三十時；
Especially those days, at the age of thirty,

ནམ་འཆི་ཆ་མེད་ཆོ་ལ་ཡོང་ཡང་མེད།
死亡無定一生亦無閒；
*The time of death is not for sure and the life remains without
any leisure.*

དལ་བར་ཐོད་མི་ཁོམ་པའི་དུས་ཡིན་གྱི།
乃為無空閒暇度日時；
Remain free and don't lose your time;

ནམ་གཡངས་འདི་ནི་དག་ཡིན་རིང་དུ་བྱོས།
放逸此乃敵人應遠避
Be far from your enemy, the distraction.

ཆོས་བརྒྱད་བཅོན་རལ་ན་ལོ་ཐར་ཐབས་འབད།
八法乃為監獄設法脫；
*Be aware that the prison is the eight worldly dharmas. Make
every effort on skillful means toward the Liberation.*

ལེ་ལོའི་རྒྱན་བྱར་མ་གོར་སོ་པས་ཞོན།
莫遭懶惰小偷慎監視；
*Don't be carried away by the robbers of laziness and execute
the deployment of the spy forces.*

བག་མེད་གཉིད་ཆང་དབང་དུ་མ་གོར་བར།
莫受制於放縱昏睡酒；
*Moreover, don't fall under the influence of carelessness or
drowsiness.*

ཡང་ནས་ཡང་དུ་ནན་ཏན་ཆོས་ལ་ལྷིག།
一再認真精進學佛法；
Always make ardent effort on the Dharma

འཆི་ཁར་མི་བྱེད་བར་དོར་མི་འཛིགས་པའི།
臨死不驚中陰無懼之；
Up until you are not scared of death nor afraid of the Bardo

གདང་ཞིག་ད་ལྟ་ལོང་ཁོམ་ཅུང་ཡོད་དུས།
定見於今稍有空閒時；
*And have confidence. During this little spare time you have
left now,*

།མ་འབད་བཅའ་རིག་བྲལ་ཉེར་འཛིགས་སྒྲགས་གིང་།

懶散則懼身心快分離；

Don't dwell in effortlessness otherwise when your body and mind will split away, you will be in fear,

།གཏོང་པར་མཆིས་གང་ལུས་འདར་སེམས་རང་ལྷམ།

淚流滿面身顫心畏縮；

The tears will flow down your face, your body will shake and your mind will be filled by discouragement.

།ཅི་བྱ་གཏོལ་མེད་མགོན་སྐྱབས་སྲུང་སྒྲོག་དང་།

不知所措救怙護攔及（守護和阻攔）；

What to do! Whatever the action of seeking protection,

།སྒྲན་ཅིས་རིམ་གྲོ་གང་གིས་མི་བསྒྲོག་པར།

藥算經懺皆不能扭轉；

Taking medicine, undertaking rituals, all will be of no help.

།སྤེབ་དུས་དམ་ཆོས་དྲན་ཀྱང་ཅི་བྱར་ཡོད།

到時回憶正法有何法；

At this time, even the recollection of Dharma will be of little use.

།དེ་བར་རང་གིས་རང་ལ་སྤྲིང་རྩེ་ལྟོས།

因此自己憐憫自己吧！

Up to that time, you can merely feel pity looking at oneself.

།ཐོས་བསམ་འཆད་ཅོད་རྩོམ་སྒྲགས་སྒྲིམ་ཆོགས་ལ།

聞思講辯著戲論勿博；

Thus, hearing, thinking, explaining, debating and composing,

།མ་འབྲམས་བསྐྱེད་རྫོགས་རྫོགས་པ་ཆེན་པོའི་གནད།

集中生圓大圓滿要點；

*Have to be freed from the bondage of conceptual activities.
The main key point of the Great Completion is the two fold development and completion stages*

།ཆིག་དྲིལ་སྒྲིམ་མེད་དོན་གྱི་ར་བ་བྱ།

進入無戲論義圍牆內；

Condensed into one within the enclosure meaning of non-conceptuality.

།རྒྱུ་མཛོད་ཁོ་བོས་ཁ་ཆེམས་སྤྲིང་བོ་གདམས།

乃我遺囑精華之口訣；

You should understand these essential instructions which are nothing else than my oral will.

།ཡང་བྱད་སྤྲིང་བོ་ལས་སྤྲིང་བོ་ཡི་གཏམ།

特別精華之精吾忠告；

Moreover that is the distillation of all the essential instructions.

།ཁྱ་མར་སངས་བྱུས་ལས་ལྷག་མོས་གུས་བསྐྱེད།

生起上師更勝佛敬信；

Therefore, develop even more devotion to the Lama than the Buddha himself.

།ཅི་མཛད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་དག་སྣང་སྤྱད།

任何所作視為善淨相；

Whatever His behavior, see it as good and maintain a pure perception,

།ནམ་ཡང་འགྱུར་ལྡོག་མེད་པའི་དད་པ་དྲི་ལ།

何時亦無變動虔信合；

Enfold a stable and motionless faith.

།ཟབ་སྒྲུབ་ཆོས་ཚུལ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་སྟོང་།

深名法門成千上萬等；

Through the thousands and tens of thousands of deep methods,

།དུ་མའི་འབྲུ་གུ་ཐར་པའི་སྒྲིང་པོའི་ལྷན།

眾多果實解脫精華晶；

The all fruits' pit distilled into the essence of Liberation

།སྒྲ་མའི་རྣལ་འབྱོར་འདི་ཡིན་དེ་ཉིད་ལ།

這個就是上師瑜伽法；

Is the Vajra Master sādhana itself

།རབ་འབད་ཉིན་མཚན་མེད་པ་ཁ་ལོ་བསྐྱར།

勤奮不分晝夜而駕馭；

That you have to always endeavor without making the distinction between day and night.

།ཆོས་མིན་ཉམས་པའི་གྲོགས་དང་མི་འགྲགས་པར།

非法退誓朋友勿結交；

Don't accompany any friends who are against the Dharma

།ཆོས་བརྒྱད་སྟིང་པོ་མེད་པར་ཞེན་ལོག་ཅིང་།

厭惡世間八法無意義；

And develop an aversion toward the eight worldly dharmas which are devoid of any essence.

།འདི་སྣང་དགོས་པ་མེད་པར་རྒྱུད་ལ་སྦྱོར།

今生所現無義置心中；

Whatever appears, perceive it as without any purpose.

།ཁ་ཏན་ཆོས་ངེས་དོན་གནས་ལུགས་ཉིད་ལ་བརྩོན།

勤於永久法了義實相；

Focus your endeavor on the immutability of the definitive meaning which is, in other words, the fundamental reality.

།བྱད་པར་རྩོ་རྩེའི་དམ་ཆོག་གཉན་པོ་འདི།

尤其嚴厲此金剛誓言；

Especially toward this strict Vajra samaya,

།སྦྱིད་སུང་སྐྱུག་སུང་སྒོག་ལ་བབས་ཀྱང་སུང་།

是苦是樂丟性命亦可；

Whatever happens as happiness, suffering or even at the peril of your life,

།མ་ཉམས་འདའ་མེད་དུས་ནམས་ཀྱན་ཏུ་ནི།

勿衰無超遍時諸一切；

Never deteriorate or deviate from it.

།མི་བརྟེན་ཉག་ཏུ་བྱུང་གེས་འབད་པས་བསྐྱེད།

不忘恒常念知勤守護（正念和正知）；

Recall and always protect with effort your mindfulness.

།རྩ་བའི་དམ་ཚིག་སྤྱོད་པོ་མེ་འབྲས་འདྲ།

根本誓言如樹幹花果；

The root samaya is like the tree full of flowers and fruits,

།དེ་ཉམས་ཐར་པའི་ས་བོན་ངེས་པར་ཚིག།

彼衰解脫種子定焚焦；

If you make it degenerate, the seed of Liberation will be definitely burned.

།ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཡལ་ག་ལོ་མ་འདྲ།

支分誓言如樹枝樹葉；

The limbs of samaya are like the branches and leafs,

།སྒ་བཅས་སྤྱོད་བའི་ལས་ལ་རབ་བརྩོན་འཇམ་ལ།

於細守護事業應勤奮；

Seek toward the subtlety and protect them with great effort.

།རྩ་བའི་སྒྲ་མ་བྱུང་ཚིག་དམ་པའི་བཀའ།

根本憶足上師之聖令；

Moreover, Recollect your root Lama even if He requests you

།ཕ་གསོད་མར་གཡེམ་སེམས་ཅན་སྟོང་གི་སྟོག།

弑父奸母斷有情千命；

To disrespect your own parents and others.

།ཚོད་ཅེས་གནང་དང་དགུས་པར་བྱུང་བ་ན།

如是開示並能令歡喜；

You have to fully accept it and please the Lama.

།སྟོ་བཞིན་སྟོད་ཅེས་གཞུང་ཀུན་མཐུན་གསུངས་པས།

歡喜而行諸經相同說；

In accordance with all the Dharma scriptures, it is said that all actions have to be performed with joy

།དེས་ན་ཉག་ཏུ་རབ་འབྲམས་བྱལ་ཀྱན་ལས།

因此恆常浩瀚諸佛中；

Thus, constantly in front of all the enumerable Victorious,

།འདི་ཉིད་གིན་ཏུ་གཉན་པར་བྱུང་བས་ན།

這個極為嚴厲應守護；

Those very strict

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

防護誓言切勿違越之；

Vows have to be protected and the samaya kept within the limits.

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

畏懼與大功德故守護；

Protect them through the distinction between fears and great benefits.

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

進行能令師尊喜悅事；

When accompanying your Lama, act on the purpose of His pleasure,

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

不違所言細微亦勤奮；

Follow his orders without exceptions, endeavor even the tiny ones.

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

令師心喜之事雖微小；

Give him full happiness and at the sight of any difficulties,

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

自之勤勉亦奮發珍惜；

Intensified and cherish all your efforts.

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

此理乃為諸佛所說教；

All those manners are in accordance with the teachings of the Victorious

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

解釋諸所說義皆同後

From the all common explanation among the entire teaching.

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

師對弟子謹慎善教導；

The Lama has to endeavor to give good advices to the student

༥ རྒྱུ་མཐུན་དགུས་པར་བྱེད་ཆེ་བམ་པ།

弟子應誓命難亦不違！

While the disciple has to accept them all without any failure, even in life-threatening danger.

༥ ཨེ་མ།

哎呦！

Ah!

རང་གི་སློག་ལས་སྒྲོ་མ་གཅིས་སུ་བཟུང་།

珍惜上師更勝自性命；

Cherish more your Lama than your proper life,

དོ་རྩེ་མཆོད་ལ་བཟེ་གདུང་གུས་པ་བཏོན།

慈愛金剛道友並尊敬；

Love and respect your Vajra friends,

འིས་མེད་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་བརྩོན།

無偏利眾恒常勤發心；

Always develop with effort Bodhicitta toward all the sentient beings without any distinction.

སེམས་ལ་ཉམས་ཐུང་རྟོགས་པ་འི་དོ་རུས་སྒྲིང་།

內心體驗證悟最徹底；

Bring forth to the mind the experience of the full realization.

གཤམ་སེལ་བོགས་འདོན་སྒྲོ་མའི་གསོལ་འདེབས་བྱིས།

除障生效祈請上師尊；

When an obstacle comes into effect, make the supplication prayer to the Lama,

ཆོ་འདིའི་བྱ་བ་འདོད་ཞེན་བྱང་ཏུ་སྒྱུར།

今生所貪戀事遠捨棄；

Cast away all your clingings toward the activities of this life,

བྱི་མའི་བརྟུལ་ཞུགས་སྒོ་ཡུག་མཆོག་གསུམ་གཏོད།

來世禁行專心交三寶；

Whereas the purpose of the next ones, rely on the Three Jewels.

སྒྲུབ་ལ་དཀའ་སྦྱོང་སྦྱིད་སྦྱུག་རོ་སྦྱོམས་བྱིས།

修持苦行苦樂等味之；

Practice hard and consider as an equal taste happiness and suffering.

ཆོས་བྱི་སྟན་ཆོག་ཐོས་བསམ་དབེར་མ་བཞག

佛法詩詞聞思莫置書；

Don't leave out the verses of Dharma, on which you are listening to or meditating on, only inked in books.

ཉག་གཅིག་དོན་དེལ་རང་རིག་དོ་བོ་ཐུང་།

唯一攝義本覺中體驗；

All have to be condensed into one to experiment the nature of self-awareness.

རང་གཞན་དོན་གཉིས་གཏོར་སྒོ་ཆོ་འདིར་བྱིས།

今開自他二利伏藏門；

Open in this very life, the treasure's doorway to the welfare of oneself and others.

གཏན་ཆོས་གྲུབ་མཐོང་ཁ་ཆེམས་ཡིན་ནོ་ལོངས།

取此遺囑成辦終身事。

This is the most important to do in this life. Please accept this as my last will and testament.

༥ ཨེ་མ་ཏོ།
唉瑪火！
Oh wonderful!

འདི་ལྟར་གཅིག་ཆོག་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་དྲིལ་བུ་དང།
此一抵多彙諸生圓粹；
This is the self-sufficient nectar which condenses into one everything among the development and completion stages.

༥ གནད་གང་མས་ཟབ་ཡང་ཞུ་མཆོག་རྒྱལ་བ་ཀྱན།
深法要點勝粹能追隨；
These profound key-points and instructions are refined into excellence. All the Victorious Ones

༥ གཤེགས་ལུ་སྟེགས་བྱེད་ཆོས་བཞིའི་ཉམས་ལེན་མཐེལ།
諸佛行跡四法修核心；
Have left their footprints on this path which unfolds its foundations in those four Dharma's practices

༥ སྟིང་པོར་གྱུར་བ་སྤྲུལ་མའི་རྣལ་འབྱོར་འདི།
此乃精華上師瑜伽法；
Where this Vajra Master sādhana represents the mere essence.

༥ སྟིགས་མའི་དུས་སྟེས་ཤུག་འདི་དག་བསྟེན་ནི།
濁世出生釋迦之居士；
In those degenerated times, the layman Shakyamuni's follower

༥ རྫུགས་ལམ་ལ་ཞུགས་རྣལ་འབྱོར་གཟུགས་འཆང་བ།
進入咒道持瑜伽士身；
Who has joined the Mantrayana, hold this yoga practitioner's body,

༥ ཐོས་བསམ་སྦྱོམ་པས་རབ་དབེན་སྦྱོམ་ལས་མཁན།
極缺聞思修行懈怠者（作者的自謙自詞）；
The lazy man devoid of any hearing, contemplating and meditating prajñās,

༥ ཆོ་དབང་ལོ་བ་བྱ་དཔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཡིས།
才旺諾布巴吉江措吾；
Named Tshewang Norbou Palkyi Gyatso.

༥ རང་ལོ་ཉེར་བཞི་ལྔ་ལ་ཟིན་ཉེ་བའི།
年齡二十四快到二五；
Aged of twenty four, nearly twenty five years,

༥ དགེ་བྱེད་ཉོར་ཟླ་དབྱིད་ཐ་ས་གའི་ཆོས།
藏水虎年季春氏宿日；
At the time of saga forth months of the male water tiger year,

༥ དཀར་ཕྱོགས་བྱང་ཆུབ་དུས་ཆེན་རི་དྲགས་སྤྲུལ།
上弦菩提節日玉兔飾；
During the great festival of Enlightenment, at the waxing moon adorned with the rabbit,

། རྒྱས་པ་ལི་འགྲུབ་སྦྱོར་རབ་རྩ་བཟང་པོ་བཀོད།

增益成就合時善撰寫；

At this auspicious time, I have well arranged this.

། དགེ་དེས་ནམ་མཁའ་མཐའ་གླས་སེམས་ཅན་ཀུན།

此善虛空無邊諸有情；

By those virtues, may the all-pervasive like space sentient beings

། རྣམ་དཀར་ཐར་པ་བྱང་ཚུབ་ལམ་ཟེན་ཞིང་།

達到純善解脫菩提道；

Join this virtuous path which leads to the perfect Liberation,

། ཀུན་པད་མུ་རན་འདས་པ་ལི་སར་གཤེགས་ནས།

前往永樂涅槃佛地後；

Attain the everlasting bliss of Nirvāṇa,

། སྐྱུ་གསུམ་འབྲས་བུ་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་ཤོག

三身佛果任運願成就！

And achieve the spontaneously produced Trikāya fruit.

ཅེས་སྐལ་ལྷན་སྦྱོས་མེད་ཀྱི་དོན་ལ་གཉེར་བར་བྱེད་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཀྱི་དོན་
ཆེག་དྲིལ་བྱེད་བདེ་དེས་མན་པར་གོ་ནས། རྩེ་རྫོབ་དཔོན་སྐུབ་པ་ལི་མན་ངག་
འདི་ཉིད། སྐྱགས་ཀྱི་རྣལ་འབྱོར་ཆེ་དབང་ནོར་བུ་བསོད་ནམས་ཐེག་མཆོག་

བསྟན་འཛིན་ནམ་ཀམ་བསྟན་པ་མཐའ་རྒྱས་འགྲོ་འདུལ་རྩེ་ཟེམས་དཔའ་རྩལ་
གྱིས་ཡུལ་མདོ་ཁམས་འབྲི་རྒྱུད་རེ་ཁེ་ཡི་ཆ་བསྟོ་ལྷོ་རོང་བ་ཟལ་གྱི་གཙུག་ལག་
ཁང་དུ་སྦྱར་བའི་ཡི་གེ་ལི་གཟུགས་བརྟན་པ་རང་གི་སྦྱོབ་མ་དད་བརྩོན་དང་ལྷན་པ་
རབ་འབྲམས་པ་ནོར་བུ་སྦྱོ་གྲོས་གྱིས་བགྱིས་པ་སྟེ། སྐར་ཡང་རང་ལོ་བཞི་བཅུའི་
བགྲང་བྱར་རེག་པ་རབ་བྱུང་བཅུ་གཉིས་པའི་སྐབས་དུས་ཀྱི་ཕོ་ཉ་ཞེས་ས་རྟ་
དཔྱིད་ས་ག་ལྷ་བའི་དུས་བཟང་པོར་གངས་ཅན་བོད་ཡུལ་ཡོངས་ཀྱི་རྟེན་གཙོ་ར་
ས་འཕྲུལ་སྤང་རྩོམ་ཀྱི་སྦྱོར་སྤྲོ་ཐེག་ཆེན་གྱི་སྦྱོར་ལམ་དེས་དག་རྩུབ་པའི་
དུས་སྐབས་ཀུན་འདིའི་འདོན་བྱར་བཤད་བདེ་བའི་སྤྱད་དུ་ཅུང་ཟད་ཅམ་གྱི་ཆོག་སྟེ།
བསྐྱེད་བར་བྱས་པ་ཡིན་ནོ།

如是具緣者在追求無戲論之義上，瞭解將生起、
圓滿次第之義結集有助於方便攜帶後，密咒瑜伽
士才旺諾布索南貼丘丹增，或名嘎瑪丹巴踏傑卓
度多傑仙巴扎（事業佛教宏揚調伏眾生金剛勇士
力），在多康長江流域的瑞凱地區，索幾榮村的
瓦薩寺大經堂，寫下此實修金剛阿闍黎之竅訣。
執筆者是我的徒弟——具信心、精進的燃江巴諾
布羅珠。之後，自己年紀將到四十歲，在十二勝
生周年，名為「時之使者」的土馬年春季藏曆四
月吉日，在所有雪域藏地的主要所依——拉薩神
變釋迦佛跟前，猛烈地發大乘願時，為了讓此文
的念誦容易講說，故稍微添加了一些偈頌。

For the fortunate beings who strive toward the non-conceptual meaning would find this Vajra Master sādhana, the development and completion stages condensed into one, easy to carry and beneficial. This practice was composed by the tantric yogi Rigzin Tsewang Norbu Sonam Thegchok Tenzin or Karma Tenzin Thagye Drodul Dorge Sempatsal at the Sochi Rongwasal monastery in the place named Dokham Drigyu Reke with the help of my own faithful and endeavor disciple Rabjam Norbu Lodro who has put one by one, all those words on paper. Moreover, at the age of forty years, on the auspicious Saga month of the twelfth Rabjung male earth horse year, I have intensively chanted Mahayana prayers at the Rasa Trulnang in front of the statue of the Buddha Jowo in order to add some sentences for an easier recitation.

༥ རྒྱལ་པ།

頌曰：

It is said :

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་རྟེན་ཆོ་རྒྱ་མཚོས་ཅི།

獲如意寶時何必跨海；

When the wish-fulfilling gem has been found what to do with the ocean!

ཚོས་ཀྱི་སྒྲིང་པོ་ཐོབ་ཆོ་གཞུང་མང་ཅི།

獲法精華時何須諸經；

When the very heart essence of Dharma has been obtained what to do with those numerous books!

༥ རྒྱ་མ་མང་ལམ་ཟབ་འདི་ལོ་ནར།

心思勿多僅於此深道；

Don't think too much but mainly focus on this profound path.

༥ བརྩོན་པས་ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ས་ཐོབ་ངེས།

精進今生必定證佛地；

Through sustained efforts you will definitely get the state of Buddhahood within one life span.

༥ བདག་གི་འབད་པས་གཞུང་འདི་བཏོད་པ་ཡི། དགེ་བས་ཀྱང་ནི་མཁའ་ཁྱབ་
འགོ་བ་ཀྱང། གཅིག་ཆོག་སྒྲ་མའི་སྒྲུབ་པ་འདིར་ཞུགས་ནས། ཀྱུན་ཏུ་བཟང་པོ་
ཇི་འདྲ་སྒྲུབ་ཐོབ་ཤོག ཅེས་བའང་རིག་འཛིན་པ་ཆོ་དབང་ནོར་བུས་སོ། དགེའོ།
དགེའོ། དགེའོ།

我以努力撰寫此經文；善根回向遍空諸眾生；入此一可抵多上師法；願速得如普賢王佛位！這是持明才旺諾布所寫。善哉！善哉！善哉！

I have endeavored to arrange this practice. By those virtues, may the all-pervasive like space sentient beings put into practice this self-sufficient Vajra Master sādhana and then swiftly obtain the achievement of Samantabhadra.

Rigzin Tsewang Norbu – Virtue! Virtue! Virtue!



ཨྱི། །ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྟོན་ལམ་
བདེ་ཆེན་ཐར་བའི་ལམ་སྟོན་འབྲེལ་ཚད་རང་གྲོལ།

銅色吉祥山祈願文

The aspiration prayer for the glorious Copper-colored Mountain

【指引大樂解脫道結緣自解脫】

The self-liberation upon encountering,
A guide to the Great Bliss release path

ཨེ་མ་རྩི།

咿嗎火

EMAHO

གནས་འཛམ་གླིང་གློ་རྒྱུ་གི་ཐོའི་ཡུལ་༥

尼 瞻朗 羅努 深布幽

地瞻洲西南羅刹域

NE DZAMLING LHONUB SINPO YUL

In the south west Rākṣhasa land of Jambudvīpa,

ངོ་མཚར་བའི་བཀོད་པ་བསམ་མི་བྱུང་།

喔 查威 故巴 桑美恰

奇莊嚴遍滿不可思

NGOTSAR BE KOPA SAM MIKHYAB

Wondrous inconceivable manifestations pervade
the space.

མི་བདག་གྲང་འདི་ནས་ཆེ་འཕྲོས་ནས།

門 答 江 德 尼 才 普 尼

我即將此世命終期

MI DAK KYANG DI NE TSE PO NE

Alas, my life is about to end.

ལུས་སྒྲེ་སྤྱིད་གཞན་དུ་མ་བརྒྱད་པར་༥

路皆色賢的瑪究巴

身不經他處之受生

LU KYE SI SHYENDU MAGYUPAR

May my body not transmigrate into the other
place of existence

གནས་དེ་རུ་མདའ་འཕང་བཞིན་བསྒྲོད་དེ།

尼地惹答旁迅珠帝

願如射箭般達其境

NE DE RU DA PANG SHYIN DRO DE

But be sent like a shooting arrow to this realm.

ལྷ་མི་བསྐྱུན་ཐིན་པོར་མི་སྐྱེ་ཞིང་།

陸門宋深布門皆香

身不為羅刹凶惡相

LU MI SUN SINPOR MI KYE SHYING

May my body not be in the form of an evil
rākshasa.

འོད་ལྷན་མཆོག་མཆོན་དཔེ་རི་རྒྱན་ཐོབ་སྟེ།

帝透堅貝參丘陸 喔

獲相好圓滿光明身

O LU CHOK TSENPE GYEN TOB TE

May I obtain the supreme Body of Light adorned
with the major and minor marks,

པ་གུ་ཅུའི་ཅི་གསུང་བཀའ་བསྐྱབ་ཅིང་།

帕 咕嚕 介宋 括珠江

父蓮師教言皆服從

PA GURU CHI SUNG KADRUB CHING

Accomplish all the words of my father Guru,

ཆོས་སྒྲིན་གྲོལ་གདམས་ནས་དོན་མངོན་རྟོགས་།

秋 名卓 當尼 東恩都

受熟解法教義現證

CHO MINDROL DAM NE DON NGONTOK

Completely realize the Meaning from all the
ripening and liberating Dharma instructions

དཔལ་འོད་དཔག་གོ་འཕང་ལ་འཁོད་ནས་།

巴 喔巴 勾旁 拉昆尼

獲吉祥無量光佛果

PAL O PAK GOPANG LA KHO NE

And settle into the glorious state of Amitaba
Buddha.

མི་བདག་ལ་འཁོར་བ་ཐོག་མེད་ནས་།

美 答拉 扣哇 透美尼

我無始以來輪迴時

MI DAK LA KHORWA TOKME NE

Throughout my lives from the beginningless time,

འབྲེལ་ཐོགས་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ་།

齋 透必 周哇 瑪陸巴

俱結緣有情無餘眾

DREL TOKPE DROWA MALUPA

May all the beings, without exception, whom I
have karmic connections with,

དུས་སྐད་ཅིག་མ་དེར་གྲོལ་གྱུར་ཏེ་།

督 蓋皆 瑪帝 珠究帝

時剎那之間能解脫

DU KECHIKMA DER DROL GYUR TE

Instantly be liberated,

ཕྱིར་མི་ལྷོག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཐོབ་ཤོག།

學門豆 德青 秋透秀

願不退大樂殊勝果

CHIR MINDOK DECHEN CHOK TOB SHOK

May they attain the irreversible state of supreme
Great Bliss.

ན་མོ་རན་ཏུ་ཡ་ཡེ་ དབྱ་ཐུ་པ་ཏུ་རི་ཡ་ཨ་མ་སྒོ་རྟ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྟུ་

南無 羅那 札亞亞 迭亞他 班雜 知亞 阿瓦
布達納耶 梭哈

NAMO RATNA TRA YA YAH DAT YATA PENTSA DRIYA
AWA BHODHA NA YE SOHA

དེ་སྐད་གྱུ་རུའི་བྱིན་རྒྱལ་གྱིས་། པདྨ་འོད་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་དེ་། མཐོང་བའི་སྤང་བས་།
ཀྱེན་བྱས་ནས་། དད་མོས་མཆི་མ་འཕོར་བཞིན་གྱིས་། འདི་ལ་སྤུ་འབྲེལ་གྱུ་རུ་ཡིས་།
ཐུགས་རྟེན་བཟུང་ཞིང་ས་ལམ་གྱི་། བར་ཆད་སེལ་ཞིང་དངོས་གྲུབ་འབྲོབ་། གཞན་
དོན་སྒོའི་འབྲེད་སྒོའི་ལམ་ཡིན་། ཀུན་ཐོག་སྤྱུལ་སྤྱར་སྐད་པ་ཡི་། ཆོ་དབང་ལོ་རྩལ་
གར་མར་གྱིས་།

༼མཇུག་གི་ཡིག་ཚུང་འདི་ལ་འདྲ་མིན་རྒྱ་མ་འདུག་ཀྱང་འདི་ལ་དྲགས་སྟག་ཆང་
འིན་པོ་ཆེའི་ཕྱག་དབེ་ལས་བལྟས་ཟེར་བཞིག་དང་བསྐྱུན་པ་ཡིན་ནོ།༽

此乃蓮師力 蓮花光淨土 親見之緣起 信故泣而著
凡諸結緣眾 蓮師慈悲攝 消除地道障 獲證諸成就
祈願利他門 人稱噶陀巴 才旺諾布書
(後文具有眾多不同版本, 此對照拉達克—達倉仁
波切私人藏書)

*This was composed at the time of seeing the pure land of Lotus
Light through the power of Guru Padma and having been
moved to tears with faith. By the compassionate magnetization
of Guru Padma, for those beings who encounter this, may all
their obstacles of the grounds and paths be dispelled and may
they obtain all the accomplishments. I pray that this would be
beneficial to them. Composed by the one who is named
Kathogpa Tsewang Norbu.*

*(The collopon had different versions. This version was matched
with the private collection of Taksang Rinpoche of Ladakh).*

༄༅། རྩོག་ལམ་གྱན་བཟང་པདྨ་བཞུགས་སོ། །

普賢蓮師祈願文

The aspiration prayer of Kunzang Padma

ཨོ་སྤྱི།

喻梭帝

OM SOTI

གྱན་བཟང་པདྨ་ཐོད་ཐོད་ཞི་དང་ཁྲོ།

根桑 貝瑪 推昌 西檔綢

普賢蓮花鬘髮寂忿尊

KUNZANG PEMA TOTRENG SHYI DANG TRO

Kunzang Padma Skull Garland, the peaceful and
wrathful Ones,

ཁཛོག་གསུམ་རྩ་གསུམ་རབ་འབྱམས་བདག་ལ་དགོངས།

秋松 雜松 仍江 答喇貢

無量三寶三根垂念我

CHOK SUM TSA SUM RABJAM DAK LA GONG

The all-encompassing three Supremes and three
Roots, think of me!

།དགེ་བ་འདི་སོགས་དུས་གསུམ་བསགས་གྱན་གྱིས།

給哇 得梭 杜松 薩根吉

以此善等三世所積聚

GEWA DI SOK DU SUM SAK KUN GYI

With all those merits that I have accumulated
within the three times,

།བླ་མའི་དགོངས་རྩོགས་པ་མའི་བྱིན་ལན་འཁོར།

喇米 供作 爬米 珍藍擴

滿上師意報答父母恩

LAME GONG DZOK PAME DRINLEN KHOR

May I fulfill the Lama's wishes and repay the
kindness of my fathers and mothers.

།ཆོ་དབང་རོར་བུའི་ཐེག་ཆེན་རྩོག་ལམ་གྱན།

才旺 諾必 貼青 猛藍根

才旺諾布大乘諸祈願

TSEWANG NORBU TEKCHEN MONLAM KUN

All the Mahayana aspiration prayers of Tsewang
Norbu

ཁ་ལུ་མེད་གོགས་མེད་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་གོག

路美 給美 紐杜 珠巴秀

願無欺誑無礙皆成就

LUME GEKME NYI DU DRUBPAR SHOK

May be accomplished without any deception nor
obstructions.

ན་མོ་རན་ཏཱ་ཡ་ཡེ་ དབྱ་ཐུ་བཏུ་བྱི་ཡ་ཨ་ཕ་རྟོ་རྟ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྟེ་

南無 羅那 札亞亞 迭亞他 班雜 知亞 阿
瓦 布達納耶 梭哈

NAMO RATNA TRA YA YAH DAT YATA PENTSA

DRIYA AWA BHODHA NA YE SOHA

ཅེས་པ་འདི་འང་རིག་འཛིན་ཆེ་དབང་ལོ་རྒྱུ་ལ་མཁའ་འགྲོ་ཡེ་གེས་མཆོ་རྒྱལ་གྱི་
ཞལ་གཟིགས་ཆེ་བླགས་སྟོན་དམ་བཅའ་མཛད་པ་སྟེ། དེ་ལྟར་སྟོན་པས་ཆེ་རབས་
ཀུན་ཏུ་ནམ་མཁའ་སྟིང་པོས་རྗེས་སུ་འཛིན་པ་དང་སྟོན་པ་ཐམས་ཅད་རིམ་བཞིན་
འགྲུབ་པར་གསུངས་སོ།། མཆན།

此為仁珍才旺諾布親見智慧空行母耶西措嘉時發
誓之祈願文，如是發願，世生為虛空藏大師
攝受，所祈皆如願成就。（仁珍才旺諾布四十歲
火蛇年於蓮師修行地豹穴洞修行時，親見耶西措
嘉佛母所寫。）

*These were the aspiration prayers of Rigzin Tsewang Norbu
when he met the wisdom ḍākinī Yeshe Tsogyal in person.
Praying as such, may all successive lives be held under the
compassion of Namkhai Nyinpo and may all wishes be
progressively accomplished.*

*(Rigzin Tsewang Norbu, at the age of 40 on the fire snake
year, met Yeshe Tsogyal when he was practicing at the earth
leopard cave of Padmasambhava, and composed this).*



༥། །ཀམ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་སྐུ་ལ་སྐུ་བསྐྱེད་བཅས་
ཆེན་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་བྲལ་སྤོང་
གྲན་པོའི་བདེན་ཆོག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

噶陀仁珍千寶殊勝轉世貝瑪旺晴長
壽住世祈請文

The long life prayer of the incarnation of
Kathog Rigzin Chenpo, the eminent
Padma Wangchen

老仙人之諦實語

The truthful words of an elderly sage

ཨོ་སྐྱི།

喻梭德

OM SOTI

རྒྱལ་ཁུན་ཡབ་གཅིག་ཁུན་རྒྱ་བཟང་པོ་དང་།

加根 業計 根德 桑布當

諸佛獨父普賢王佛與

GYAL KUN YAB CHIK KUNTUZANGPO DANG
Sole father of all the Buddhas, Samantabhadra,

།བདེ་ལྷན་ཞིང་གི་མགོན་པོ་ཆེ་མཐའ་ཡས།

迭丹 性格 貢布 才他依

極樂剎土怙主無量壽

DEDEN SHYING GI GONPO TSE TAYE

The lords of Sukhāvati, the Buddha Amitāyus,

།ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་རྣམ་པར་རྒྱལ་མ་སོགས།

耶欣 薹陸 南巴 佳瑪收

如意輪母尊勝佛母等

YISHYIN KHORLO NAMPAR GYALMA SOK

White Tārā, Vijaya and the others

།སྐྱབས་ཡུལ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོར་གསོལ་བ་འདེབས།

佳由 佳哇 佳措 梭哇迭

勝眾海會依境前頂禮

KYABYUL GYALWA GYATSOR SOLWA DEB

I supplicate the great ocean of refuge field

།རྒྱལ་ཁུན་གསང་མཛོད་བསྐྱུ་ཀ་ར་ཡི།

加根 桑租 貝瑪 嘎熱耶

諸佛密藏蓮花生教法

GYAL KUN SANGDZO PADMAKARA YI

The secret treasure of all the Buddhas,
Padmākara,

།བརྟན་པའི་གདུང་འཚོའ་དག་ལ་དབང་འབྱེར་བ།

丹必 東抽 昂拉 航久哇

傳承法脈語銓達自在

TENPE DUNGTSOB NGAK LA WANGJOR BA

The regent of Dharma lineage transmissions, the
powerful master of speech,

།རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་སྐུ་ཆེ་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།

仁珍 千寶 固才 夏旦經

仁珍 千寶 尊壽 常駐世

RIGDZIN CHENPO KUTSE SHYABTEN CHING

May the lifespan of Rigzin Chenpo remain
forever

།པའི་དོན་མཐའ་དག་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག།

西敦 他答 倫記 珠究吉

一切所願祈能獲任運

SHYEDON TADAK LHUN GYI DRUB GYUR CHIK
May all his wishes be spontaneously fulfilled

།གང་སྐུ་པདྨའི་ལྗོན་བཟང་ལྷེམ་པའི་གཞིར།

剛固 貝密 窘桑 迭必些

彼身盈曳蓮花妙寶樹

GANG KU PADME JON ZANG DEMPE SHYIR
His body is like a graceful swaying tree of lotus
blossom

།ངག་དབང་ལྷ་མོའི་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱང་ཅིའི་མཛོད།

昂航 拉木 金然 章知足

語自在女加持之蜜庫

NGAWANG LHAMO JINLAB DRANGTSI DZO
His speech, a treasury of Sarasvati's blessing
honey

།ཁྱེན་གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་ཡོངས་དགྱིགས་པ།

佳青 斗其 巴德 用乍巴

廣大所化眾生之福田

GYACHEN DULJE PAL DU YONG TRIKPA
The manifested vast merit field for sentient
beings

།ཁྱུ་ལ་བསྐྱན་འཛིན་པའི་མགོན་དུ་ཞབས་བདུན་གོག།

佳丹 珍必 貢德 夏旦秀

祈願執教怙主壽常駐

GYALTEN DZINPE GON DU SHYABTEN SHOK
May the lord holder of Buddha's teaching
remains forever

།ཇི་ལྟར་པདྨོ་ཆུ་ཡིས་མི་གོས་བཞིན།

皆答 貝目 却耶 米故欣

獲如蓮花不著泥濘般

JITAR PEMO CHU YI MI GO SHYIN
Just like a lotus untainted by muddy water

ཁྱུ་ལ་བསྟན་ཉེར་འཆའི་དབང་དུ་མི་འགོ་ཞིང་།

澈丹 涅才 航德 米州性
示現不為障難力所趨

TSUL TEN NYERTSE WANG DU MI DRO SHYING
Likewise, free from the influence of being
harmful

ཁྱུ་ལ་དབང་བསྐྱའི་རིང་ལུགས་ས་ཆེན་གྱི།

佳旺 貝密 壤日 薩青界
勝德蓮師教法大地上

GYALWANG PEME RINGLUK SA CHEN GYI
On the vast ground of the glorious lord Padma's
doctrines

ཁྱེགས་མཐར་སྒྲེལ་བའི་མགོན་ཁྱོད་ཞབས་བརྟན་གོག།

秀他 比威 貢秋 夏旦秀
弘揚諸方怙主祈住世

CHOK TAR PELWE GON KHYO SHYABTEN SHOK
May the lord remains forever and spreads the
teachings toward all the directions

ཁམ་ཆེན་ལྷན་སྒྲུ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་བབྱུང་།

參丹 喇嘛 丹必 吉色松
俱德殊勝上師所攝持

TSENDEN LAMA DAMPE JESU ZUNG
Accepted by the compassion of pure and genuine
masters

ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་རང་དོན་ལྟུན་གྱི་གྲུབ།

圖山 貢必 壤敦 倫計珠
由聞思修自利得任運

TO SAM GOMPE RANGDON LHUN GYI DRUB
Through hearing, contemplating and meditating,
spontaneously fulfilling one's purpose

འཆད་ཚུད་ཚུམ་པས་གཞན་དོན་སྦྱོང་མཛད་པ།

恰租 宗必 仙敦 窘雜巴
以講辯撰利他救護者

CHE TSO TSOMPE SHYENDON KYONG DZEPA
Protector who enacts spiritual deeds of
expounding teachings, composing and debating
for the benefits of others

ཁྱུལ་པའི་སྐྱུ་བྱེད་ཞབས་པད་བརྟན་གྱུར་ཅིག

珠必 故切 夏貝 丹究計
化身尊汝蓮足祈永固

TRULPE KU KHYE SHYABPE TEN GYUR CHIK
The emanation body, may your lotus feet remain
forever firm

ཆོས་དབྱིངས་ཀྱན་གསལ་ཕྱོགས་ཀྱི་མཐའ་རུ་བདལ།

秋央 根塞 秀皆 他熱答
法界普明無邊遍諸方

CHOYING KUN SAL CHOK KYI TA RU DAL
May the all-illuminating dharmadhātu spreads
toward the outer limits of all directions

ཙ་གསུམ་རྒྱལ་པའི་བྱིན་རྒྱབས་སྤྱིན་ཕུང་འབྲིགས།

札深 佳威 金然 珍朋赤
瀰漫根本三尊加持云

TSA SUM GYALWE JINLAB TRINPUNG TRIK
And the encompassing blessing clouds of the
victorious three Roots

སྤྱོན་ཆོག་བདེན་པའི་གྲུ་ཆར་རྟག་འཛོལ་བས།

目次 迭必 周恰 答究威
恆降諦願甘霖令滿足

MON TSIK DENPE DRUCHAR TAK JOWE
Continually bestows the fulfilling rain of truths
and aspirations

རེ་འབྲས་ལོ་རྟག་ཡིད་བཞིན་རྒྱས་པར་གོག

雷濟 露斗 耶欣 吉巴秀
祈請所願禾稼增如意

RE DRE LOTOK YISHYIN GYEPAR SHOK
May the wish fulfilling harvests increase
profusely

གདོད་མའི་མགོན་པོ་ཆེ་མཆོག་ཏེ་རུ་གེ།

杜米 貢布 切秋 嘿嚕嘎
初始怙主大勝嘿嚕嘎

DOME GONPO CHEMCHOK HERUKA
The great supreme Heruka, primordial protector

།འབྲིན་ལས་ཐོག་ལྷར་ལྷུར་བའི་ཚས་སྤང་ཚོགས།

成利 透答 紐威 秋中綢

事業如雷迅速護法眾

TRINLE TOK TAR NYURWE CHOSUNG TSOK

The protectors of Dharma, whose activities are
swift as lightning-quick

།སྤྱ་འགྱུར་རིག་པ་འཛིན་པའི་གསང་གསུམ་དང་།

昂究 仁巴 珍必 桑申當

舊譯教法持明三密與

NGAGYUR RIGPA DZINPE SANG SUM DANG

And, the three secrets of the ancient transmission
Vidyādhara

།ཉི་ཟླའི་འོད་ལྷར་འགྲོག་པའི་བྲག་གིས་ཤོག

涅迭 威答 宙必 札西秀

日月輝般祈隨伴吉祥

NYIDE O TAR DROKPE TASHI SHOK

May auspiciousness accompany you like the
light of the sun and the moon!

ཅེས་སྤྱ་འགྱུར་བརྟན་པའི་དབྱང་གཉིན་དམ་པ། ཀམ་ཐོག་རིག་འཛིན་སྤྱ་ཐེང་དུག་
པ་བསྐྱ་དབང་ཆེན་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདི་བཞིན། ལུན་པོའི་
འཛིགས་བྲལ་བདག་ཆེན་གྱིས་བོད་མེ་བྱི་ལོའི་ཟླ་ལྷ་ཆོས་ལྟ་དཔའ་བོ་དང་མཁའ་
འགྲོ་སྒྲིན་བཞིན་འདུ་བའི་དུས་ཆོས་དགེ་བར་སྤྱར་བའོ། །

此乃舊譯教法之救護勝者・殊勝的噶陀仁珍千寶
六世貝瑪旺晴長壽住世祈請文。圓滿宮的無畏教
主(薩迦達欽法王)于藏曆火狗年十一月二十五日
，勇父空行如雲般集聚之節日善撰也！

*This is the long like prayer of the victorious savior of ancient
translation, the supreme 6th Kathog Rigzin Chenpo, Padma
Wangchen. The Fearless Lord of Phuntshok Palace (Choje
Jikdal Dagchen) composed this on the auspicious 25th day of
the 11th month of the fire dog year, when dakas and dakinis
gathered like clouds.*



ཨ། །མྱ་ཐུང་མཁུན་རྟོགས་མཚུངས་མེད་རིག་འཛིན་
ཆེན་པོ་མཆོག་གི་སྤྱལ་སྤྱི་འབས་བདེན་སྟོན་ཆོག་
བཞུགས་སོ། །

奇妙無比知証大持明之殊勝轉世
The supreme incarnation of the great
Vidyādhara of marvelous incomparable
knowledge and realization

長壽祈願詞
Long life prayer

ཨྱ་སྟེ།

喻梭德

OM SOTI

ཆོས་སྤྱི་ཡེ་ཤེས་དབྱིངས་སུ་ནི་བའི་ཞལ།

秋固 耶西 英素 西威夏

法身智慧界中寂靜容

CHOKU YESHE YING SU SHYIWE SHYAL

The peaceful countenance in the vast expanse of
the Dharmakāya wisdom

།སྙིང་རྩེ་ཁྱོས་པའི་རྣམ་པར་ཡོངས་གར་བ།

寧界 愁必 南巴 永夏哇

普現慈悲憤怒之形象

NYINGJE TROPE NAMPAR YONG SHARWA
Perfectly manifesting compassionate wrathful
forms

།རྟ་མཆོག་རོལ་པ་པདྨ་དབང་ཆེན་སོགས།

答秋 若巴 貝瑪 旺晴梭

蓮花大懷馬頭明王等

TACHOK ROLPA PEMA WANGCHEN SOK
Padma Wangchen, the emanation of Hayagrīva
and so forth

།ཙ་གསུམ་ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

札松 喇貝 喇耶 欽喇吉

三根特別本尊祈加持

TSA SUM LHAKPE LHA YI JINLAB KYI
By the blessing of the supreme three Roots
special deities

།བརྟན་འཛིན་སྒྲིས་ཆེན་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ།

滇增 界欽 康納 蘇秀巴

何處具有持教勝士眾

TENDZIN KYE CHEN GANG NA SU SHYUKPA
Wherever there are superior holders of the
Dharma teaching

།སྒྱི་དང་ཁྱད་པར་པདྨ་དབང་ཆེན་གྱི།

吉檔 伽巴 貝瑪 旺晴吉

總與特別蓮花大懷者

CHI DANG KHYEPAR PEMA WANGCHEN GYI
In general and specific to Padma Wangchen

།ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་འགྲོ་ལ་པན་བཞེད་པའི།

協貝 丁金 卓拉 潘協必

祈願蓮足堅穩利生愿

SHYABPE TEN CHING DRO LA PEN SHYEPE
May his lotus feet remain firm, may his
aspirations to benefit sentient beings

ལྷ་ཅན་ཁྲིན་ལས་དུས་ལས་མི་ཡོལ་ཤོག

喇欽 成列 杜利 米由秀

廣大事業即時願實現

LAB CHEN TRINLE DU LE MI YOL SHOK

And his Dharma activities be accomplished
without delay.

ཅེས་ཁྲིན་ལས་ནོར་བུས་རྟེན་གསེར་ཞུན་མ་ལས་བསྐྱེད་པའི་གུ་པུའི་སྐུ་བརྟན་

དར་གྱིས་ཕྱི་བས་ཏེ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ལགས་སོ། །

此乃聽列諾布(敦珠法王之長子，偉大成就者。)。
以哈達巾包著純金質蓮師相而祈請！

Thinley Norbu (The great accomplisher, eldest son of Dudjom Rinpoche) supplicated, accompanied with a Guru Padma statue made of pure gold wrapped in katha.



༡༡། །ཀུ་ཐོག་རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་
གསོལ་འདེབས། །

噶陀仁珍千寶六世 長壽祈請文
The long life prayer of the 6th Kathog
Rigzin Chenpo

ཨོ་སྐ་སྟེ།

喻梭德
OM SOTI

རྩི་མེད་མཆོ་བྱུང་ཨོ་རྒྱན་རྩོ་རྩེ་འཆང་།

智美 措雄 鄔金 多傑強
無垢海生 鄔金金剛持

DRIME TSO JUNG ORGYEN DORJE CHANG
Stainless lake-born Uddiyāna Vajradhara,

།གསང་གསུམ་སྒྲོས་གར་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་མགོན།

桑松 都噶 開當 珠貝貢
三密化現怙主賢証者

SANG SUM DOGAR KHE DANG DRUBPE GON
Manifestation of the three secrets, scholar and
realized protector,

།བསྟན་འགྲོའི་གཙུག་རྒྱན་བཤད་སྒྲུབ་བྱེ་བའི་ཉི།

旦珠 足金 夏知 協唯涅
教証法日莊嚴諸有情

TEN DRO TSUKGYEN SHEDRUB JEWE NYI
The crown jewel of sentient beings, sun of
countless teachings and practices,

།མ་གྲུབ་འགྲོ་བའི་མགོན་དུ་རྟག་བཞུགས་ནས།

瑪久 卓威 貢都 答秀尼
為利如母眾生恆常住

MAGYUR DROWE GON DU TAK SHYUK NE
Please remain forever as the protector of mother-
like sentient beings!

མཇེན་འཕྲིན་ཕྱོགས་བརྒྱར་བྱེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

再成 孝加 恰貝 札西秀

吉祥願弘佛業遍諸方

DZETRIN CHOK GYAR KHYABPE TASHI SHOK

May there be auspiciousness in your all-
pervading Dharma activities!

ཅེས་བསྟན་པ་དང་འགྲོ་པའི་བྱི་ཕྱོགས་ལ་ཐུགས་ཁུར་དང་བཀའ་ཤིན་མུ་ལྷག་ཏུ་
ཆེ་བའི་དམ་པ་གང་ཉིད་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདི་ཡང་གཏོར་མིང་པ་
བཀྲ་ཤིས་ཐུན་ཚོགས་ཀྱིས་ཡིད་སེམས་སྒྲོ་བའི་དགའ་བ་འགོག་མ་རུས་པར་མ་
ཡུལ་བསམ་གཏན་གྱིང་གི་ཆདོར་སེམས་སྒྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ལྷ་ཁང་རིག་འཛིན་
མཁའ་འགྲོ་དབྱེས་པའི་དགའ་ཚལ་དམ་པར་སྤིང་ནས་སྒྲོན་ཏེ་བྱིས་པ་དག་
ལེགས་འཕེལ།།

此為對利益眾生及佛法具大恩德聖者之長壽祈請
文，俗稱取藏大師札西朋措忍不住的歡喜心中寫
於瑪瑠桑丹曲林之金剛薩埵大幻化網佛堂一持明
空行歡喜之苑，由心深處祈願，一切吉祥！

*This long life prayer is for the great virtuous sage who is
greatly beneficial to the Buddha Dharma and sentient beings.
The one known by name as Tertön Tashi Puntsok, with
unbearable bliss in his heart, composed this at Maryul Samten
Ling's Vajrasattva Mahamaya Buddhist Center, a place
delighted by the Vidhyadharas and dākinīs. With incere deep
prayers from the heart, mau this be auspicious!*

༡༡། རྒྱལ་པ་ཆེན་པོ་སྤྱིང་ཐིག་གི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་
སྟོན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

大圓滿心髓之教法興盛祈願文
Prayer for the flourishing of the Dzogchen
Nyinthag teachings

༥ ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གཅིག་གྲོང་ཆེན་པ།

吐顛 齋貝 間吉 隆欽巴
唯嚴能仁法教隆欽巴

TUBTEN DZEPE GYEN CHIK LONGCHENPA
Longchenpa, one ornament of the Buddha's
teaching,

༥ བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་འཛིན་མེད་གླིང་།

謝竹 滇貝 亞達 吉美林
講授修行統後無畏洲

SHEDRUB TENPE NGADAK JIKME LING
Jigme Lingpa, the master of instructions and
practices,

༥ མཚུངས་མེད་སྒྲ་མའི་བསྟན་པ་སྤྱིང་མཐའི་བར།

聰美 喇美 滇巴 素體哇
無比上師教示輪迴際

TSUNGME LAME TENPA SI TEWAR
The teachings expounded by the unequalled
Lama until the end of samsara.

༥ བཤད་སྒྲུབ་ཐོས་བསམ་སྒྲོམ་པས་འཛིན་གྱུར་ཅིག

謝竹 透三 拱貝 增久吉
教授奉行願持聞思修

SHEDRUB TO SAM GOMPE DZIN GYUR CHIK
May I uphold and practice them, through
listening, contemplating and meditation.

ཅེས་པའང་དོ་གྲུབ་ཀྱི་རིན་པོ་ཆེ་འཛིན་མེད་འཕྲིན་ལམ་འོད་ཟེར་གྱིས་མཛད་
བར་གྲགས་སོ།།

此共許為第一世多智千仁波切—無畏事業光(吉
美成利額些)所造。

*This prayer was composed by the First Dordrupchen Rinpoche
– The Fearless Light of Activities (Jigme Trinley Ozer)*

༥། །རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་སྟོན་
ལམ། །

大持明之教法興盛祈願文
Prayer for the flourishing of the Rigzin
Chenpo teachings

༥ རེས་དོན་གཞན་སྟོང་དབུ་མའི་ལྷ་བ་དང་།

依敦 新東 吾美 答哇當
了義他空中觀殊勝見

NGEDON SHYEN TONG UME TAWA DANG
Realized in the supreme view of Other-
Emptiness Madhyamaka and

།ཟབ་ལམ་ཕྱག་ཆེན་ཐབས་ཀྱི་སྟོན་པ་ཆེ།

灑藍 恰君 塔吉 久巴切
甚深道大手印方便行

ZABLAM CHAKCHEN TAB KYI CHOPA CHE
Great practitioner of the profound skillful path of
Mahāmudrā,

།མཐར་ཐུག་འོད་གསལ་ལ་རྫོགས་ཆེན་སྟོང་དུ་བསྐྱམ།

塔土 偉薩 卓青 龍杜敦
融於究竟光明大圓滿

TARTUK OSAL DZOGCHEN LONG DU DUM
Merging with the ultimate luminous expanse of
the Great Perfection

།རིག་འཛིན་ཆེན་པོའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གུར་ཅིག།

仁珍 千寶 定巴 皆久吉
勝大持明教法願興盛

RIGDZIN CHENPO TENPA GYE GYUR CHIK
May the teachings of Rigzin Chenpo flourish
profusely!

ཅེས་གྲུབ་ཆེན་ནག་པོ་བའི་རོལ་གར་ཡ རྩེ་སྒྲ་མ་གཞི་གྲུབ་པ་རིག་འཛིན་ཆེན་པོ་ཆེ་
དབང་ལོ་སྒྲུ་མ་ཆོག་ལ་མི་བྱེད་པའི་དད་གུས་ལྡན་པ་གཟུང་འཕྲིན་ལས་བདུད་
འཛོམས་ཀྱིས་ཆེ་བབས་གུན་ཏུ་གང་གི་རིང་ལུགས་འཛིན་སྟོང་སྟེལ་བའི་སྟོན་པ་
བཅས་སྐྱེ་གདུང་ཆེན་མོ་འགྲུབ་པའི་དུས་བཟང་ལ་དཔལ་འབར་རི་བོ་ནས་གྲིས་
པས་བཀྲ་ཤིས་པར་གུར་ཅིག །

此乃，對大成就黑行者之化身至尊上師噶陀仁珍千寶才旺諾布具有不變信解心之噶瑪成力敦炯，生生世世其宗派皆能修持發揚之祝願，寫於邊壩山舍利塔落成之良辰。願吉祥！

Karma Trinley Dudjom, with unwavering confidence in Mahasiddha Nagpopa's incarnation, the supreme guru Kathog Rigzin Chenpo Tsewang Norbu, composed this prayer for each successive lineage transmission to successfully practices and flourishes the teachings. Composed at the Palbar Mountain, at the excellent time of the completion of the relics stupa. May this be auspicious!

導師：噶陀仁珍千寶六世

譯者：雍仲嘉瓦

校對：盧瑞荼

藏文：仁珍多準

英文：慧賢師

發行：桑傑措吉

如有過失在上師三寶前懺悔之，敬請寬恕！



༄༅། །ཆོས་ཟབ་དགུ་ཀུན་གྱི་ཡང་ཁུན་སྒྲ་སྒྲུབ་
དམིགས་པའི་རྒྱུ་ལྡན་འཛིན་ཚུལ་པདྨའི་འཕྲེང་
བ་བཞུགས་སོ། །

༥ ། ཆོས་ཟབ་དགུ་ཀུན་གྱི་ཡང་ཁུན་སྒྲ་བསྒྲུབ་ཀྱི་དམིགས་པའི་རྒྱུ་
ལྡན་འཛིན་ཚུལ་པདྨའི་འཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ། བདེ་ཆེན་འཁོར་ལོའི་
དབང་ཕྱུག་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཡབ་ཡུམ་གྲས་སྐྱུད་པར་བཅས་པ་ལ་
ཕྱག་འཆའ་ལོ། །དེ་ཡང་མཚན་ལྡན་དོ་རྩེ་སྒྲོབ་དཔོན་གྱི་བསྐྱེད་བཟང་
སྒྲོབ་མ་རྣམས་ལ་ལམ་ཟབ་སྒྲ་བསྒྲུབ་སྒོལ་གི་དྲུངས་མའི་བྲིད་སྒྲོངས་
བར་བྱེད་པའི་རྒྱལ་བས་སྒྲ་སྒྲོམ་ཆར་རྒྱུན་དུ་མ་སོང་བར་སྒྲིན་བྲིད་དུ་
བྱེད་པར་གྲིན་དུ་གཤམ་ཆེ་ལ། ཐོག་མར་བྲིད་ཁྱེ་ཆོ་འདུས་དུས་ཡིག་བརྒྱ་
ལྷུང་ལྷིང་བསྐྱུགས་ནས་འདུས་གིང་གཤམ་ལ་མཐོ་དམན་ངེས་ངེས་ཏིག་

ཏིག་མེད་པར་སྒྲུས་འདུས་སྒྲ་བྱས་ནས་འཛོགས་པ་དང་རྒྱས་ཀྱི་རྟེན་
འབྲེལ་ཡོད་གསུང་། དེ་ནས་ཕྱག་དང་བཅས་ཏེ་གཤམ་ལ་འཁོད་ནས་སྒྲ་
མའི་རྣལ་འབྱོར་རྒྱུད་ཏེ་གདངས་དང་དབྱངས་མཐུན་པར་ཆར་གཅིག་
སྟོན་མཐར་ཆོས་སྒྲོང་སྒྲི་དང་བྱེད་པར་སྒྲོས་ཀྱི་བསྐྱེད་མ་མགོན་པོ་མ་
ནིང་དང་མ་གཟའ་དམ་གསུམ་ལ་གཏོར་མ་རྒྱན་ལྡན་དུ་གདང་བཅས་
ངེས་པར་གསུང་དགོས། དེ་ནས་ཡན་ལག་བདུན་སྟོན་དུ་འགྲོ་བས་
མཐུལ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་ཆོས་བྱ་སོ་བདུན་མ་དུས་རྟག་ཏུ་རེ་རེ་དང་། རོ་
སྒྲོད་སོགས་ཆོས་བྲིད་གནད་ཆེ་བ་ལ་གསུམ་གསུམ་འབུལ། དེ་ནས་
ཆོས་བཤད་ཀྱི་མཚམས་སྒྲོར་ཅི་ལྟར་འོས་པ་བརྗོད་ཅིང་། བྱེད་པར་
བྲིད་རྒྱུ་གི་ཆོག་རྣམས་མ་ཞོར་བ། མ་འབྲུལ་བ། མ་འཛིང་བ། དག་
པ། གཅོང་བ། གསལ་བ། སྒྲོས་དོད་པར་རང་རང་གི་སྒྲོ་གྲོས་དང་།
ཉན་པ་པོའི་སྒྲོ་དང་བསྐྱུན་པ་བཤད་པར་ག་ཅེས་སོ། །དམིགས་རྒྱུ་

ཐུན་མཐར་དགེ་བ་རྫོགས་ཀྱང་དུ་བསྐྱོ་བ་མཐུལ་བཅས། ཆོས་ཐུན་ཐུང་
 རེས་བཞིན་དེ་དག་མ་ཆགས་པ་རྟེན་འབྲེལ་གྱི་གནད་ཟབ་མོ་ཡོད་པས་
 གལ་ཆེད། །དེ་ནས་དམིགས་པ་རྒྱུ་གངས་བསྟན་པ་ནི། ༥ དར་པོ་སྒོ་
 ཆོས་སུ་འགོ་བའི་འབྲིད་ལ། དལ་འབྱོར་རྟེན་དཀའ་ཚུལ། རྒྱ་ཡི་སྒོ་
 བས་རྟེན་པར་དཀའ་བ། དེ་བཞིན་དོན་དང་དཔེས་གཏན་ལ་ཕབ་སྟེ་
 བསྐྱོམས་པ་སྟེ། ཐུན་ཆེན་གཅིག ༡ མི་རྟག་པར་བསམ་པ་ལ། བ་མ་
 གཉིན་ཆོན་དག་པོ་བཏང་སྟོམས་བར་མི་འགོ་བ། སྟེ་དཔོན་ཡུལ་
 །ལམས་རྒྱལ་པོ། སྤྲ་ཆེན། འཁོར་ལོས་བསྐྱར་བ། ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་
 རྣམས་མི་རྟག་པ་དང་རྫོགས་པ་འེ་སངས་རྒྱས་ཀྱང་ཐུ་ངན་འདའ་ཚུལ་
 སྟོན་པ་དང་། སྟོད་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཆགས་འཛིག་ལ་བསམ་པ་སྟེ་
 དམིགས་རྒྱུ་ཐུན་ཆེན་གཅིག ༡ ལས་འབྲས་བསྐྱུ་མེད་ཀྱི་རང་ཚུལ་
 གཏམ་རྒྱུད་དང་བཅས་པ་དམིགས་རྒྱུ་ཐུན་ཆེན་གཅིག ༡ ཐར་པའི་

ཕན་ཡོན་ལ་ཆོས་ལ་བརྩོན་འགྲུས་བསྐྱུལ་བ་དམིགས་རྒྱུ་ཐུན་ཆེན་
 གཅིག ༤ དེ་སྟོན་འགོ་སྒོ་ལྟོག་རྣམ་པ་བཞི་ནི་ཆོས་པའི་རྒྱུ་ཡིན་པས་
 སྒོ་རྒྱུད་ཆོས་དང་མ་འབྲེས་བར་དུ་དཔེ་དོན་ལོ་རྒྱས་དུ་མས་བསྟན་ཏེ་
 སྟོན་འབྲིད་སྐབས་དམིགས་རྒྱུ་ཐུན་པ་བཅད་བཞི་ཡིན་ནའང་ཐུན་གངས་
 དང་། ཞག་གངས་རེས་པ་མེད་ཀྱི་སྒོ་བ་མའི་སྒོ་འདི་སྒྲིང་དགོས་མེད་མ་
 ཤར་བར་དུ་སྒྲོངས་འཇུག་ལ། རྒྱུ་འབྲིད་ཀྱི་སྐབས་སུ་ཡང་སྒོ་ལྟོག་བཞི་
 པོ་རེ་རེ་ལ་ཞག་བདུན་ལྔ་གསུམ་གང་རིགས་བརྒྱུད་འཇུག་པ་གིན་ཏུ་
 གལ་ཆེད། །ཨི་ཐི། ༥ གཉིས་པ་ཆོས་ལམ་དུ་འགོ་བ་ལ་དར་པོ་རྒྱབས་
 འགོར། ཐོག་མར་རྒྱབས་འགོ་དང་དགེ་བསྟེན་སྟོན་པ་གང་རུང་
 འབོགས་ལ། དེ་སྟོན་རིམ་གྱི་མདོ་ལུགས། ༡ བར་གསང་སྟུགས་
 ལུགས། ༢ གསང་བ་མདོ་སྟུགས་དེའི་ལ། ༣ དེ་ཁོ་ན་ཉིད་དོན་དམ་པ་
 སྟེ། ༤ དམིགས་རྒྱུ་ཐུན་ཆེན་ཐུན་ཆེན་རིམ་རྣམས་ཅུ་བ་ལ། ཡན་ལག་ནི་

ཅི་སྟེད་སྟོན་ཆོག་གོ། །ཨི་ཐི། གཉིས་པ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། ཐོག་མར་
 སེམས་ཅམ་དང་དབུ་མ་ལུགས་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་འབོགས་པའི་ཆོག་
 ལྟར་འོད་པ་ཤིན་ཏུ་ལེགས་མོད། དེ་ལྟར་མ་ཐོབ་ཀྱང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་
 འབྲིད་ཀ་སྟོན་པས་འབྲས་ལ། དེ་ཡང་རྩ་བ་སྟོན་འཇུག་གཉིས་སུ་འདྲ་
 ཡང་། བྲིད་ཚུལ་ཕྱག་ལེན་ལ་བྱམས་པ་བསྒྲུལ་བ། ༡ སྟིང་རྩེ་བསྒྲུལ་བ།
 ༢ བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྒྲུལ་བ། ༣ གསུམ་ནི་རྩ་བ་ཡིན་ཞིང་། དེ་ནས་
 སྟོན་པ་ཆད་མེད་བཞི་བཤད་བ། ༤ འཇུག་པ་ལས་ཕྱིན་དུག་གི་གོ་དོན་
 དང་། ༥ ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་ཆོགས་སུ་བསྐྱར་ཐབས་བསྟན་པ་དུག་
 ཀྱན་གྱི་དོན་དེལ་ནས་བཤད་པ་སྟེ། ༦ རྩ་བའི་ས་བཅད་བདུན་ཡིན་ལ།
 བསྐྱེད་རིམ་གྱི་ཕན་ཡོན་རྒྱས་པར་བཤད། སྟོན་པ་ཆད་མེད་བཞི་ལ་
 ཐུན་བཞི། ལས་ཕྱིན་དུག་ལ་ཐུན་དུག་སོགས་རྒྱས་པར་བསྟན་
 པའོ། །ཨི་ཐི། གསུམ་པ་ཆོགས་བསལ་སྟེད་པར་ཅན་མཆུལ་གྱི་

འབྲིད་ལ། ཕྱག་ལེན་མཐོང་བ་རྒྱད་པ་ལྟར་དུ་ལུས་ཀྱི་ལས་ཆོམ་སུ་
 བཀོད་བ། རག་གི་ལས་ཆོག་བཅད་བརྩེད་པ། ཡིད་ཀྱི་ལས་དམིགས་
 པ་གསུམ་བགྲང་ནས་བྱི་ཡི་མཆུལ་འབྲལ་ཏེ། དེ་ཡང་ཆོགས་ཞིང་
 གསལ་ནས་ ༼དཔེ་གཅིག་ཏུ་ཆོགས་བཞི་བསལ༽ བསྐྱེད་ཡི་མཆུལ་
 སུལ། ༡ རང་གི་མཆུལ་སུལ་བ། ༢ གསང་བའི་མཆུལ་འབྲལ་བ། ༣
 དེ་ཁོ་ན་ཉིད་དུ་སྒྲུབ་སྟེ། ༤ རྩ་བའི་དམིགས་རྒྱུད་བཞི་ལ་མཆུལ་གྱི་
 ཕན་ཡོན་རྒྱས་པར་བསྟན་ཞིང་། སྟོན་པ་སྟོན་བཅུད་འཇིག་རྟེན་ཆགས་
 ཚུལ་མངོན་པ་དང་མཐུན་པར་བཤད་དོ། །ཨི་ཐི། བཞི་བ་སྒྲིབ་སྟེང་
 རྡོར་སེམས་ཀྱི་བསྒྲུལ་བ་སྒྲུལ་ནི། ཐོག་མར་རྡོར་སེམས་ཀྱི་སྐྱེ་གསུང་
 ཕྱགས་ཀྱི་རྩེས་གནང་ཐོས་ན་ལེགས་ལ། དེ་ལྟར་མ་གྱུར་ཀྱང་ཉིང་དེ་
 འཛོན་དབང་བསྐྱར་ཅིག་བྱས་ན་ཡོན་ཏན་ཆེ་བས་བྱ་ལ། དེ་ནས་ཕྱི་བྱ་
 རྒྱད་ལྟར་བསྟན་པ། ༡ རང་སྟོན་རྒྱད་ལྟར་ཉེ་བར་བསྟན་པ། ༢ གསང་

བ་ནལ་འབྱོར་ལྟར་བསྐྱབ་པ། ༡ ཡང་གསང་སྤྱོད་ལྟར་སྐྱབ་པ་ཆེན་
 པོ། ༢ དེ་ལོན་ཉིད་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་འཇུག་ལ་བསྐྱབ་པ་བསྟན་ལ། ༤
 རྟོག་བཤགས་པ་གཉིན་པོ་སྟོབས་བཞིའི་ཚུལ་ལེགས་པར་བཤད་ཅིང་
 ཅི་རིགས་པ་སྟོས་སོ། །དེ་ལྟར་སྟོ་སྟོག་ནས་དམིགས་པ་གོང་འོག་
 ཐམས་ཅད་ལ་ཐོག་མར་སེམས་བསྐྱེད་རྗེས་སུ་རང་འདོད་མེད་པར་
 བསྟོ་སྟོན་བཟང་པོས་མཆོམས་སྐྱར་བ་ནི་དམིགས་ཐུན་ཐམས་ཅད་མ་
 ཆགས་པར་གལ་ཆེ་བར་བྱའོ། །མི་ཐི། དེ་ལྟར་ཆོས་ལམ་དུ་འགོ་བ་
 དམིགས་ཆེན་ཉི་ཤུ་ཐམས་ཅད་དེ་ཆོགས་ཀྱི་ལམ་ཆེ་འབྲིང་ཆུང་དུ་ནམ་
 བར་བགོད་ལགས་བྱེད་པའོ། ༥ སྤྱི་དོན་གསུམ་པ་ལམ་གྱི་འབྲུལ་པ་ནི་
 བར་བྱེད་སྤྱོད་མའི་བསྐྱབ་པ་དངོས་བཞི་བསྟོམ་ལ། ཐོག་མར་དོ་རྩེ་
 འཆང་གི་བཀའ་སྤྱོད་མེད་ཆུད་སྟེ་གང་ཡང་རུང་བའི་དབང་ཡོངས་རྫོགས་
 ཐོབ་པར་བྱེད་པ་གིན་ཏུ་གལ་ཆེ་བ་ཡིན་ལ། དེ་ནས་སྤྱོད་ཀྱི་མན་

ངག་ཉམས་སུ་བྱང་བྱ་རྩ་བ་ཆོགས་བཤད། བྱུང་པར་ཞལ་གདམས་ཏེ།
 དང་པོ་ལ་དོ་རྩེ་སྟོབ་དཔོན་གྱི་ཕྱི་བསྟན། ནང་བསྐྱབ་པ། གསང་བ་ཉི་
 བར་བསྐྱབ་པ། ཡང་གསང་བསྐྱབ་ཆེན་པོ་སྟེ་རྩ་བའི་ས་བཅད་ནམ་པ་
 བཞི་ཡིན་ལ་དམར་ཁྲིད་དུ་དང་པོ་ཕྱི་བསྐྱབ་ལ་ཡང་རང་ལུས་ཡི་དམ་
 ལྷག་པའི་ལྷ་ཡི་སྐྱར་གསལ་ཞིང་སྤྱད་སྟོང་དུ་སྦྱོང་བ། ༡ དེ་ནས་སྤྱི་བོར་
 འཁོར་ལོའི་དབང་ལྷག་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའ་བསྟོམ་པའི་ཐོག་མར་འདོད་
 གུར་གདན་དང་ས་བོན་བསྐྱེད་པ། ༡ དེ་ཡི་འདོད་ཟེར་གྱི་རིགས་དུག་གི་
 གནས་ཀྱན་བྱབ་ཅིང་སྟོད་དག་པ་བཅུད་དག་པ་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་སུ་
 སྦྱངས་པ་སྟེ། དམིགས་རྟེན་ཞིབ་མོར་བསྟན་སྐབས་དཔུལ་བའི་སྟོད་
 བཅུད་སྦྱངས་པ། ༡ ཡི་དུགས། ༢ ཁྱོལ་སོང་། ༣ ལྷ་མིན། ༤ ལྷ། ༥
 མི་ཡི་སྟོད་བཅུད་སྦྱངས་པ། ༡ དེ་དུག་ཐུན་ཆེན་གཅིག་ཡིན་ནོ། །དེ་
 ནས་འདོད་ཟེར་གྱི་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་པཅས་དགེས་པར་བྱེད་པ། ༢ ས་བོན་

ལ་ཙ་གསུམ་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་བསྐྱེ་བ། ༡༠ ས་བོན་སྤྲུལ་འེ་
 སྐྱར་བསྐྱེར་བ། ༡༡ སྤྲུལ་འེ་བྱུགས་ཀ་དང་། ༡༢ རྩུང་ཁང་། ༡༣ མགྲིན་
 བ། ༡༤ རྩེ་བ། ༡༥ གསང་གནས་སུ་ལྟ་དཀྱིལ་འཁོར་གསལ་བཅུ་བ།
 ༡༦ སྐྱེ་ཡི་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་ལྟ་ཡི་གསལ་བཅུ་བ། ༡༧ བརྒྱད་པ་འེ་
 སྤྲུལ་ཐེང་བར་བསྐྱོམ་པ། ༡༨ འཁོར་ཁྲོམ་ཆོགས་ཡི་དམ་སངས་རྒྱས་
 ཆོས་དགེ་འདུན་བསྐྱོམ་པ། ༡༩ དད་མདུན་སྤོ་ལིང་གཏད་ཀྱི་མཆུ་ལ་
 འབུལ་བ། ༢༠ ཡིད་ཅེ་གཅིག་པས་རྩ་ལྷགས་ཀྱི་བྱུགས་རྒྱད་བསྐྱེལ་བ།
 ༢༡ གསོལ་འདེབས་ཆོགས་བཅད་གདུང་བྱུགས་འོ་དོད་ཀྱི་གསོལ་
 འདེབས། ༢༢ རྩུང་ལྷགས་ཀྱི་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ ༢༣ རྩེ་དེ་ཡན་ཀྱི་ཕྱི་
 ལྟར་སྤྲུལ་བསྐྱེན་པ་སྤོ་སྤྲུངས་ལྟ་བུ་ཀྱི་དབང་དམན་རྩེས་སུ་བཟུང་བ་
 རྩེ་སྤོར་ལམ་ཀྱི་དོད་ཐོབ་པར་བྱེད་པའོ། །སྐབས་འདིར་རྩོ་རྩེ་སྤོབ་
 དཔོན་ཀྱི་དབྱེ་བ་རྩ་བ་ཡན་ལག་གི་སྤྲུལ་འེ་ཚུལ། སྤྲུལ་འེ་རྩེ་ཚུལ།

དམ་ཆོག་བསྐྱེད་ཚུལ། ཉེས་ན་གསོ་ཚུལ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་ནན་ཆེ་བས་
 བཤད་དོ། །ཨི་ཐི། གཉིས་པ་ནན་སྤྲུལ་པ་ལ་འཁོར་ཡི་དམ་
 སངས་རྒྱས་ཆོས་དགེ་འདུན་རྣམས་གཙོ་བོ་ལ་བསྐྱེ་བ། ༡ དེ་རྣམས་
 དགེ་འདུན་ཨོ། ཆོས་ལྷ་མོ་སངས་རྒྱས་ལྟུ། ཡི་དམ་རྩེ་འམ་རྩོ་བྱུགས་ལ་
 བསྐྱེད་ཚུལ་འོ་གནས་བཞི་འེ་གོར་བསྐྱེམ་པ། ༢ དེ་ནས་སྤྲུལ་དབང་
 སྤྲུང་བ། ༣ གསང་དབང་སྤྲུང་། ༤ ཤེར་དབང་སྤྲུང་བ། ༥ ཆོག་དབང་
 སྤྲུང་བ། ༦ མཐར་ཕྱིན་ཆར་ཀྱི་སྤོར་བསྐྱེས་ཏེ། ༧ དེ་ནས་སྤྲུལ་པ་བསྐྱེད་
 པ་ཉིང་དེ་འཛིན་ཀྱི་དབང་བསྐྱེད་མཆོག་ཏུ་ཟབ་པ་དབང་པོ་བར་མ་
 རྩེས་སུ་བཟུང་བ་རྩེ། སྤོར་ལམ་ཀྱི་རྩེ་མོ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའོ། །སྐབས་
 འདིར་དབང་སྤོར་ཡི་རྣམ་བཞག་དབང་། རྩུང་པར་དུ་ཉིང་དེ་འཛིན་
 དབང་བསྐྱེད་པའི་ཕན་ཡོན། དེ་དག་གི་ས་བཅད་རྣམས་སྤོར་ནས་
 བཤད་དོ། །ཨི་ཐི། གསུམ་པ་གསང་བ་སྤྲུལ་ཉེས་བར་བསྐྱེད་པར་ཏེ། སྤྲུལ་

མ་དོ་རྩེ་བཞི་ཡི་རང་བཞི་ཅན་རྒྱ་ཉི་ཤེས་སྟོང་དབུས་སུ་སྒྲུབ་པ་འདྲན་པ། ༡
བདག་ཉིད་སྟག་པའི་སྟ་ཡི་ར་རྒྱལ་འཕོ་བ། ༢ སྤྲུལ་ཡབ་ཡུམ་ཁ་སྦྲུང་
དུ་སྟོབ་པ། ༣ ས་པོན་ལ་ཡིད་བཞག་པ་སྟེ། ༤ སྐབས་འདིར་སེམས་
དཔའ་གསུམ་ཅིགས་ཀྱི་གོ་དོན་ལེགས་པར་བཤད་ ༥ དེ་ནས་སྟགས་
འཕྲེང་བཀོད་པ། ༦ རྩེ་གྱི་དགོངས་པ་ལེགས་པར་བསྟན་པ་སྟེ། ༧
དེ་ནི་སྤྲུལ་གསར་བ་དོ་རྩེ་གསུམ་གྱི་དགྱིལ་འཕོར་དུ་ཉི་ཤེས་བསྐྱུབ་
བསྐྱེད་རིམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ་ཞིང་། འཕྲུལ་འཕོར་རྒྱ་
ཆེ་བ་དབང་རབ་རྩེས་སུ་འཛིན་པ་སྟེ་སྦྲུང་ལམ་གྱི་བཟོད་པ་ཐོབ་པར་
བྱེད་པའི་རིམ་པའོ། །སྐབས་འདིར་སྟོབ་བསྐྱེད་རིམ་སྟགས་བཞུགས་པ་
དམིགས་པ་ཉིང་དེ་འཛིན་གྱི་རྣམ་བཞག་རྒྱས་པར་བཤད་པར་
བྱའོ། །ཨོ་ཐི། བཞི་པ་ཡང་གསར་སྤྲུལ་བསྐྱུབ་པ་ཆེན་པོ་ཉམས་སུ་
ལེན་པ་ལ། སྤྲུལ་ཡབ་ཡུམ་གྱི་སྐྱེ་འགྱུར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ས་པོན་དུ་

བསྐྱར་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པ། ༡ ལས་བཞི་ལྟར་བྱུང་གི་དགོངས་པ།
 ༡ ཞེ་བ། ༡ ཐུས་པ། ༤ དབང་། ༥ དྲག་པོ། ༦ མཆོག་དོན་དུ་གཉེས་བ་
 རྟེ། དེ་ནི་ཡང་གསང་སྤྲོ་མ་བསྐྱབ་པ་ཆེན་པོ་ལྟ་སྟེ་གཅིག་སྟགས་འབྲུ་
 གཅིག་ཏིང་འཛིན་གཟེར་གཅིག་གིས་གྲོལ་བ་དབང་ཆོན་རྗེས་སུ་བཟུང་
 བ་སྟེ་སྦྱོར་ལམ་གྱི་ཆོས་མཆོག་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་རིག་པའོ། །སྐལ་བ་
 འདིར་བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་འཇུག་ལྟར་ལམ་ཐབས་གྱི་མན་ངག་གྲུང་ཅི་
 རིགས་བཤད་པར་བྱའོ། །ཨོ་ཐི། དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་འབྲུལ་བ་ཞི་བར་
 བྱེད་པ་མན་ངག་ཀུན་གྱི་མཐར་ཐུག་སྤྲོ་མ་བསྐྱབ་པའི་ཟབ་ཆོས་སྟོག་གི་
 དྲུངས་མ་ལྟ་བུའི་ཟབ་བྱིད་དངོས་བཞིའི་རིམ་པ་སྦྱི་དོན་བཞི་ལ་ཆོས་
 ཐུན་གྱི་རྒྱུ་རྗེས་པས་བཞི་བཅུ་རྩ་བཞི་བ་སྟེ་སྦྱོར་ལམ་གྱི་རིམ་འབྱེད་
 བཞི་དང་སྦྱོར་ནས་བསྟན་པའོ། །ཨོ་ཐི། གཉིས་པ་བྱེད་པར་ཞལ་
 གདམས་ལ་འགའ་ཞིག་ནི་གོང་གི་ས་བཅད་སྐལ་བ་སུ་སོང་ལ་ཤིན་ཏུ་

གསང་བ་རྒྱ་ཆེ་བའི་དོན་མདོར་བསྡུ་ན། ལུས་དབང་དང་འབྲེལ་བ་
 དཀྱིལ་ལའོར་བསྐྱེད་རིམ་གྱི་མན་ངག་གི་ཞལ་གདམས་དང་བཅས་
 བསྐྱེད་རྫོགས་ཟུང་འཇུག་ཏུ་བསྐྱེ་བ། གསང་དབང་དང་འབྲེལ་བ་དོར་
 བསྐྱེས་གཏུམ་མོའི་རིམ་པ། ཤེར་དབང་དང་འབྲེལ་བ་ཐབས་ལམ་སོ་
 ཉའི་གདམས་པ་རྣམས་ཡིན་ལ། ཆོག་དབང་དང་འབྲེལ་བ་ནི་འོག་ཏུ་
 བསྟན་ཏེ། འདིར་ནི་ས་བཅད་ཙམ་སྟེ། ཆོས་ཐུན་གྱི་རྒྱ་ཁྲི་མའི་ཞལ་
 ལས་ཤེས་སོ། །སྒྲིམ་ཅུ་བ་དེ་ག་གུ་བྱ་ཞི་གླི། སྒྱི་དོན་བཞི་པ་འབྲུལ་
 རྒྱུ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བ་བླ་མ་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་བསྐྱེད་པ་ལ་སྒྲིང་ཁའི་བླ་
 མ་རྒྱུ་ཡིག་ཏུ་གནས་པ་ཉིལ་སྤྱད་དམ། རིམ་བསྐྱེད་ཀྱི་མཐར་ཐིག་ལེ་
 རྫོང་བ་རྣ་དར་གཞིལ་བ། ༡ ལུང་ཁམས་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པ། ༡ རྫོ་
 གསུམ་བླ་མའི་སྒྱུ་གསུང་ཐུགས་དང་དབྱེར་མེད་རང་དུ་བཞག་པ་ལྟེ།
 རྩ་བ་བསྟན་པའི་དམིགས་རྒྱུ་གསུམ་ཡིན་ལ། དེ་དང་འབྲེལ་བ་རྫོང་

ཉིད་ལྟར་སང་པའི་གདམས་པ་དང་། ༡ གཞན་ཡང་ཡན་ལག་ཏུ།
 བཟའ་བ་དང་། ༡ རྫོན་པ་དང་། ༡ འགོ་བ། ༤ འདུག་པ། ༥ གཉིད་
 པ། ༤ དམིགས་པ་ཁ་བསྐྱེད་རྣམས་ཀྱང་སྐབས་འདིར་སྒྲོས་ཏེ་བཤད་
 པ་གནད་ཆེ། །དེ་ལྟར་སྐབས་སེམས་ནས་བཟུང་རྩ་བའི་དམིགས་རྒྱུ་
 འདི་རྣམས་ལ་བྲིད་ལུགས་རབ་འབྱིང་ཐ་མ་གསུམ་སྟེ། དེ་ཡང་རབ་ལ་
 དངོས་ཉམས་མི་ལམ་གྱི་རྟགས་མཚན་ཐོབ་པ། འབྲིང་ལ་ཞག་གུངས་
 བདུན་ལྔ་གསུམ་དུ་ལེ་ལོ་མེད་པར་སྦྱངས། ཐ་མ་ཡང་ཞག་རེ་རེ་སྦྱངས་
 བས་དམིགས་རྒྱུ་མ་འཛོལ་ཞིང་ཟིན་པར་བྱ་ལ། ཡམ་བྲིད་ཤད་
 ཤུད་ཡེ་ནས་མི་རུང་ངོ། །སེམས་ལ་དོ་རུས་ཐུགས་ངེས་པར་སྦྱངས་
 བར་གིན་ཏུ་གལ་ཆེའོ། །དེ་ཡང་སྦྱོར་དངོས་རྗེས་ཀྱི་བྲིད་རིམ་ཐམས་
 ཅད་ལ་ཐོག་མར་འགོ་དོན་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ། བར་དུ་དགོ་སྦྱོར་ལ་
 ཡིད་རྩེ་གཅིག་ཏུ་འཛོག་པ། མཐར་དགོ་ལ་མི་ཞེན་ཞིང་རྣམ་སྒྲིན་རེ་

དོག་མེད་པར་བྱང་རྩལ་ཆེན་པོར་བསྐྱོད་པ་རྣམས་གིན་ཏུ་གལ་ཆེ་བས་
 དུས་རྟག་ཏུ་མ་ཆགས་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་སྒྲ་མ་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་
 སྒྲུག་སྤང་བྱུགས་ཀྱི་རྟོ་རྟེན་གསུམ་སྒྲོག་གསུམ་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ་སྒྲུབ་
 བེ་མཐོང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་རིམ་པའོ། ཡི་ཐི། འདིར་
 བྱེད་པར་གདམས་པ་སྒྲ་མ་དང་རང་སེམས་རོ་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེས་ནས་
 དབུ་བྱུག་ཁྲིག་ཆོད་ཀྱི་གནད་སེམས་དང་པོ་མི་གནས་པ་གནས་པར་
 བྱེད་པ། གནས་པ་བརྟན་པ། བརྟན་པ་གོལ་བར་བྱེད་པ་གསུམ་ལས།
 ཐོག་མར་དངོས་པོ་སྤྱོད་མོ། ༡་ལྟ་སྒྲུ། ༢་ ཡིག་འབྲུ། ༣་ བྱུག་མཆོན། ༤
 ཐིག་ལེ། ༥་ རྒྱུད་དང་། ༦་ ཐིག་ལེ་འཛག་ལ་བསྒྲུབ་པ། ༧་ སོགས་པའི་
 མན་ངག་སྒྲ་མའི་བྱུག་བཞེས་ལྟར་བརྟན་ནས་གནས་འཇུག་རིག་པ་རོ་
 ཟེན་ངེས་བྱས་ནས་ཞི་གནས་གཏན་ལ་དབབ། གཉིས་པ་བྱུང་གནས་
 འགོ་གསུམ་རྩད་གཅོད་དྲག་པོ་བྱས་ནས་སེམས་ཉིད་ཀྱི་རོ་བོ་གཏན་ལ་

ཕབ་ནས་རོ་སྒྲུད་ཅིང་ཞི་ལྷག་ཟུང་འཇུག་གི་ཉམས་སྦྱོངས་གསུམ་པ་
 ཉམས་ཞེན་གྱི་སྒོ་ཞིག་ནས་མ་བཅོས་སྒྲེ་མེད་སྒྲོས་བྲལ་ལྷག་མཐོང་གི་
 རྟོགས་པ་རོ་མཐོང་བ་དང་། རྩལ་བསྐྱེད་པ་དང་། མཐར་ཐུག་མཛོན་
 རྒྱུར་འོད་གསལ་ཁོར་ཡུག་མ་བྱ་གཅིག་ཏུ་མ་འབྲེས་པར་སྦྱོངས་སོ། །དེ་
 དག་ཀྱང་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལྟར་གི་དོན་མ་འབྲུལ་བར་རྟོགས་ལྡན་སྒྲ་
 མས་ཉམས་འབྲིད་དུ་སྟོན་པ་ལས་རང་གི་རྟོགས་ཆོས་སྒྲོམ་ནས་བཀའ་
 དོན་དང་འགལ་བའི་སྒྲོས་བཅོས་ཀྱི་ཆོས་ཁྲིད། རང་ཉིད་ཀྱིས་མ་
 རྟོགས་པར་དཔེ་བཤད་ན་ཡམ་དང་རྟོག་གའི་བརྟག་དབྱེད་ཀྱི་བསྐྱེད་
 བསྐྱེད་བྱེད་པ་ནི་ནམ་དུ་ཡང་མི་རུང་ལ། རྒྱལ་བའི་བཀའ། ཟུང་འཇུག་
 ཐོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་གསུང་མ་འབྲུལ་བར་སྟོན་པར་གཅེས་སོ། །དེ་ཡང་
 ཁྲིད་སྟོན་པ་པོ་རབ་རྟོགས་པ་ཅན། འབྲིང་ཉམས་སྒྲེས་པ། ཐ་མ་ཡང་
 སྒྲ་མའི་གསུང་མ་ཞོར་བར་སྟོན་ཅུས་གིང་གཞུང་དོན་ནི་གོ་ངེས་པ་ཞིག་

དགོས། དེ་བས་རང་གི་ཁྱོད་ཆོས་རྟོག་ཆོས་ཡིན་པར་སྒྲོམ་གིང་རྒྱལ་
བའི་བཀའ་ལས་འདས་པར་བསྟན་ན་རྩོམ་པ་དེ་དཔུང་པའི་རྒྱ་ཡིན་པ་
གཟབ་འཛུལ། དེས་ན་ཉམས་རྟོགས་བརྟན་པ་མ་ཐོབ་ཡང་ཁྱིད་ཀྱི་གོ་
དོན་མ་ལོར་མ་ལུལ་གོ་བ་ཞིག་ནི་གིན་ཏུ་གལ་ཆེད། །སློ་མོངས་
ཉམས་བྱང་བྱང་སྐྱེས་པས་ཆོས་བཤད་པ་ལས། སློ་གྲོས་ལྟན་པ་གོ་བ་
ཡང་དག་ཐོབས་པས་བསྟན་པ་ཡན་ཐོགས་ཆེ་བར་འགྱུར་ཞིང་། སྤྲུང་
སློབ་མའི་མོས་གུས་ཀྱི་གནད་ཁོ་ནར་རག་ལུས་པས། བཀའ་ཆོས་ལྟས་
པའི་སྤྲུང་མ་ལ་ནི་ནམ་ཏུ་ཡང་དད་པ་སྤེམ་རྒྱུ་མེད་པར་རྩོམ་པ་
དཔར་བཏུང་བར་བྱ་ཞིང་། སྤྲུང་ཉམས་དང་རྟོགས་པའི་གན་འབྱེད་ཅིང་
འདྲ་འཛུངས་གོལ་གོར་དབང་དུ་མ་སོང་བར་གིན་ཏུ་གལ་ཆེད། །ཨོ་ཐི།
སྤྲུང་མ་རང་སེམས་བསྐྱེད་པའི་གནད་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ་ཁྲིག་ཆོད་ཐོད་
གལ་གྱི་དོན་ཟུང་འཇུག་ཏུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ནི་སྤྲུང་མ་དཔར་པའི་ཞལ་

ལས་སྤང་བར་བྱའོ། །ཨོ་ཐི། དེ་ལྟར་སྤྲུང་བསྐྱེད་ཀྱི་སྤྲུང་དངོས་རྗེས་
གསུམ་གྱི་དམིགས་པའི་རྒྱུ་ལ་ཆོས་བཞིའི་དང་པོར་དམིགས་རྒྱུ་
བཞི། གཉིས་པར་ཉི་ཤུ། གསུམ་པར་བཞི་བཅུ་ཞེ་བཞི། བཞི་པར་ཅུ་
བ་གསུམ་ཡན་ལག་བདུན་ཏེ་དམིགས་རྒྱུ་བདུན་བཅུ་ཅུ་བརྒྱད་ཐམ་
པའོ། །དེ་ནས་དངོས་པོ་སྤྲུང་མོར་ཐུན་གྱི་ཅུ་བ་བྱས་ལ། དེ་ནས་སྤྲུང་ལ་ཉི་
ཤུ་ཅུ་ལ། ཡིག་འབྲུར་ལ། བྱག་མཆན་བདུན། ཐིག་ལེར་བདུན། རྒྱུང་
གི་བསྐྱེད་པ་ལ། ཐིག་ལེའི་རྒྱུང་བར་བཞི་སྟེ་དམིགས་རྒྱུ་དྲིལ་བས་
དྲུག་བཅུ་སྟེ། གོང་མ་དང་བསྐྱེད་པས་བརྒྱ་དང་སུམ་བཅུ་ཅུ་བདུན་གྱི་
རྫོགས་པ་སྟེ། སློབ་མའི་རྒྱུད་ཆོད་དང་བསྟན་ཏེ་དམིགས་པའི་བསྐྱེད་
དགོས་ནི་མཐའ་གཅིག་ཏུ་མ་ངས་པ་སློབ་དཔོན་གྱི་ཁྱོད་བ་ཅན་གྱི་སློས་
བསྟན་ལ། ཞལ་གྱིས་གདམ་པ་འགའ་ཞིག་མ་རྟོགས་དམིགས་རྒྱུ་མ་
ཆང་མེད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའོ། །དེ་ལྟར་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་གོ་བ་

དང་ཉམས་མྱོང་ཤན་དབྱེ། ཉམས་དང་རྟོགས་པ་མ་ནོར་བར་དཔལ་
 ལྷན་སྒྲུ་མ་ཉམས་རྟོགས་ལྷན་པས་མྱོང་བྱིད་ཏུ་བྱ་ལ། སྦྱིར་ཉམས་
 དང་རྟོགས་པ་འཛོམས་སོ་གོ་ལ་ས་འདྲ་འདྲ་ནི་དབང་པོ་འབྲིང་མན་ཆད་
 ལ་གྱིན་ཏུ་མང་ཞིང་། གཞུང་ནས་བཤད་པའི་ཉམས་ལེན་གྱི་ས་
 མཚམས་དང་མཚུངས་མི་མཚུངས་ཅི་རིགས་པ་འབྱུང་ལ། དབང་པོ་
 རབ་རྣམས་ལ་དེ་ལྟས་བུ་མི་རྩི་ཞིང་། སློ་གྲོས་མཆོག་ཐོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་
 ཡང་ཤན་འབྱེད་པ་ལ་མཁས་པ་འོ། །དེ་ལྟར་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ནི་ཉམས་
 འདྲ་མིན་གོ་ལ་ཤོར་མེད་པར་རྟོགས་ལྷན་སྒྲུ་མ་འཕམ་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ཡི།
 སྒྲུ་མ་ལ་ཞུན་ཐར་བཅད་པ་མཆོག་ཏུ་གཅེས་པ་སྟེ། སྦྱི་རོལ་ལུ་སྟེགས་
 གི་ཁྱུ་བ་མཐའ་ལྟ་འདོད་ལ་ལ་དང་། དབུ་མ་འཛིན་པ་རྣམས་ལ་བྱུང་ཆ་
 ཤས་སྒྲ་མོ་རེས་འབྱེད་པ་ཡིན་ཞེས་ཤིང་རྟོ། །རྩོ་བོ་རྩི་ཨ་ཏི་ཤ ཐམས་
 ཅད་མཁུན་པ་སྒྲོལ་བའི་མགོན་པོ། ། མཆོག་གྱུར་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་ལ།

སྦྱིར་ལྟ་བ་མ་འབྲུལ་སྦྱོད་པ་མ་ལོག་པ་ནི་མཆོག་ཏུ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་
 གསུང་བའི་གལ་འགག་གོ། །མདོར་ན་ལྟ་བ་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུ་ལ། རྩི་ས་
 ཐོབ་སྒྲུ་མ་ལྟ་བུ་ཆོས་ཀྱུན་རང་སེམས་སུ་ཐག་ཆོད་ཅིང་། རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་
 འབྲེལ་དུ་གཤེས་པས་མདོར་ལེན་ལ་མཁས། ཅུ་བའི་སྒྲུ་མ་ནི་སངས་
 རྒྱས་ཀྱུན་ལས་ལྟག་པར་གཤེས་ཤིང་ལུས་སྟོག་ལྟོས་པ་མེད་པར་དད་
 གུས་ཞབས་ཏོག་དམ་ཆོག་ཡེ་ནས་གཡེལ་བ་མེད་པར་སྦྱིང་ཁུང་རུས་
 པའི་གཏིང་ནས་ཁ་སེམས་མེད་པ་ངོས་སྒྲོག་མེད་པ་སྦྱིད་སྦྱུག་མེད་པ་
 ཞེས་གྱིན་ཏུ་ནས་གལ་ཆེའོ། །གལ་ཆེའོ། །དེ་ལྟར་ཆོས་དྲན་པའི་མི་
 གཅིག་ལ་ཆོས་གཅིག་གིས་ཆོག་པ་ཆོས་གཅིག་ནི་ཆོ་གཅིག་ལ་ཟུང་
 འཇུག་རྩོམ་སེམས་དཔའ་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ལམ་མ་ཆང་བ་མེད་པ།
 དོན་ཟབ་པ་རྒྱ་ཆེ་བ་སྒྲུ་མ་རྩོམ་སེམས་དཔའི་བསྐྱུ་བ་ཐབས་ཆེས་ཆེར་
 མད་དུ་བྱུང་བ། ཆོག་ཆོག་རི་ཆོས་ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་པ་སྟེ། ཡང་དག་

པ་ལི་ལམ་དོན་དུ་གཉེར་བ་རྣམས་སྟོག་སྟེར་བར་བྱེད་པ་བདུན་ཅི་ལྟ་བུ་
 ཆོས་འདི་ཁོ་ན་ལོ། །དེ་བས་ལས་བསྐྱལ་མཆོག་དང་ལྷན་པ་རྣམས་ཀྱི་
 བརྩོན་འགྲུས་དག་པོས་ཉམས་སུ་ཡོངས་ཤིག་བསྐྱོམ་ཅིག་བསྐྱུབ་ཅིག་
 སྟོན་ཅིག་གོད་ཅིག་ཆོས་ཀྱི་སྟོང་པོར་བཟུང་ཞིག་གིན་ཏུ་གཅེས་པར་
 གྱིས་ཤིག་ཅི་ཏུ་ལྟ་ཐིམ། སར་བྱིན་ཐེག་པ་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱལ་པ་གྲངས་
 མེད་བགྲངས་བྱང་ཆུབ་བསྐྱུབ་པ་སྤྲུགས་ལོག་མ་རྣམས་སྟེ་བ་གྲངས་
 ཅན་གྱི་ཐོབ་པར་བྱེད་པ་དང་། སྤྲ་མེད་རྣམས་ཀྱི་འདི་བྱི་བར་དོར་བྱང་
 ཆུབ་ཆེན་པོར་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་གོ་འཕང་རྟེན་པར་འདོད་པ་ཡིན་ཏེ།
 དེ་ཡི་གནད་སྤྲ་མ་ལ་མོས་གྲས་དམ་ཆོག་རྣམ་པར་དག་པ་གལ་ཆེ་ཞིང་།
 དམ་ཆོག་རྣམ་པར་མ་དག་ན་དོ་རྩེ་དཔུལ་བར་སྟེ་བས་དཔེར་ན་སྤྲུལ་
 སྤྲུག་དོར་དུ་བཅུག་པ་ལྟ་བུ་དོ་རྩེ་ཐེག་པ་ལི་ལམ་སྟེ་དད་མོས་དམ་ཆོག་
 ལ་རབ་ཏུ་བརྩོན་པར་གཅེས་སོ། །སྤྱིར་བཏགས་ཀྱི་གཞུང་ལུགས་ལ་ལོ་

བརྒྱུར་འབད་པ་ལས། དེས་དོན་རྫོགས་པར་སྟོོ་བྱོགས་ནས་གྲགས་
 བམ་སྤྱི་བོར་བཞག་པས་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་ཞིང་། བསམ་མི་བྱུང་པ་བསྟན་
 པ་ལི་མདོ་སྟོགས་དེས་དོན་དང་སྟོང་པོའི་མདོ་རྣམ་ལས་བཤད། ཐོས་
 བསམ་འདུས་བྱས་ཀྱི་དགེ་བ་ཅི་སྟེད་བགྱིས་པ་ལས། ཡང་དག་འཛོག་
 བུན་གཅིག་གི་བྱང་ཆུབ་ལ་ཉེ་ཞེས། ལྷག་ཆེན་རྫོགས་ཆེན། རོ་བོའི་བློ་
 སྟོང་སྟོགས་ལས། རྒྱལ་བའི་བཀའ་མདོ་རྒྱུད་དུ་མ་ནས་གསུང་ཞིང་
 ཟུང་འཇུག་བརྟེས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཡོངས་སུ་བསྐྱུགས་པ་ཡིད་ཆེས་པས་
 ཉམས་ལེན་དོན་གྱི་སྟོང་པོ་བསྐྱོམ་བསྐྱུབ་ལ་འབད་པར་བྱོས་
 ཤིག །འབད་པར་བྱོས་ཤིག་བདག་ལྟ་བུའི་སྟེ་བོ་ལ་དེང་སང་ཡིད་རྟོན་
 བར་མི་བྱེད་པ་བདེན་ཡང་། བདག་གིས་སྤྲ་བ་འདི་དག་ནི་རྒྱལ་བའི་
 བཀའ་དང་མཆོག་བརྟེས་པ་རྣམས་འབྱོར་གྱི་དབང་ལྷག་རྣམས་ཅི་ལྟར་
 གསུང་བའི་དོན། རང་བཟོས་མ་བརྟོག་པར་གཞན་ཕན་གྱི་ལྷག་བསམ་

འབའ་ཞིག་གིས་བཤད་པ་ཡིན་པས་དེས་ན་ཆོས་ཀྱི་ཚིག་དོན་ལ་ཡིད་
 རྟོན་དུ་བྱ་བར་རིགས་སོ། །དེ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་འཕྲིན་ལྷོ་རིམ་གྱི་ས་
 བཅད་མིག་ལོང་གི་སྒྲུབ་ཀྱི་ལྟ་བུ་གིན་ཏུ་གསལ་བར་བཞོད་པ་ཟབ་
 བོ། །འདི་བྲིས་ཉེས་ལྟར་ཐམས་ཅད་འཁོར་ལོ་ཡིས། །དབྱུགས་དབྱུང་
 དྲན་མཚོག་རྡོ་རྗེ་སེམས་པར་བཤགས། །འདི་ཕྱི་ལོ་སྒྲིབ་བྲལ་ནམ་དག་
 དབྱུགས་དབྱུགས་ཞིང་། །ལེགས་དགེས་འགྲོ་ཀྱན་སྒྲུབ་མའི་སར་བརྟེན་
 ཤོག །ཅེས་སྒྲུབ་བསྐྱབ་དམིགས་ཀྱང་བསྐྱེད་འབྲེང་བ་འདི་ཉིད་ལས་སྐྱལ་
 མཚོག་དང་ལྷན་པའི་སྒྲོབ་མ་དད་དམ་བཙོན་འགྲུས་ཅན་ནམས་ཀྱི་
 ལན་གཅིག་མ་ཡིན་པར་ཡང་ཡང་བསྐྱལ་བའི་ངོར། དཔལ་ཆེན་པོ་རྡོ་
 རྗེ་ཁྱེད་འབྲུང་ཐོད་འབྲེང་རྩལ་གྱི་བྱུགས་དང་གཉིས་སུ་མེད་པ་ །རྣམ་
 ཉིད་སྒྱལ་བའི་སྒྲོས་གར་བསྐྱེད་ཅོད་ལྟ་བུ་མེད་རྡོ་རྗེ་གཟེ་བརྟེན་རྩལ་གྱི་
 མཚན་ཅམ་གྱིས། མ་དཔེ་གཅིག་ལ་འདི་བཞིན་འདུག་ཟེར་ལགས། །

གཞུབས་ནམ་མཁའ་སྟོང་པོ་ཡི་མཚན་ཅམ་ཁོ་ནས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབས་
 བ་ཡུལ་མདོ་ཁམས་པ་ལྟ་རིགས་རྩལ་གྱི་བྲལ་བ་རིག་སྒྲུགས་འཛིན་ཆེ་
 དབང་ལོར་བུ་འཇམ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོ་འམ་མིང་གཞན་དུ་བསྒྲུབ་ཐེག་
 མཚོག་བསྟན་པའི་གསལ་བྱེད་ངེས་གསང་གྲུབ་པའི་གིང་རྟ་ཕྱོགས་
 ལས་ནམ་རྒྱལ་གྲུབ་ཚོག་དབང་པོའི་སྒྲེ་ཞེས་བྱ་བ་ཕྱོགས་ཀྱན་ཏུ་རྒྱ་བ་
 ཡི་རང་ལོ་སྐྱུམ་བུའི་སྒྲེ་ལ་ཟེན་ཉེ་བ་ཞི་བ་ཞེས་ས་བྱ་སྟོན་སྒྲུབ་པའི་
 ཆོས་བཟང་ཉེར་གསུམ་ལ་བོད་ཡུལ་སྟོད་མངའ་རིས་ཆ་སྒོ་མོན་བོད་ཀྱི་
 མཚམས་གྲུང་ཐང་རྩལ་རིའི་བས་མཐའ་ཏ་ལའི་ཡང་ཅེ་རུ་བཞོད་པའི་
 ཡིག་རིས་ནི་མདོ་ཁམས་སྒྲུག་སྒྲུའི་བཙུན་པ་བསོད་ནམས་རབ་བསྟན་
 བགྱིས་པའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །དགེའོ། །མཛུ་ལོ། རྩུ་གླི།

一切甚深法之精華 上師成就法觀修段落計數之理 《蓮花鬘》

一切甚深法的精華—上師成就法門觀修計數理趣《蓮花鬘》。頂禮自在大樂輪之蓮師佛父母以及傳承佛子眾！

復次，具德金剛上師對善緣徒眾進行深道上師成就法核心精髓之引導時，不能輕易敷衍了事，以成熟導引十分重要。

最初聞法者聚會時，嗡嗡聲地唸誦著百字明咒來聚，而且席次不得有明確的上下之分，聚集成堆，這有會眾興盛之緣起。

然後，頂禮就座後，以馬鳴唱腔齊聲唱誦上師瑜伽法一遍後。必須以具裝飾的朵瑪和祭品等（如頭碗酒）供養共與不共之護法，特別是怙主瑪能瑪哈嘎拉、一髻佛母、羅侯羅、俱誓金剛。

復次，平常每一座前先做七支淨供，再如傳統般供養三十七堆曼達拉。直指本性等重要導引時，供養三三（九次）。之後，說法之際適當的講解，而且特別關鍵的是導引文的文詞等，要依據自己的智慧和聞者的根器，講解得無謬、不惑、不亂、清淨、清晰、明瞭。

每座觀修結束後，善根迴向大菩提和曼達拉等如必備般地每座法不中斷這些。因為有甚深的緣起，所以非常重要。

再說觀修段落：

第一、轉心向法

- （一）以因難得、本性暇滿、難得之喻來確定暇滿難得之理，觀修一大座。
- （二）思維無常：宣講父母親敵、一般人、莊主、區域、國王、大善師、轉輪王、梵天王、帝釋天的無常，和圓滿大覺佛示現涅槃、並思維外器之成壞，觀修一大座。
- （三）結合故事（思維）因果不虛理之理趣，觀修一大座。

- （四）解脫利益：鼓勵精進修法，觀修一大座。

如是前行四轉心法為正法之基。因此自心續未與法融合之間，用許多喻、義、傳記等教導，成熟導引時，觀修段落雖分為四段，無一定之座數及天數，弟子心中未生起“無需俗務”之間令其串習。

單講導引時也令其串習每個四轉心法，三、五、七天非常重要。峇特！

第二、以法為道

(一)、皈依前先傳授皈依或任一居士戒，之後修行次第乃：

1. 外經部
2. 內密部
3. 密顯密合一
4. 勝義真實性

此四段為每座之根本，支分可以盡量廣分。峇特！

(二)、發菩提心前最好能依唯識派或中觀派之儀軌傳授菩薩戒，但若未能如前獲得，口授發心的教導亦可，其根本攝為願行二菩提心，導引傳規乃：

1. 觀修慈心
2. 觀修悲心
3. 觀修菩提心，此三為基。
4. 宣說願心---四無量心。
5. 行心---六度波羅蜜之義。
6. 宣說一切轉成智慧資糧之法。
7. 宣說一切意義合一。

此七段為基，廣說發菩提心功德。若廣行四無量為四座，六波羅蜜為六座等。峇特！

(三)、特殊積聚資糧法供曼達拉導引，如實行的視傳：身業為安置供堆，語業為念誦偈子，意業為觀想明瞭，三者合一後供外曼達拉，

1. 其中觀想資糧田，供外曼達拉。
2. 供內曼達拉。
3. 供密曼達拉。
4. 念修真實義。

此四為基，廣說曼達拉功德，若有興趣，依《俱舍論》宣說形成情器世界之理。峇特！

(四)、淨障金剛薩埵之念修，最好能先獲得金剛薩埵身口意之隨許灌頂，若未能如此，先做一次三摩地灌頂能起大功德。之後明示：

1. 外如事續之念誦
2. 內如行續之近誦
3. 密如瑜伽續之修成
4. 極密如無上瑜伽續之大修成
5. 真實意生圓雙運而持誦

隨宜善說四對治懺罪之理趣。如是從四轉心法起的一切前後觀修，先結合發心，最後結合無私之迴向和善妙祈願，每座觀修中不間斷此等，非常重要。峇特！

如此以法為道之二十大觀修，能趨入大、中、小等資糧道。

三、息滅道惑

修持上師成就法的正行前，先取得任何金剛持佛的教法---無上密續的圓滿灌頂非常重要，之後上師成就法實修的竅訣，以大眾式地講解為根本，輔以特殊口訣。首先根本科判為四---金剛上師的外念誦、內修持、密近修、極密大修成。真實引導中，

（一）首先外修持也分為：

1. 自身明觀為最勝本尊身，練習現而無自性。
2. 接著頂上觀想大自在轉輪王金剛薩埵之前，先生起光幕、坐墊、種子字。
3. 其光芒遍滿一切六道之處，情器淨化為清淨的身與淨土。細講觀修段落時，淨化地獄情器、
4. 餓鬼道、
5. 畜牲道、
6. 阿修羅道、
7. 天道、
8. 淨化人道情器。此六道為一大座間。
9. 再發光令諸佛菩薩歡喜
10. 一切浩瀚的三根本收攝於種子字。
11. 種子字轉成上師身相

12. 本尊壇城依次明觀於上師心間、
13. 頭顱內、
14. 喉間、
15. 臍間、
16. 密處等。
17. 全身各處明觀本尊。
18. 觀想列位傳承上師。
19. 周圍集會般觀想本尊、佛、法、僧。
20. 一心敬信依靠故獻上曼達拉。
21. 一心專注中，以根本咒催請心續。
22. 念祈請文偈頌和悲傷呼喚祈請文。
23. 唸誦咒語祈請。

以上如外上師念誦視作修心之引導，用以攝受下根者獲得加行道暖位。在此，十分鄭重地開示金剛上師之分別---根本和支分上師之理，依止上師之理、守三昧耶之理、若失毀酬補之理等。峇特！

（二）內上師修成

1. 周圍本尊、佛、法、僧攝入主尊。
2. 此等僧眾觀為喻字，法觀為阿字，佛觀為吽字，本尊明觀為啥或伙字，融入主尊四處之種子字。
3. 然後受寶瓶灌頂。
4. 受密灌頂。

5. 受智慧灌頂。
6. 受詞義灌頂。
7. 最後同時放射與收攝。

此內上師修成，以勝深的三摩地灌頂攝受中根者，能獲得加行道之頂位。在此，詳細廣說灌頂的共同理趣，特別是三摩地灌頂的功德等章節。

（三）密上師近修成

1. 上師四金剛之自性從中脈迎請至心間
2. 自身轉成本尊佛慢
3. 觀上師父母雙運
4. 心安住於種子字
5. 在此善說三菩薩相疊之意
6. 之後排列咒鬘
7. 善說唸誦的密意

此密上師三金剛壇城中近修，乃融合一切生起次第的涵義，並以廣大幻化輪攝受上根者，獲得加行道忍位的次第。在此廣說本尊生起次第、咒語唸誦、觀想及三摩地理趣。

（四）實修極密上師大修成，分為：

1. 上師父母身相轉為意不變的種子字而祈請
2. 四業任運之意義
3. 息業

4. 增業
5. 懷業
6. 誅業
7. 追求勝義

此極密上師大成修是以本尊單相、單咒、一釘三摩地得解脫，乃為攝受銳根者獲得加行道世第一法位的次第。在此也隨機宣說生圓雙運，捷道方便之口訣。峇特！

如是息滅道惑所有口訣的極致，實修上師之深奧法義，如性命精華般的甚深教授，合為四十四座法的段落，結合加行道之四抉擇分來宣說正行次第的四個總義。峇特！

其次，一些特別的竅訣已在前面科判。若歸納廣大極密之義：結合寶瓶灌頂，加入生圓雙運的生起次第壇城口訣、咒語之教言等；結合秘密灌頂，加入金剛誦和猛烈火的次第；結合智慧灌頂，加入方便道使者之口訣等；結合詞義灌頂則在以下宣說。這些僅為綱要，而修法段落的座數須當面瞭知。幹布惹鄔巴迭夏郭嘿峇特！

四、幻相現智

（一）真實意上師成就法

1. 心間所觀想的上師——吽字，漸融或圓融之後，明點、那達、空性而消散
2. 蘊界全部淨化
3. 三門與上師身口意無別中安置。宣講此三根本觀修段落。

1. 承前，從空性中覺醒本尊的竅訣。
2. 另外支分：用餐
3. 穿衣
4. 行動
5. 安坐
6. 睡眠
7. 所緣轉為道用等，也在此重點廣說。

如是從皈依發心起，此等根本觀修段落傳規，分上中下三等：其中上等獲得真實、覺受或夢境之驗相；中等不懈怠地觀修七、五、三日；最下也各修一日後，能無錯謬地熟記觀修段落，切不可敷衍草率地引導。最重要的是心中如徹骨透石般地切實觀修。

復次，所有前行、正行、結行的導引次第，都先為利眾生而發心，中間一心專注於善行，最後不貪執善業、不希冀果報而回向大菩提等，十

分重要，故恆時莫斷！如此真實意上師成就法，乃身語意三金剛和三門無二無別中念誦，則能獲得見道功德之次第。峇特！

（二）特殊口訣乃上師和自心合為一味後，中觀、大手印及立斷之要點，分三：令未住之心安住，安住而穩固，穩固令解脫。首先：

1. 微細物
2. 尊身
3. 咒字
4. 手幟
5. 明點
6. 氣
7. 修學燃滴明點。

此等口訣如上師傳規般明示後，確定寂止——切實認出本覺住、馳。

第二，嚴格探究生、住、去三者而確定心之體性後，指引並保認止觀雙運之覺受。

第三，摧毀貪執覺受之心，以無修整、無生、離戲等勝觀之明悟，見到本面並增益，未到最終現前一真光明，母子尚未合一之前——保認！

此等除了證悟的上師以經驗引導，無誤地開示佛經教義外，永遠不可自詡為自己所悟之法，以違背教義的分別念講法；或自己尚未證悟，引

經據典地臆說；以及被推理的研究混淆、摻雜等。故無誤宣講佛經和獲得雙運聖眾之法語為要。

彼說法者必須是一位具證悟，中等生覺受，下等也能無誤宣說上師法語並領會論義。因此自詡為自己所悟、所體會之法，且所說違越佛經，將成為金剛地獄之因，須慎之！所以，雖然未獲得穩固的修道證悟，但無誤領會講解的意義，十分重要！

生起一點覺受的愚昧者說法，不如獲得正確領悟的智慧者所宣講的利益大，總之，關鍵全憑弟子的敬信，所以對於請法的上師，無論何時都信心堅定地視為金剛薩埵，不受落入類似誤區的影響，分辨一般的覺受和證悟非常重要！

上師與自心和合的不共要點——實修立斷和頓超雙運之義，則從殊勝上師面前領受。峇特！

如是上師成就法前行、正行、後行三者的觀修段落中，四法分：

第一、四個觀修段落

第二、二十個

第三、四十四個

第四、三根本、七支分等，觀修段落共七十八。之後：

1. 以微細物為座中根本，
2. 接著身分二十五
3. 咒字分五

4. 手幟分七

5. 光點分七

6. 氣之修學分五

7. 明點之練習分四

觀修段落合為六十，與上面合計為一百三十七段圓滿。這些並非一成不變，應以有經驗上師之智慧，根據弟子的心續，轉變觀修安排而宣講。除了親自傳授的部份口訣外，觀修段落一切圓滿。

如是實修時，證悟的具德上師應以本身經驗引導，分辨理解和經驗，不混淆覺受和証悟。一般，對於覺受和証悟的誤區、盲點，中根以下者有非常多相似處；經論中對修持的界限，出現種種相同和相異的描述，上根者不受此影響；而獲得殊勝智慧者亦善於分辨；若非此等，最關鍵是依証悟上師的無上佛語，徹底除疑，讓種種覺受不落入誤區。殊勝開宗立派眾主張：「某些承認外道宗派見解者和持中觀見諸人，以部份細微差異辨別。」一般而言，見解不惑、行為無顛倒乃最勝諸佛所說之關鍵。

總之，見解確地如虛空，後得確地如幻化、諸法確地為自心；且明瞭因果緣起而善於取捨；瞭解根本上師更勝於諸佛，而由衷敬信並絕不遺忘三昧耶，心口合一、表裡一致，不分苦樂，不顧身體、生命地承侍，充分地重要！重要啊！一

位如是念法之人，絕對足以之一法，即是能一生獲得雙運金剛薩埵果位之道，以無不具足，意義深廣，極大奧妙之上師金剛薩埵修持法，當作甚深究竟之山法，能賦予追求真實道者生命，唯此如甘露之法也。是故，具殊勝善緣眾，請勇猛精進地實修！觀想！修持！明示！宣講！持守法要！請格外珍惜！吉達塔騰（放在心上）。

般若乘眾主張計無數阿僧祇劫方成菩提；下密乘眾主張能在有數生中獲得菩提；無上乘眾主張今生、中陰或來世証得大菩提金剛薩埵之果位。其重要關鍵在於對上師的誠信和清淨的三昧耶。若三昧耶不清淨，將墮落金剛地獄，猶如蛇入竹筒內，故金剛乘道上精進守護誠信及三昧耶非常重要。

眾多佛語經續和獲得雙運成就者共稱：「對一般文字理論努力百年，不如從心上證悟其義，並將經函置於頭頂更接近菩提；行多少聞思等有為善業，不如真實安住一座更接近菩提。」以信解而實修了義之心要，精進、再精進地觀修。

雖然現在確實無法相信如吾之補特迦羅，但吾此等言論，如實依佛經和獲得最勝瑜伽自在聖眾所說之義，未被臆說玷污，唯以利他熱誠宣說，因此理應相信佛法詞義。如是上師成就法之導引次第科判，正如引領盲者般記載的極為清晰甚深。

寫此諸過轉輪自在者 勝念金剛薩埵前懺悔
今後離障清淨得安慰 善妙願眾皆証上師位

此部上師成就法之觀修段落——《蓮花鬘》，在具有殊勝緣分、信心、三昧耶精進之眾弟子，不止一次、再三勸請下，與大吉祥金剛飲血顯鬘力之意無二無別者，唯以努·南開寧波之名加持，多康地區神族之捨世持明咒士——才旺諾布蔣楊江措，或別名"貝瑪貼秋單巴薩謝宜松珠比相達修利南嘉珠秋旺波迭"（另一原稿上稱：僅為虛空藏的遊舞轉世——貝瑪諾布智美多傑色古雜之名所加持），諸方流浪者近三十歲時，稱為「寂靜」的土雞年秋季吉日二十三，寫於上西藏阿里地區，洛巴及蒙巴邊界，貢唐西山下的達喇宮殿，筆錄者為多康達部僧人索南日丹，善哉！善哉！善哉！芒嘎讓。

༣༡། །སྒྲ་བསྐྱབ་བསྟེན་པའི་གྲངས་ཚད་འཛིན་
ཚུལ་མདོ་ཙམ་སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

༥ ། སྒྲ་བསྐྱབ་བསྟེན་པའི་གྲངས་ཚད་ཚུལ་མདོ་ཙམ་བསྟེན་པ་བྱ་སྟེ།
མཆོ་སྟེས་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་བདུ་བདེ་བ་ཆེན་པོ་ཀམ་རིག་འཛིན་ཐ་
དད་མེད་པར་བྱག་འཆའ་ལོ། །དེ་ཡང་ལམ་ཟབ་ཀྱན་གྱི་ཡང་ཁུན་སྟིང་
པོ་སྒྲ་མ་སྐྱབ་པའི་བསྟེན་པ་ལ་གསུམ་སྟེ། རྟགས་ཀྱི་བསྟེན་པ། དུས་ཀྱི་
བསྟེན་པ། གྲངས་ཀྱི་བསྟེན་པ་གསུམ་ཡིན་ལ། དེ་དག་གི་གོང་མ་གཉིས་
རྒྱས་པར་འདིར་མ་སྟོས་ཤིང་མདོ་ཙམ་འོག་ཏུ་སྟོས་ལ། འདིར་གྲངས་
ཀྱི་བསྟེན་པ་ངོས་འཛིན་བྱ་སྟེ། སྟེར་ཡི་དམ་གང་རུང་བའི་སྒྲགས་ཡིག་
འབྱུང་གྲངས་མཉམ་འབུམ་ཕྱག་གི་བསྟེན་པར་འབྱུང་ལ། འབྱུང་ལ་
འབུམ་ཕྱག་བཞི་བཞི་བཞུས་པས་ནི་དེས་པར་བསྟེན་པར་འབྱུང་ཞིང་།
འབྱུ་སུམ་ཅུ་ཡར་ཤལ་ནི་འབྱུང་ལ་ཁྱི་རེ་བཞུས་པར་བཤད་པས་གོང་

ལྟར་འབྱུང་ལ་ཁྱི་བཞི་བཞི་བཞུས་ན་བསྟེན་པ་འོ། །དེས་དག་གྲང་
བསྟེན་པའི་སྐབས་སུ་ཡིད་ལ་མ་ཡེངས་པར་ཅུ་གཅིག་པས་བཞུས་ན་
ཡིན་ལ། ཡེངས་ཞིང་བཞུས་པ་ནི་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་ཡང་དང་པོ་སྐྱབས་
སེམས་ལ་འབུམ། དེ་ནས་མཐུལ་འབུམ། དེ་ནས་ལུས་ཀྱི་སྒྲིབ་སྦྱོངས་
དུ་བྱག་འབུམ། དག་གི་སྒྲིབ་སྦྱོངས་དུ་ཡིག་བརྒྱ་འབུམ། །ཡིད་ཀྱི་སྒྲིབ་
སྦྱོངས་སྒྲ་བསྐྱབ་སྐབས་སུ་འབྱུང་བ་དང་། །དེ་ཡང་ཡིད་དགེ་བའི་བྱ་བ་
དེ་དག་ལ་ཅུ་གཅིག་ཏུ་བྱེད་པ་དང་། །བྱད་པར་དོ་རྩེ་སེམས་དཔའི་སྟོན་
སྒར་སྟེག་པ་ལ་གནོང་འབྱོར་དྲག་པོས་བཤགས་པ་ནན་ལྟར་བྱའོ། །དེ་
ཡང་ཕྱག་ལེན་ལ་སྟབས་བདེ་བ་མཐུལ་གྱི་སྟོན་འགོ་ཡན་ལག་བདུན་
པའི་སྟོ་བསྟེན་ནས་ཕྱག་འབུམ་སྐྱབས་སེམས་སྐབས་སུ་མཛོད།
༥ ། དེ་ནས་སྒྲ་མའི་བྱི་སྐྱབ་སྐབས། ཐོག་མར་ཅུ་སྒྲགས་ནི། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ་མ་
དུ་གྲུ་རུ་རྩྱུ་ན་བརྩ་ས་དུ་རྩྱུ། ཞེས་པར་འབུམ་ཕྱག་གསུམ་བསྟེན།
གསོལ་བདེ་བས་སྐབས་སུ་ཆོག་བདུན་གསོལ་འདེ་བས་སམ། ཡང་ན།
ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ། སྒྲ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེ་བས་སོ། །སྒྲ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་

བ་འདེབས་སོ། སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། སླ་མ་ལོངས་སྟུང་
 རྩོགས་པའི་སླུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་
 སོ། སླ་མ་སྟུལ་པའི་སླུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། སླ་མ་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས་སོ། རྩ་བའི་སླ་མ་པད་འབྱུང་བདེ་ཆེན་གླིང་པ་ལ་གསོལ་བ་
 འདེབས་སོ། ཞེས་འདིར་རྩ་བའི་སླ་མའི་གསོལ་འདེབས་ཁ་བསྐྱར།
 མཆོག་དང་ཐུན་མོང་གཉིས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྟུལ་དུ་གསོལ། ཞེས་
 འབུམ་སྟག་གཅིག་བསྟེན། དེ་ནས་བརྩ་བུ་འབུམ་སྟག་བཅུ་གཉིས་
 བཟུ། ། སླ་མ་ནང་སྟུབ་ལ། དབང་ཞིའི་ཇོ་མ་འབུམ་སྟག་བཞི། སླ་མའི་
 གསང་སྟུབ་ལ། ལྷོ་བརྩ་སུ་རྩྱུ་ལ་འབུམ་སྟག་བཅུ་དུག་བཟུས་ཤིང་།
 རང་གི་ཡི་དམ་ལྟག་པའི་ལྟའི་བསྟེན་ཆད་ཀྱང་འདིར་བསྟུལ་ན་ཤིན་ཏུ་
 ལེགས་ཤིང་། ཡང་ན་རྩ་གསུམ་སྟེ་དེལ་གྱི་ཇོ། ལྷོ་ལྷོ་རྩྱུ་བརྩ་སུ་རྩྱེ་
 བརྩ་གི་ལྷོ་སྟེ་ལྷོ་ལ་རྩྱུ་ལྷོ་ཞེས་པ་ཅི་ལུས་བསྟེན་ནོ། །དེ་དག་གི་
 མཐར་དོ་རྩོག་སུམ་གྱི་བཟུས་པ་འབུམ་སྟག་བཅུན་ཐེམ་པར་བྱའོ། སླ་
 མ་ཡང་གསང་རྩྱུ་བ་ཞག་གཅིག་གམ་བཅུན་ནམ་ཉིར་གཅིག་གི་བར་

ཅེ་ལུ་སྤྲུལ་བློ་བོ། །དེ་ཁོ་ན་ཉིད་འབྱུང་བ་ །འཕྲུལ་པ་སྤྲུལ་ཏེ་ །དོ་
 རྗེ་ཡི་རང་སྤྲུལ་འབྲུམ་ཕྲག་ཏུ་ག །མཐར་སློབ་ལམ་འབྲུམ་ཕྲག་སྟེ། དེ་ཡིས་
 བསྟེན་སྦྱབ་ཅ་བ་འགྲུབ་ལ། སྤྲུལ་ཡང་ལྷ་བ་བྱས་པས་ཆོར་གཉིས་ཏེ་ཏེ་
 བར་བསྟེན་པ། བསྟེན་ཆོད་གོང་ལྟར་ལན་གསུམ་གྱིས་སྦྱབ་པ་དང་།
 ལན་བཞིའི་སྦྱབ་པ་ཆེན་པོ་སྟེ། དེ་ལྟར་བསྟེན་སྦྱབ་ཐེམ་ཞིང་ཅ་སྤྲུལ་
 ཆག་པར་ཉམས་སྤྲུལ་བྱང་བ་ནི། ཅ་བའི་བྲམ་མ་ལ་དམ་སེལ་མ་སོང་ན་
 སྤྲུལ་མཆོམས་མེད་སྤྲུང་བ་ཡང་བྱི་མ་བྱང་རྒྱབ་ལམ་ངེས་པར་བོབ་པ་ལ་
 ཐེ་ཆོམ་མེད་དོ། །དེ་ཡང་བསྐྱར་ནས་བསྦྱབ་ཆོ། ཕྱག་འབུམ་དང་
 སྦྱབས་སེམས་འབུམ་གོང་དུ་སོང་བས་གོ་ཆོད་ལ་མཛུམ་ནས་དབུ་
 བཟུང་ནས་བསྐྱར་ཞིང་བསྦྱབ་པ་ཡིན་ནོ། ། ཏུས་ཀྱི་བསྟེན་རབ་ལོ་
 གསུམ་ཕྱོགས་གསུམ། འབྲིང་ལྷ་བ་ཏུ་ག་གསུམ་སྟེ་བཙོ་བརྒྱད། ཐ་མ་
 ལྷ་བ་ཏུ་ག་གི་ཐེམ་པ་ལོ། །ཉགས་ཀྱི་བསྟེན་པ་རབ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་
 མཐོང་བ། འབྲིང་བྲམ་མ་ལྟའི་ཞལ་མཇལ་ཆོས་གསུང་བྱིན་གྱིས་
 བསྐྱབས་པ། །ཐ་མ་རྟེན་གླིབ་དག་ཅིང་ཆོ་བསོད་རྒྱས་པའི་ཉགས་སྦྱི་

དང་མཐུན་ཞིང་བྱད་པར་བདེ་གསལ་མི་རྟོགས་པའི་ཉམས་སྒྲེ་
 བཤོ། །རྟགས་མདོར་བསྟུན། །སྒྲུ་མ་ལ་དད་མོས་སྒྲར་ལས་ཆེ་བ།
 དམ་ཆོག་ཕྱིར་དུ་ལུས་སྟོག་འདོར་བྱས་པ། ཆེ་འདི་སྒྲར་སྟན་གྲགས་
 འོངས་སྒྲོད་ལ་ཞེན་པ་ལྡོག་པས་ར་རྒྱལ་སྤྲལ་དོག་ཆུང་བ། ལས་
 རྒྱུའབྲས་ལ་ཡིད་ཆེས་པས་ཆོས་གཤམ་མར་སྒོ་འཕྲུག་སྟེ། །རྟགས་དེ་
 བེ་ཡང་དག་པའི་ལམ་ཡིན་ལ། དེ་ལས་ལོག་ན་སྤལ་རྟགས་ཅི་ལྟར་སྒྲར་
 ཡང་བར་ཆད་ཀྱི་རྒྱ་ཡིན་ནོ། །དེས་ན་གནད་འདི་སྟིང་ལ་བཟུང་བར་
 བཤོ། །རྟགས་ཀྱི་མཐར་ཐུག་པ་ནི་ནམ་ཞིག་གི་ཆེ་ཆོས་ཉིད་དུ་རྒྱི་བལ་
 ཀྱི་རོ་བོ་མཐོང་ཞིང་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་ཞེན་མེད་མི་འགྱུར་
 བདེ་བ་རྒྱས་ཤིང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྟན་གྱིས་གྲུབ་པའོ། །དེ་ལྟར་
 སྒྲུ་མ་བསྟེན་པའི་རིམ་པ་གསུམ་གྱི་ཚུལ་མདོ་ཙམ་སྒྲུས་པ་སྟེ་རྒྱས་པར་
 སྒྲད་མར་ཁོ་བོས་བྲི་བར་འགྱུར་རོ། །ཞེས་དད་གུས་དམ་ལྷན་རྩོ་རྩེ་
 སྟོབ་མ་རྒྱ་གར་གྱི་ཆ་མོན་ཡུལ་ཀྱུ་བར་བེའུ་ཐུག་གི་སྒྲུ་མ་བསྐྱབ་ཅོན་
 འགྲུས་དང་མང་ཡུལ་སྒྲིད་གོང་གནས་ཀྱི་རྒྱབ་པ་བོ་ཆོས་དབྱིངས་

དཔལ་འབར་དང་གྲང་ཐང་བྱབ་རི་ཏ་ལའི་རྒྱབ་པ་ནམ་མཁའི་ནོར་བུ་
 རྣམས་ཀྱིས་ནན་དུ་སྒྲུལ་ངོར་ཆེ་དབང་ནོར་བུ་རྩོ་རྩེ་སེམས་དཔལ་ཅུལ་
 ཀྱི་བོད་ཡུལ་མང་རིའི་ཆ་གྲང་ཐང་བྱབ་རི་མོན་དང་བོད་ཡུལ་གྱི་
 མཆོམས་ཏ་ལ་དབུ་ཅེར་ས་བྱ་གོ་ཞུན་ལྷ་བར་བཀོད་པ་མཆོ་ལོ།
 དགེའོ། །

《上師成就法念誦計數之理略示》

略述上師成就法的念誦計數方式----頂禮海生金剛薩埵無別之蓮花大樂事業持明！

此一切甚深道的心要精華----上師成就法之念誦，分三：驗相念誦、時間念誦、數量念誦等三種。其中，前兩種不在這裡廣述，後面會簡略提到。

● 在此介紹**數量念誦**：一般等同任何本尊咒語字數的十萬遍為「念誦」，而每字念誦四十萬為「真實念誦」；又說如果字數超過三十，則每字念誦一萬，因此同前，如果每字念誦四萬為「念誦」。而且念誦的時候也要心不散亂，專心念誦，並非散漫的念誦。

復次，首先皈依發心十萬，然後曼達拉十萬，之後清淨身障---頂禮十萬，清淨語障---百字明十萬，清淨意障---上師成就法時所說，並專注於那些意的善業，特別是在金剛薩埵跟前，對罪過生起強烈懊悔來認真懺悔。另外為方便實修，曼達拉前配合七支淨供的方式，在皈依發心的時候做十萬大禮拜。

其次，外上師成就時---首先根本咒：「**嗡 昂吽 瑪哈咕嚕嘉那班雜薩埵吽**」念誦三十萬；祈請的時候念誦蓮師七句祈請文或：

「**嗡啊吽**

祈請上師！祈請法身上師！

祈請上師！祈請報身上師！

祈請上師！祈請化身上師！

祈請上師！祈請根本上師，蓮師大樂洲！（這裡改為根本上師的祈請），請賜予共同和殊勝二成就」十萬遍。之後念誦蓮師心咒一百二十萬。

內上師成就---(賜與)灌頂之咒四十萬。

密上師成就---「**嗡般雜薩埵吽**」念誦一百六十萬，且這裡最好加上自己最勝本尊的念誦之數，或盡力念誦三根本總集咒「**嗡啊吽 般雜咕嚕爹哇扎格呢薩哇悉地帕拉吽啊**」。這些之後，三金剛的念誦圓滿七十萬遍。

極密上師吽成就---一天、七天或二十一天之間盡力修持。

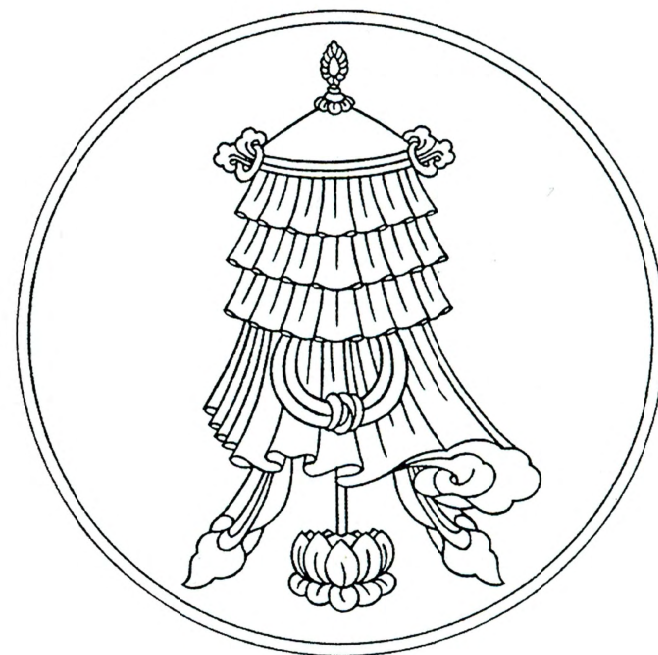
真實義---六字金剛本音（**啊 阿 夏 薩 瑪 哈**）六十萬，最後祈願文十萬。以此完成根本「念誦」；再次重複兩遍為「近誦」；如上念誦之量做三遍為「修成」；四遍為「大修成」。完成如是念修，若能不斷根本座來實修，只要對根本上師未毀壞誓言，縱使過去造無間罪，將來也定能獲得菩提道無疑。另外，再次修持時，十萬大禮拜和十萬皈依、發心之前做過即可，因此從曼達拉開始重複修持。

● **時間念誦：**上等用三年三個博叉（三年又一個半月）；中等用三倍的六個月——十八個月；下等用六個月完成。

● **驗相念誦：**上等明見法性真諦；中等親見上師本尊容顏，得法語加持；下等符合一般罪障清淨且福壽增長的徵兆，特別是生起樂明無念的覺受。驗相歸納而言——對上師的虔信更勝從前、為了誓言能捨棄性命、對今生的名聞利養深惡痛絕而減少傲慢與嫉妒、深信業力因果令心入純正之法，這些徵兆是真實之道；若與此相反，所現任何暫時驗相都是障礙之因，所以請將這要點記在心上。究竟的驗相——一旦何時明見法性離垢的本性，且不執所有如幻諸法，增長不變大樂，並任運成辦自他二利。

如此略述念誦上師的三等方式，詳細(部分)我將今後寫出。

敬信純正、具有誓言的金剛弟子：靠近印度門隅之格威地區(西藏錯納縣轄達旺地區)衛屋山洞的上師——貝瑪尊哲(蓮花精進)、芒隅吉隆城的修行者——秋央邦巴(法界德盛)及貢唐西山扎喇谷的修行者南開諾布(虛空寶)們鄭重懇求下，才旺諾布多傑森華雜(壽自在金剛薩埵力)於土雞年牛宿月(七月)，寫于西藏阿里地區貢唐西山和門隅邊界的扎喇中嶺。願吉祥！





ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་ཙུག་པ་འདི་དཔེ་ཆ་འཛིན་ཏུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཞོམས་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཙུ་རྒྱད་ལས་གསུངས་སོ།།

此咒輪置於經書中，可滅誤跨之罪